

المركز القومي للترجمة



خائنتو جراو

# السيد يسبح باليون

ترجمة ودراسة: زيدان عبد الحليم زيدان



المركز القومي للترجمة

1232

روائع الدراما العالمية







**السيد بجماليون**

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة روائع الدراما العالمية

المشرف على السلسلة : أحمد سخسوخ

– العدد : ١٢٣٢

– السيد بجماليون

– خانتو جراو

– زيدان عبدالحليم زيدان

– الطبعة الأولى ٢٠٠٨

هذه ترجمة مسرحية :

**EL Señor de Pigmalión**

**Por: Jacinto Grau**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .**

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com

Tel.: 27354524 - 27354526

Fax: 27354554

# السيد بجماليون

تأليف: خاثننتو جـراو

ترجمة ودراسة: زيدان عبد الحليم زيدان



٢٠٠٨

بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

جراو ، خائنتو

السيد بجمال يون .

تأليف: خائنتو جراو ؛ ترجمة ودراسة: زيدان عبد الحليم زيدان.

- ط ١ - القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٨

١٧٦ ص ، ٢٠ سم

١ - المسرحيات الإسبانية

أ - زيدان ، عبد الحليم زيدان (مترجم ، دارس)

٨٦٢

ب - العنوان

رقم الإيداع ٨٥٨٣ / ٢٠٠٨

الترقيم الدولى I.S.B.N. 977-437-843-1

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

## مقدمة المترجم

### دراسة نقدية

#### خائنتو جراو: سيرة حياة

ولد خائنتو جراو <sup>(١)</sup> Jacinto Grau عام ١٨٧٧م بمدينة برشلونة الإسبانية من أب كاتلاتى وأم أندلسية، وقد توفى والده، الذى كان يعمل طبيباً بالجيش، عندما كان جراو طفلاً صغيراً، مما جعل أمه تتزوج رجلاً آخر كان زميلاً لزوجها، ونظراً إلى طبيعة عمله فقد تنقلت الأسرة إلى مدن إسبانية كثيرة، وكذلك سافرت إلى بعض الدول الأوروبية مثل فرنسا والسويد، أنهى دراسة المرحلة الثانوية فى مدينة فالنسيا Valencia التى قضى بها جزءاً كبيراً من حياته ودرس الحقوق بجامعة فيها. وفى عام ١٩٠٢ انتقل جراو إلى مدريد، حيث عاش بها حتى قبل نشوب الحرب الأهلية

---

(١) لمعرفة المزيد عن حياة خائنتو جراو وأعماله، انظر مقدمتنا لترجمة مسرحيته المخادع الذى لا يُخدع، أو بون جوان، المنشورة فى العدد ٢٩١ من سلسلة المسرح العالمى، أبريل ١٩٩٧، الصادرة عن المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ببنوة الكويت.



الإسبانية عام ١٩٣٦، وفي هذه الفترة اتصل بعالم المسرح واستفاد كثيراً من خبرات القائمين على شئونه، واكتسب صداقات كثيرة وعداوات أكثر بسبب انتقاده اللاذع لمعاصريه ولجميع القائمين على شئونه. وفي عام ١٩٣٦ عُين جراو قنصلاً لإسبانيا في بنما من قبل حكومة الجمهوريين، وقضى هناك عدة أشهر، ثم انتقل بعدها إلى شيلي وبوليفيا، وأخيراً انتقل إلى العاصمة الأرجنتينية بوينوس أيريس التي عاش بها حتى وافته المنية في نوفمبر عام ١٩٥٨م إثر أزمة صحية استمرت أكثر من أسبوع، ولم يقو جسمه النحيل على تحملها ومقاومة آثارها.

كان جراو شخصية صعبة ومدققة في كل شيء حتى عند حضوره لقراءة بعض أعماله أو أعمال معاصريه، ولم يقبل قط الأعمال الأدبية الهابطة أو التي هي دون المستوى، كما يؤكد أغلب النقاد: "عندما كان يبحث البعض عن اسم لكي يعارضوا به الكاتب المسرحي خاشنتو بينابينتي Jacinto Benavente، ولكي يثبتوا أن نجاحه كان نتيجة لهبوط مستوى أعماله، فقد حالفهم التوفيق عند اختيارهم لاسم خاشنتو جراو لأنه - رغم احترامه وتقديره لبينابينتي - انتقد كثيراً من أعماله المسرحية التي لم تكن على المستوى المطلوب"<sup>(٢)</sup>.

لقد كان جراو بالفعل يفكر بصوت عالٍ ويقول ما يحس به فقط، دون أن ينافق أحداً، وربما كان هذا هو السبب في عدم عرض أغلب أعماله

---

(٢) Luciano García Lorenzo, Teatro selecto de Jacinto Grau, Madrid, . (٢) Escelier, 1971, pág. 13.



على خشبة المسرح؛ لأنه لم يترك أحداً من المشتغلين بالمسرح إلا ووجه إليه نقداً لاذعاً ما دام في محله، فهو يرى أن سبب تأخر المسرح في إسبانيا في بداية القرن العشرين يُعزى إلى أربعة عوامل: المنتج والممثل والمؤلف والناقد. يقول جراو عن المنتج: "كل ما يملكه هو المال، لكنه يجهل كل شيء، حتى المهنة التي يزاولها. هو ومساعدوه دائماً من المهنيين غير المؤهلين ومن المبتدئين"<sup>(٣)</sup>. والممثل بالنسبة إلى جراو خاضع وتابع لإرادة المنتج ورغبته، ويمثل فقط ما يريده، هذا مع أنه في أحيان كثيرة يجسد دوراً عن عدم اقتناع تام به، وكذلك يختار الأنوار التي سيلمع فيها دون أن يضع بعين الحسبان الجودة؛ لأن ما يهمه - إضافة إلى التواحي المادية - غرور المهنة. وجدير بالذكر أن جراو لم يهاجم كل الممثلين، بل إنه في مناسبات كثيرة أشاد بكل ممثل احترام مهنته وفنه ورفض القيام بأدوار تافهة لا تضيف شيئاً إلى رصيده وتاريخه الفني.

أما النقاد فقد عرفهم جراو بأنهم "أجراء الفنون"، وليست لديهم القدرة ولا المعرفة الضرورية للإدلاء برأى قيم حول الأعمال التي ينتقدونها، وهذا هو السبب الذي جعلهم معاونين مباشرين للمنتج، وبهذا حافظوا على "التصنيف السوقي للمسرح". ويضيف قائلاً بأنه "لا يجب تصديق رأى كُتب على عجل لكي يُنشرَ على صفحات الصحف والمجلات

---

Jacinto Grau, prólogo a El hijo pródigo y El señor de Pigmalión, (٣) Buenos Aires, Losada, 1956, pág. 8.



قبل صدورها بساعات، وهذا ما يحدث عادة مع النقاد، فتأتى أحكامهم بدون دراسة وافية، ويعتبرون القيمة الفنية شيئاً تافهاً لا يجب التوقف عنده طويلاً<sup>(٤)</sup>.

ولم يختلف رأى جراو فى المؤلف كثيراً عن رأيه فى الناقد؛ فالمؤلفون "شرذمة كبيرة من أجراء الفنون، يهتمون كثيراً بشباك التذاكر ويكل ما يحبه العوام"<sup>(٥)</sup>. وفى مناسبة أخرى يقول: "ليس هناك فى إسبانيا منذ فترة طويلة مسرح حقيقى... هناك فقط كتيبة من المؤلفين العسكريين تجر معها كتيبة أخرى من الممثلين والمنتجين، هدفها الوحيد تقديم تجارة بسيطة روتينية محدودة"<sup>(٦)</sup>.

وعلى ضوء ما تقدم يمكن أن نطرح سؤالاً مهماً: هل طبقَ جراو آراءه هذه عند كتابة أعماله؟ نعم، لقد كان صادقاً مع نفسه، ولم يكتب يوماً ما يتناسب مع قدرات أى ممثل ومزاجه، مهما كانت شهرته، أو على نوك القارئ، ولم يقبل قط تغيير أى مشهد من مشاهد أعماله الدرامية لعدم وجود المسائل المناسبة لتمثيلها على خشبة المسرح، أو لمضاعفة أرباح المنتج، لكنه فضل أن يقدمها للقارئ والمشاهد كما هى مكتوبة، وهذا ما جعلنا نحترمه ونقدره.

---

Ídem, pág., 9. (٤)

Ídem., pág., 8. (٥)

Jacinto Grau, prólogo a El burlador que no se burla, Madrid, Mundo (٦)

Latino, 1930, pág., 20.



مع أن كاتبنا قد درس الحقوق فإن اهتماماته كانت أدبية بحتة، فقد قرأ بشراهة وشغف لكثير من الكتاب الكلاسيكيين والمعاصرين، سواء من الإسبان، مثل: لوبي دي بيجا Lope de Vega، وميجيل دي ثرفانتس Miguel de Cervantes، وخوسيه إيتشجاراي José Echegaray، وميجيل دي أونامونو Miguel de Unamuno، أو من الأجانب، أمثال: شكسبير Shakespeare، وهيبيل Hebbel، وماترلانك Maeterlink، ودانونسيو D' Anuncio، وبرنارد شو Bernard Shaw، وإبسن Ibsen، ونيتشه Nietzsche، وشوبنهاور Schopenhauer، ولويجي بيرانديللو Luigi Pirandello، ولم يبدأ إنتاجه الأدبي بالكتابة للمسرح، بل نشر كتابه الأول عام ١٨٩٨م، الذي حمل عنوان "صور طبق الأصل" Trasuntos، عرض فيه بعض آرائه وأفكاره واهتماماته. وبدأ من عام ١٩٠٢ بدأ ينشر أعماله المسرحية، حيث وصلت إلى نحو ٣٠ مسرحية، ولم يقتصر إنتاجه على المسرح فقط؛ بل كتب المقال والقصة القصيرة.

وستتطرق الآن إلى أهم أعماله المسرحية التي كُتبت كلها نثراً، إلا مسرحية شعرية واحدة هي "حكاية باربا أثول" El cuento de Barba Azul عام ١٩١٥. بدأ إنتاجه المسرحي - شأنه شأن كثير من الكتاب - بالمسرحية القصيرة، ففي عام ١٩٠٢ ظهرت إلى النور مسرحية "ساعات من الحياة" Horas de vida، وبعدها بعام واحد مسرحية "خلاص يهوذا" La redención de Judas، وهي مأخوذة من التوراة، وفي العام نفسه كتب مسرحية "عُرس كاماتشو" Las bodas de Camacho، وهي



مأخوذة أيضاً من رائعة الكاتب الإسباني العظيم ميغيل دي ثرَفانتس "دون كيخوتي"، وفي عام ١٩٠٥ نُشرت مسرحية "سِحْر" *Sortilegio*. وفي العام نفسه كتب أولى مسرحياته الطويلة "الضرر نفسه" *El mismo daño*، وبعدها بعامين كتب "بين اللهيب" *Entre llamas*، وتمثل هاتان المسرحيتان موضوع الحب المستحيل داخل إنتاجه المسرحي، وفي عام ١٩٠٧ كتب مسرحية "الكونت أَلاركوس" *El Conde Alarcos*، التي أخذ موضوعها من قصيدة شعبية تحمل العنوان نفسه كتبها بيدرو دي ريانو *Pedro de Riaño* في أوائل القرن السادس عشر الميلادي، وكانت مصدراً لعدة أعمال مسرحية وروائية ظهرت في العصر الذهبي الإسباني لجيبن دي كاسترو *Guillén de Castro*، ولوبي دي بيجا *Lope de Vega*، وميرا دي أميسكوا *Mira de Amescua*، وخوان بيريث دي مونتالبان *Juan Pérez de Montalbán*، وكذلك في كوبا لخوسيه خاشنتو ميلانيس *José Jacinto Milanés*، وفي ألمانيا لفريدريش شليجيل *Friederich Schlegel*، وفي إنجلترا لبنجامين ديزرايلي *Benjamín Disraeli*. وتجدر الإشارة إلى أن هذه هي المسرحية الوحيدة التي كُتبت في القرن العشرين، وأنها لا تشبه الأعمال التي كتبت قبلها، بل إن جِراو كان مخلصاً وأميناً للقصيدة الشعبية المذكورة، حيث قدم الشخصيات نفسها، وأضاف شخصيات جديدة كان لها دور فاعل في الأحداث الدرامية، وأهمها شخصية المُرْضعة التي تعد المحرك الأساسي للأحداث الدرامية. ونشرت بين عامي ١٩٠٧ و ١٩٠٨ مسرحية "الشيطان الثالث" *El tercer demonio*.



ويُعد عام ١٩١٢ من أكثر الأعوام التي نشر فيها جراو أعمالا مسرحية، حيث ظهرت "نون جوان دي كاريانا" Don Juan de Carillana و"في إلداريا" En Ildaria، و"قصة غرام خرافية" Conseja galante، وفي عام ١٩١٧ نُشرت له مسرحيتا "الابن الضال" El hijo pródigo و"الملك كانداوليس" El rey Candaules. وفي عام ١٩٢١ كتب مسرحية "السيد بجماليون" El señor de Pigmalión، التي سنتكلم عنها بالتفصيل فيما بعد. وفي عام ١٩٢٥ كتب مسرحيتين هما: "الفارس بارونا" El caballero Varona و"مجانين العالم الثلاثة" Los tres locos del mundo. وفي عام ١٩٢٧ ظهرت واحدة من أهم مسرحياته، وهي "المخادع الذي لا يُخدع، أو دون جوان" El burlador que no se burla. وفي عام ١٩٢٣ كتب مسرحية "السيدة الجميلة" La señora guapa، وبعدها بعام واحد مسرحية "بيت الشيطان" La casa del diablo. وفي ١٩٤٥ نشر مسرحية "القدر" Destino. وبين عامي ١٩٤٦ و ١٩٤٧ ظهرت مسرحية "تابارين" Tabarín، وفي ١٩٤٩ نشر "نظارة تيليسفوريو أو مجنون نو طموح" Las gafas de don Telesforo o Un loco de buen capricho. وفي عام ١٩٥٤ مسرحية "بيبي كارابيه" Bibí Carabé. وفي عام ١٩٥٨، وقبل وفاته بأشهر قليلة، نُشرت آخر مسرحياته "في السعير ينسلخون" En el infierno se están mudando.



## مسرحية السيد بجماليون

يقدم لنا جراو في هذه المسرحية موضوعاً مطروحاً مأخوذاً من أسطورة بجماليون الإغريقية المعروفة، وقد تناوله عدة كُتاب داخل إسبانيا وخارجها، أمثال ميغيل دي أونامونو، وبرنارد شو، ولويجي بيرنديلو، والأخوين كايك Kapek، وكاتبنا الكبير توفيق الحكيم، ألا وهو تمرد المخلوق على الخالق، فهذا هي الدُمية التي قام بتصنيعها بجماليون، وأعطاهما شكلاً وحجماً لا يختلف كثيراً عن شكل الإنسان وحجمه، تنور ضده وتعصى أوامره، وتدبر المؤامرات والدسائس ضده، وفي نهاية الأمر ترديه قتيلاً. تريد هذه الدُمية أن تعيش الحياة بالنحو الذي خلقت عليه، دون سيطرة أو طغيان، دون قهر ولا خوف؛ لأنها بلغت درجة من كمال الإبداع الفنى تجعلها أكثر حقيقة، وإن كانت من صنع خيال بجماليون. يغرم بجماليون الأسطورة الإغريقية بتمثال جالاتيا الذى نحتة ويتوسل إلى فينوس أن تهبه الحياة، أما بجماليون جراو فيقع فى حب بومبونينا، الدمية التى صنعها، لكنه لا يطلب إلى أحد أن يحييها؛ لأنها بالفعل حية ونشيطة، وتصبح شخصية حقيقية عندما لا تكون معه. يحاول جاهداً أن تعيش مستسلمة له ومطبعة لأوامره، لكنه يخفق فى تحقيق ذلك؛ لأنها تمكنت من الهرب منه، بل لم ينته الأمر عند هذا الحد، حيث إن بقية الدُمية هربت منه، وشارت ضده وضد إرادته، وأردوه قتيلاً فى نهاية المسرحية.



اعتبر أغلب النقاد الإسبان أن مسرحية السيد بجماليون من أهم الأعمال الأدبية التي ظهرت في فترة العشرينيات من القرن الماضي وأفضلها، وتمثل تحولاً مهماً ومرحلة جديدة في مشوار جراو الأدبي من حيث الشكل والمضمون والتكنيك، حيث استخدم تقنية جديدة تتمثل في الضوضاء التي تصاحب الدُمل، كما ظهر فيها نبوغ جراو الذي برهن على أنه واثق من أدواته، وطرح الموضوع بحكمة واقتدار، وأضاف عليه طابعاً إسبانياً خالصاً، وحَدَّث الأسطورة وأعطاه طعماً جديداً يختلف عن الأصل، حيث ترتعش الحياة والكراهية والغرور والهيام والخيانة والحرية.

نُشرت هذه المسرحية في عام ١٩٢١، وحقت نجاحاً جماهيرياً منقطع النظير خارج إسبانيا، حيث عُرضت على مسرح مونتمارت Montmartre بباريس في السادس عشر من أكتوبر عام ١٩٢٣ وأخرجها شارلز دولين Charles Dullin، وعلى مسرح براغ القومي Teatro Nacional de Praga في الثالث من سبتمبر عام ١٩٢٥، حيث أخرجها الأخوان كابك Kapek، وتجدر الإشارة إلى أن هذه هي أول مسرحية لكاتب إسباني تعرض على هذا المسرح الذي يُعد من أكبر مسارح أوروبا وأهمها، وأثنت الصحافة التشيكوسلافية على خائنتو جراو، كما اعتبر النقاد هذه المسرحية من أهم الأعمال التي عُرضت على هذا المسرح وأفضلها، ثم عرضها الكاتب الإيطالي المعروف لويجي بيرنديلو Luigi Pirandello على "مسرح الفن" بروما عام ١٩٢٦. وأخيراً تنبه المنتجون



الإسبان لأهمية المسرحية ونجاحها، وبالفعل، وفي الثامن عشر من مايو لعام ١٩٢٨، عُرِضَت على "المسرح الكوميدي" Teatro Cómico بمدير، وكذلك على "مسرح برشلونة القومي" Teatro Nacional de Barcelona في عام ١٩٧٤، وإن كانت المسرحية قد نجحت بشكل كبير في الخارج، فقد حدث النجاح نفسه في إسبانيا على مستوى الجمهور والنقاد.

تتكون هذه المسرحية من مقدمة وثلاثة فصول. تدور أحداث المقدمة في مسرح "الدوكارا"، ويسخر جراو - كعادته - في هذه المقدمة من القائمين على شئون المسرح: الممثل والمنتج والكاتب والناقد. يقدم لنا ممثلاً كوميدياً متكلفاً يعطى لنفسه أهمية لا يستحقها لمجرد أنه "ممثل موضة". يرى جراو أن الاهتمام الأكبر للمنتجين ينصب في كيفية الحصول على المال، دون أن يضعوا بعين الحسبان الفن الذي يقدم على خشبة المسرح، حيث أصبح شغلهم الشاغل هو الاستفادة القصوى من بجماليون ومن شهرته العالمية، ويعترفون بأن الحظ قد حالفهم بتعاقدهم مع شخصية من هذا الطراز. والحوار التالي بالمشهد الثامن من المقدمة خير دليل على ذلك:

دون لوثيو: الديكور الفني يوجد في النقود.

دون خابيير: كل شيء يوجد في النقود.

دون لوثيو: (يحمل رزمة خطابات في يده) كل شيء! الصحة نفسها لا تساوي شيئاً بدون النقود.



وفى المقدمة نفسها يقدم لنا جراو منتجين غير مثقفين، فعندما يقول الكونت إن بجماليون مثل المغامر الإيطالى الشهير كاجليسترو Cagliostro (١٧٤٣-١٧٩٥) يعتقد أحدهم أنه مصمم عرائس أيضاً، بل يصابون بالفزع عندما يعرفون أن بجماليون فنان من طراز فريد؛ لأن الفنان - من وجهة نظرهم - "آفة التجارة"، وفى أول مرة يُقدم فيها للجمهور سيأتى الأدباء والرسامون والموسيقيون والرعاى الذين لا يملكون شيئاً. سيستولى كل هؤلاء على المسرح ويحيطون بالفنان ويبيعون الناس بأصواتهم. وبعد ثلاثة أيام لن يأتى أحد إلى المسرح، ولا هم أنفسهم، مع أن هذا لا يكلفهم شيئاً. سيكتفون بالتهليل فى المقاهى، يتكلمون عما رأوه، ويدفع المنتجون الثمن غالياً، غالياً جداً للفنان ولفنه. وفى المشهد التاسع من المقدمة، يرى الكونت أن المسرح يجب أن يكون فناً وليس تجارة، ويجب بذلك على المنتجين، وحقيقة الأمر أن جراو نفسه هو الذى يقوم بذلك نظراً إلى ما عاناه من إهمال وعدم تقدير لأعماله القيمة بين المنتجين، بقوله: "حضراتكم الوحيدون الذين تجهلون قيمة السلعة التى تتاجرون بها: الفن".

وعند وصول بجماليون يبدأ المنتجون فى تقدير حجم أرباحهم، لكنهم يصدمون عند معرفتهم أن بجماليون لا يعير اهتماماً للنواحي المادية؛ لأنها - من وجهة نظره - لا قيمة لها، ويمكن الحصول عليها بسهولة عن طريق بعض الدُمى، لكنه أكد لهم أنه أصبح مليونيراً عن طريق هذه الدُمى؛ لأنها تقوم بتمثيل مسرحيات كوميدية. وقد أثلج هذا صدور المنتجين؛ لأن "النقود توجد فى الكوميديا" كما قال أحدهم. وعندما يبدأ



بجماليون فى شرح عملية تصنيع الدمى، ينام المنتجون الثلاثة؛ لأن الشيء الوحيد الذى يستحوذ على اهتمامهم هو المال كما يقول الكونت: "إن كل ما يهمهم فى هذا العالم هو دفتر الحسابات والنقود وشباك التذاكر".

ويشير جراو إلى أن بيرموديث Bermúdez كاتب كبير لم تحقق أعماله نجاحاً كبيراً؛ لأنه - فى رأى المنتجين - كاتب منحوس ويتسبب فى خسائر كبيرة للمنتج. وقد أدرج جراو هذه الشخصية فى الطبعة الثانية، ويرى النقاد أنها تمثل جراو نفسه، وتعكس خيبة أمله بوصفه كاتباً مسرحياً لم ير أغلب أعماله تعرض على خشبة المسرح، بل كانت للقراءة فقط، ولم تحقق النجاح الجماهيرى الذى كان يكافح دائماً من أجله. كما أن هذه الشخصية تمثل دفاعاً ذاتياً وتبريراً لكاتب متأكد من أنه من القليلين الذين قدموا فناً حقيقياً للمسرح الإسباني، وعلى الجانب الآخر، نرى الكونت - وهو محب ومشجع للفن الحقيقى - يمدح هذا الكاتب، ويرى أنه ثروة قومية حقيقية، ويعد من الثروات القليلة بالدولة.

ويطرح جراو فى المقدمة أيضاً موضوعاً ينطبق عليه القول المعروف "لا كرامة لنبي فى وطنه"؛ فعندما علم المنتجون أن بجماليون من أصل إسباني، أصيبوا بالضيق لأنه "سيهتم قليلاً بالجمهور"، وعليه لا يجب الإعلان عن هذه المعلومة حتى نهاية الموسم، فكان من الأفضل - من وجهة نظرهم - أن يكون فرنسياً أو ألمانياً أو سويدياً، أو من أية دولة أخرى؛ لأن هذه الأمور لها أهمية كبيرة جداً فى عالم التجارة.



يقدم بجماليون فى الفصل الأول الدمى التى كان قد وصفها للدوق والمنتجين فى نهاية المقدمة، إنها تشبه الإنسان، بداخلها شرايين، وأعصاب وأحشاء وسائل يقوم بوظيفة الدم، مصنوعة من مواد خاصة نادرة جدا وغير معروفة حتى حين تصنيعها. تمثل الدُمى الصفات البشرية: الشر، والغدر، والخيانة، والرصانة، والجمال، والخيال، والطمع، والخبث، والمكر، والنميمة، والجبن، والتعقل، والدلال، والبساطة والتكلف. إنها نماذج شعبية إسبانية تحمل أسماء إسبانية، وتمثل كل ألوان الطيف البشرى، لم يصدق الدوق والمنتجون أنها دُمى لأن تعبيراتها وكلامها لا يختلفان كثيراً عن البشر. يُعجب الدوق بجميلة الجميلات "بومبونينا" ويخطط للهروب معها.

لم يكف جراو عن إبراز جهل المنتجين، ففي هذا الفصل، وعندما يقارن الدوق بجماليون بيروميتيو، يضرب أحد المنتجين زميله بكوعه قائلاً له: "لقد بدأ فى ذكر الأسماء التى لا نعرف عنها شيئاً".

ترفض بومبونينا فكرة أن خالقها هو بجماليون وليس الله سبحانه وتعالى الذى يتوجب عليها أن تشكره على الجمال الفتان الذى خلقت به، لكن، هل جاء هذا الرفض من باب التمرد على بجماليون؟ أو لكى تثبت أن الله هو خالق بجماليون، وهو الذى منحه الذكاء اللازم لتصنيع دماه، ومن ثم فإن لله الخلق كله، ومنه هى بالطبع؟ تجدر الإشارة إلى أن جراو لم يبرهن قط على عدم اعتقاده فى وجود الله، بل على العكس؛ فقد طرح فكرة القضاء والقدر والموت على أنها حقيقة لا مفر منها فى كثير من



مسرحياته، ومنها - على سبيل المثال لا الحصر - "القدر"، و"دون خوان"، و"مجانين العالم الثلاثة".

وفى الفصل الثانى، نرى الدمى وهى تتحرك بحرية من وراء ظهر صانعها، ويصدر البعض الأوامر والنواهى للبعض الآخر. يصل الدوق كى يحرر بومبونينا من سجنها ويغريها بالقصور والمجوهرات والسيارات الفارهة، وبالفعل توافق على الهرب معه وتتم هذه العملية دون أن يشعر بها أحد من العمال المكلفين بحراسة الدُمى. تعلم الدمى بهروب بومبونينا، ولذلك تقرر وضع حد لعبودية بجماليون وبداية الحرية المفقودة عن طريق الهروب تحت قيادة القائد أرانيا وأورديمالاس. وبالفعل يلقي القائد خطبة عصماء عن الشجاعة والإقدام تمكن من خلالها من إقناع الدمى بالهرب، لكننا نراه هو أول من يتراجع عن التنفيذ؛ طمعاً فى نيل ثقة بجماليون وكرمه، وإثبات الولاء له، خاصة إذا ما فشلت الخطة.

نكتشف فى هذا الفصل الحياة الداخلية للدمى، حيث نجد الحب والبغض والتصارع وعقد الاتفاقات إذا ما اقتضت الضرورة، دُمى مرهفة الحس، سيدة قرارها، مؤمنة بالمثالية البسيطة، محبة للحرية، متشوقة إلى المغامرة، غنية بالآفاق الجديدة. يمكن أن نترجم لنا المفهوم الإنسانى لحياة خالية من العواطف السيئة والانحطاط الحزين، تحيا حياة موجهة بشكل مستقيم نحو الحب والجمال، دُمى تكره بدون عنف، تطمع بدون نبل، تخون بدون تعمد الأذى، وتقتل بدون ألم.



تدور أحداث الفصل الثالث فى منزل عامل طرق اضطر الدوق وبومبوتينا إلى البقاء فيه نظراً إلى تعطل السيارة التى كانت تقلهما. تغضب الدمية من وجودها فى هذا المكان المتواضع، وهى التى كانت قد وعدت بالغالى والنفيس. يفشل الدوق فى تهدئتها ويحاول مغازلتها، لكنها تتمكن من إغلاق باب الغرفة الموجود بها، ويثلج صدرها صراخه وتوسلاته. تصل خوليا - فتاة كانت عشيقة الدوق - وتكاد تقتلها الغيرة، ولهذا كانت مستعدة لقتل بومبوتينا، مع أن الدوق هددها بالقتل إذا قامت بذلك، لكن وصول بعض الدُمى حال نون تنفيذ قرارها. تثار الدُمى لبومبوتينا عن طريق وضع منديل على عيني خوليا وفمها، ثم قاموا بفتح باب الغرفة وحبسوها مع الدوق. بعد ذلك يحدث انقسام فى آراء الدُمى، فبعضها يفضل الخروج من هذا المنزل بأقصى سرعة ممكنة، فى حين يرى بعضها الآخر البقاء للقضاء على بجمالليون قبل أن يقضى عليهم، حيث إنه يجب تحقيق الحرية المطلقة عن طريق السيطرة على صانعهم. يوقف أورديمالاس الدُمى فى طابور أمام الحائط، ويُخرج بندقية كان يخبئها فى ملابسه ويحثهم ويحفزهم على التخلص من هذا الطاغية الذى يسلب إرادتهم، ويتحكم فيهم ليل نهار.

يصل بجمالليون ويُخلص الدوق وخوليا من الحبس، وينصرفان بعد ذلك غاضبين من صنيع الدُمى معهما. تخاف الدُمى وترتعد أمام سوط بجمالليون وتهديداته المستمرة، لكن أورديمالاس يتحداه ويمسك بالبندقية، وفى لحظة يطلق عليه الرصاص فيقع على الأرض. تحتفل الدُمى



بحصولها على الحرية المطلقة، وتقرر السير فى هذا العالم للقيام بمزيد من المغامرة والبحث عن الحظ. وبالفعل ينصرف الجميع إلا خوان الأبله الذى طلب منه بجمالون المساعدة، فإذا به يضربه بالبندقية على رأسه بدلا من تقديم يد العون فيرديه قتيلا. لقد أدى التمرد إلى تحقيق الحرية التى كانت الدُمية تنشدها، وربما تنشدها الشعوب المغلوبة على أمرها فى كثير من نول العالم.



## شخصيات المسرحية

### Prólogo

### شخصيات المقدمة

- |                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| - Doña Hortensia        | - لونيا أورتنسيا |
| - Teresita              | - تيريسيتا       |
| - Pigmalión             | - بجماليون       |
| - El Duque de Aldurcara | - دوق ألدوركارا  |
| - Ponzano               | - بونثانو        |
| - Don Lucio             | - دون لوثيو      |
| - Don Javier            | - دون خابيير     |
| - Don Olegario          | - دون أوليجاريو  |
| - Un portero            | - بواب           |

### Muñecos de la farsa

### دُمى المسرحية

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| - La bella Pomponina | - بومبونينا الجميلة |
| - Lucinda            | - لوثيندا           |
| - Corina             | - كورينا            |
| - Marilonda          | - ماريلوندا         |
| - Dondinela          | - دوندينلا          |

(دمى يقمن بخدمه بومبونينا) (Muñecas al servicio de Pomponina)

- Juan el tonto - خوان الأبله
- Don Lindo - دون ليندو
- Pedro Urdemalas - بيدرو أورديمالاس
- El Capitán Araña - الكابتن أرانيا
- El viejo Mingo Revulgo - مينجو ريبولجو العجوز
- El tío Paco - العم باكو
- Perogrullo - بيروجرويو
- Bernardo el de la Espada - برناردو حامل السيف
- Ambrosio el de la Carabina - أمبروسيو حامل البندقية
- El enano de la Venta - قزم دى لا بيتتا
- Puerquito Entre Ellas - بيريكيتو إنترى إياس
- Lucas Gómez - لوكاس جوميث

\* \* \* \* \*

- Julia - خوليا
- Pigmalión - بجماليون
- El Duque de Aldurcara - دوق ألدوركارا
- Don Lucio - دون لوثيو
- Don Javier - دون خابيير
- Un Conserje - فراش



## مقدمة

(تدور الأحداث بمسرح ألوركارا، مكتب الإدارة به باب واحد فقط في العمق سهل الاستخدام ومبطن بجلد أحمر، وبأعلاه عين سحرية زجاجية مُدَوَّرَة. مكتب أمريكي مغلق، مائدتان صغيرتان وآلة كاتبة. أرائك ومقاعد جلدية. على الجدران لافتات وصور فنانيين ولافتة كبيرة تعلن عن بجماليون ودماء يقرأ فيها ما يلي: "نجاح عالمي! معجزة آلية لم تُرَ من قبل. حدث فريد، مدهش جدا وهائل للأزمة العصرية!". لافتتان كبيرتان جداً، على كل واحدة منهما صورة مختلفة لبجماليون وقطع قماش مستطيلة وعريضة، ومكتوب عليها اسم المصور بحروف كبيرة ملونة. الساعة الثانية بعد الظهر. لا يوجد أحد)

## المشهد الأول

(بواب يرتدى قبعة مزينة بأشرطة، يفتح الباب ويرحب ببونثانو)

البواب: تفضل حضرتك، تفضل.

بونثنانو: (ممثل كوميدى مشهور، متكلف وسعيد بنفسه. يدخل بعد  
البواب. يتكلم بلهجة أمرّة) لا تكلمنى ثانية عن بجمالين!  
لقد أصبت بتخمة من بجمالين إلى درجة أننى أحلم به!  
هل تعلم ذلك؟

البواب: أعرف ذلك بالتأكيد يا سيدى، أعرفه.

بونثنانو: أخبر دون أوليجاريو بوصولى.

البواب: لم يصل بعد. أما دون لوثيو ودون خابيير فقد حضرا.

بونثنانو: فلتقل لأيهما إننى أريد أن أتحدث إليه حالا، فى الحال، فاهم؟

البواب: سمعا وطاعة يا سيدى، سأخبرهما فى الحال.

بونثنانو: قل لهما إن بونثنانو هنا... بونثنانو، فاهم؟ بونثنانو!

البواب: أجل يا سيدى، أجل. بونثنانو.

بونثنانو: إن بونثنانو ينتظر هنا. هناك شىء عاجل.

البواب: أجل يا سيدى، سأخبرهما.

(يخرج ويفلق الباب. يضطجع بونثنانو على أحد المقاعد،

يخلع القبعة ويضعها بعزاج سيئ جدا على الأريكة القريبة

منه فتحدث صوتا. ينظر إلى ساعته، يضرب الأرض

برجليه بغيظ ثم يخرج سيجارة ويشعلها. وقفة يتخللها

صمت مطلق. يخرج بونثنانو دخانا من فمه)

بونثنانو: (تعب من الصمت ومن بقائه وحده، ينهض ويمشى من

ناحية إلى أخرى ويكلم نفسه) سأنهرهما إذا كلمانى عن

بجمالين، لو اعتقدا أنه بوصول هذا البجمالين لم نعد



نساوى شيئاً. (يعود وينظر إلى ساعته) لم يأتِ أحد! شيء سيئ بالنسبة إليهما! سأصاب بالصفراء! (يذهب نحو الأريكة ويجلس عليها، وترتعد ساقه من الغضب) يأخذان الموضوع بكل بهدوء...! يا لتصرفات الناس! لا يعرفون كيف يكون المنتج! (يستلقى على الأريكة ويبعد القبعة ويفتح ساقيه) أفضاظ دائماً!

## المشهد الثانى

(يُفتح الباب بسرعة وتدخل دونيا أورتيسيا ومعها تريسييتا. تلتى دونيا أورتيسيا غاضبة قليلاً ووقورة جداً، أما تريسييتا فتلتى مزينة جداً)

أورتيسيا: (إلى بونثانو) حضرتك هنا!  
بونثانو: (بلهجة واثقة، دون أن ينهض أو يعدل من وضعه المألوف) هكذا يبدو. مرحباً تريسييتا. كيف حالك؟  
أورتيسيا: (دون أن تعطى لتريسييتا فرصة للرد) هناك من يريدون التحدث إلى هذه الفتاة (تشير إلى ابنة أخيها) لمعرفة ما إذا كانت تريد أن تجسد دوراً فى "اليد المعلقة"، وهى فى الحقيقة، وكما يبدو لى، ستمل من تمثيل هذا الدور بعد ليلتين. هذا علاوة على أنهم جاؤا ليتعاقبوا معها فى آخر لحظة. لقد أُخبرت بهذا صباح اليوم.

بونثانوا: (من مقعده) دائماً ما يحدث الشيء نفسه. لو كنت أنا مكانك يا تريسييتا لرفضت.

تريسييتا: (بسذاجة فتاة بريئة) سأنفذ ما تقوله عمتي.

بونثانوا: فليذهب المنتجون إلى الجحيم. فليجسد الدور جدتهم أو بجماليون. لا تقبلي هذا الدور، حتى لو كان في مدريد.

أورتنسيا: ليلتان فقط لأن بجماليون سيبدأ عروضه يوم الخميس.

بونثانوا: يا له من كلام ممل! شهر كامل والجميع يتكلم عن ذلك

الرجل. إنه أكنوبة في كل وقت. لن يكون سوى واحد ممن

يتكلمون من بطونهم. لا شيء. لن يستمر أكثر من ثلاث

ليالٍ، وهذا ما سيحدث. لا يعرفون كيف يكون المنتج.

أورتنسيا: ويا لها من دعاية! كما لو كان بجماليون هذا إلهاً!

تريسييتا: ناهيك عن المال الذي أنفق في الدعاية والإعلانات!

بونثانوا: لا أطيق صبراً على بجماليون.

أورتنسيا: ربما يكون ذلك الرجل مخادعاً.

بونثانوا: (ينظر إلى ساعته مرة أخرى) بالتأكيد! إنه مخادع

بالأكيد! مع السلامة، فلن أنتظر أكثر من هذا. (ينهض

بسرعة ويأخذ القبة ويلبسها إلى أن تصل إلى رقبته).

أطلب منكما أن تخبراهما بأنني انتظرت أكثر من نصف

ساعة، ولن أنتظر أكثر من هذا. لن أمثل هذه الليلة.

لن يمنعني أحد من القيام بذلك، لا.

أورتنسيا: (باهتمام شديد) ماذا ألم بك يا بونثانوا؟



بونثانو: لا شيء. لن يستطيع أحد أن يجبرنى على عمل أى شيء، هل تعرفان ذلك؟ حتى لو لم أكن أنا مثل بجماليون.

أورتنسيا: لكن، ماذا بك؟

بونثانو: سيكون ذلك الدمية ممثلاً كبيراً، تراجيدياً، لكنّ أحداً لن يأتى لرؤيته. أما معى فيحدث العكس تماماً، حيث يكتظ المسرح عندما أمثل مسرحية. هل تعرفين ذلك؟

أورتنسيا: لا شك فى هذا، فبمجرد ذكر اسمك...

بونثانو: (يحتاج تدرجياً لـون أن يعير أورتنسيا اهتماماً) من الممكن أن يصبحوا ممثلين جيدين وعباقره جداً ودراميين جداً، لكنهم سيطوفون الأقاليم سنوات وسنوات وسيحققون فشلاً ذريعاً، وعندما يأتون هنا فإن المأساة الحقيقية ستكون هى شباك التذاكر، أى إنهم لن يحققوا أى دخل يُذكر! وعندها سأكون سيئاً جداً وممثلاً فظاً نظراً إلى أننى أمثل فى مدريد منذ سنوات طويلة، هل تعرفين ذلك؟ وها هى الصحف التى تشهد بذلك. لم أتكلم حتى الآن فى موضوع إنهاء تعاملى مع الفرقة، مع أنه عُرض على خمسة عقود من فرق أخرى.

تريسيتا: أجل، لقد قرأنا أمس فى صحيفة "الإيرالدو"...

بونثانو: فى "الإيرالدو" وفى كل الأماكن التى تطلبنى.

أورتنسيا: ما من شك فى هذا!

بونثانو: عندما يسألك عنى أخبريهما بأنى لن أمثل الآن،  
ولن أذهب مع الفرقة إلى الأقاليم. فليأخذا ميراندا وحده.  
أورتنسيا: سيغضبهما هذا التصرف.

بونثانو: فليغضبا. سأكون ممثلاً سيئاً، هل تعلمين؟ وأنا الذى  
سأعطيهما النقود ولن يجبرنى أحد على عمل أى شىء،  
أتعلمين ذلك؟ ولن أسمح لأحد بأن يدوسنى، أتعرفين؟  
أورتنسيا: حسناً ما ستفعله.

بونثانو: بالطبع! فليختارا بينى وبين ميراندا! إذا أرادا شيئاً فهما  
يعرفان مكانى جيداً. إذا كان يجب على أحد أن ينتظر،  
فليكن هما أو أمهاتهما. لاسمى شهرته ومكانته. إلى اللقاء  
يا دونيا أورتنسيا! إلى اللقاء يا تريسييتا! وصدقينى،  
لن أسمح بأى شىء! لن أسمح بأى شىء!  
(ينصرف غاضباً ويومد الباب بشدة)

## المشهد الثالث

(دونيا أورتنسيا وتريسييتا وحدهما)

أورتنسيا: يا لجسارته! سأبلغ الرسالة فى يوم آخر! أو فلتبلغها  
أمهاتهما كما يقول هو!

تريسييتا: إنه إنسان متكبر، وهذا شىء طبيعى لأن الجميع يصفق له  
كثيراً، وتكتب الصحف عنه كل يوم. بونثانو هنا،



بوتشانو هناك. ماذا يفعل بوتشانو، فيم يفكر بوتشانو،  
ماذا يقول بوتشانو؟

أورتنسيا: (تهوى بالمنديل) لقد أصبحت حالة المسرح مخجلة ومذرية...  
أوف! (تجلس على المقعد) دعيني أستريح يا بنيتي، فمع  
شدة البرد، تحمر وجنتي دائماً بعد الغداء... وفي الصيف  
أختنق. سأصاب بالإغماء يوماً ما وستبقين بلا عمة.  
تريسيتا: لأنك تأكلي كثيراً.

أورتنسيا: لا تقولي حماقات. أنا أحدد ما أكله. يجب الحفاظ على  
هذا الجسم.

تريسيتا: (تسرح وهي ترى اللافتات المعلقة على الجدران) أجل  
يا عمتي، أجل.

أورتنسيا: (تهوى مرة أخرى لعدة دقائق) عندما يأتي المنتج أخبريه  
بأنك لن تستطيعي القيام بهذا الدور لأيام قليلة تحت  
أي ظرف.

تريسيتا: لكن، ألم تقولي لي إنها فرصة ثمينة ويجب أن أعض عليها  
بالنواجذ؟

أورتنسيا: أجل يا بنيتي، أجل. ما من شك في هذا، لكن يجب أن ترفض  
في البداية لكي يقدروك أكثر وأكثر. ما زلت لا تعرفين  
الكثير عن هذه الأشياء. أنت فتاة صغيرة، ومن حسن  
حظك أنني بجانبك بخبرتي الطويلة.

تريسيتا: أجل يا عمتي، أجل.

أورتنسيا: لقد طلعت ضروسي في المسرح وخرس العقل أيضاً  
عندما كنت أمثل إحدى المسرحيات، وبالتحديد آخر  
مسرحية قمت بتمثيلها.

تريسيتا: لأنك اقتنعت بأنها ليست جيدة.  
أورتنسيا: يا للهراء! فعلى عكس ما قيل، كانت ممتازة جداً.  
يا لك من حمقاء! ألا تعلمين أنني كنت ممثلة جيدة؟ هيا!  
أنا لم أعد أصلح!

تريسيتا: بما أنك قلت...  
أورتنسيا: كان من الممكن أن أمثل أكثر من أربع مسرحيات لو أنني  
واصلت. لا شيء! بدوني لن تكوني شيئاً، ضعي ذلك في  
الحسبان.

تريسيتا: (تنظر بإمعان إلى صورة بجماليون) أجل يا عمتي، أجل.  
أورتنسيا: بالطبع.  
تريسيتا: يا لحسن هيئة بجماليون! أعتقد أنه يسافر كأمر  
ويلقى النقود.

أورتنسيا: سيتوقف كل ذلك، سيتوقف.  
تريسيتا: ويبدو أنه رجل شاب ونو شأن عظيم.  
أورتنسيا: تسقط الأجراس مع أنها تكون موضوعاً جيداً، لكنها  
تسقط. انظري إلى تلك المرأة الشهيرة بياالوبوس، لقد قمت  
بدور أمها، ساعدتها على التخلص من المعاناة، وعندما  
أصبحت مشهورة عاملتني معاملة سيئة، وها هي الآن



عجوز وتعانى البؤس مرة أخرى. تسقط الأجراس  
يا بنيتى حتى لو كانت موضوعة جيداً.  
تريسيستا: أجل يا عمتى، أجل.  
أورتنسيا: لست أدري لماذا يبدو لى أن ذلك البجماليون سيصبح مثل  
صالون حلاقة خوسيه ماريّا، طشت كبير وصابون قليل،  
أى سيكون عبارة عن جعجة بلا طحن.  
تريسيستا: لكن إذا كان مشهوراً عالمياً يا عمتى.  
أورتنسيا: إن الشهرة هى التى تؤدى غالباً إلى السقوط المدوى.

### المشهد الرابع

(الشخصيات نفسها ودون أجوستين - ممثل الفرقة - يدفع الباب برقة،  
وعند رؤيتهما يخلع القبعة بلطف شديد. رجل مجامل جداً وكثير الحركة  
فى أثناء الكلام)

أجوستين: حضرتكما هنا! أرجو المَعذرة! هل يعرف المنتجان  
بوجودكما هنا؟  
أورتنسيا: (تنهض) أجل، لقد أخبرناهما بوجودنا.  
أجوستين: سامحانا! إنهما يتحدثان الآن إلى مترجم مسرحية "اليد  
المعلقة"، السيد بيريث، الذى يبدو عليه الغضب. بوصول  
بجماليون يعمل الجميع هنا بسرعة وباهتمام شديد.  
أورتنسيا: آه، لكن هل وصل بجماليون؟

تريسيقا: (بفضول شديد) هل وصل بجماليون؟  
أجوستين: أجل، لقد وصل صباح اليوم.  
تريسيقا: وهل يشبه الصورة المرسومة على اللافتة بالفعل؟  
أجوستين: لم أره. لقد استقبله الدوق في المحطة. يُقال إن له حضوراً  
كبيراً. لا يعمل هو الآن؛ بل دماه هي التي تمثل.  
أورتنسيا: سنرى هذه الدُمية الشهيرة.  
أجوستين: من لم ير هذه الدُمية فإنه لم ير شيئاً في حياته.  
أورتنسيا: لقد جئنا، كما تعلم حضرتك.  
أجوستين: أسف جداً على الضيق الذي سببناه لكما بلا جدوى! ألف  
عذر باسم الفرقة.  
أورتنسيا: لكن، ماذا حدث...؟  
أجوستين: لا شيء، لقد تقرر في الساعات الأخيرة إلغاء عرضي  
الوداع اللذين كانت ستقوم بتمثيلهما الفرقة.  
أورتنسيا: وهذا ما سنخرج به الآن...  
أجوستين: كما ترين حضرتك، يريد بجماليون أن يقوم هو وحده  
بتشغيل دُماه على خشبة المسرح في الحفلات المسائية  
والليلية، ولم تكن الفرقة تعرف هذا حتى هذه اللحظة، إنها  
أوامر سامية. ستلتزمان لنا العذر، أليس كذلك؟  
أورتنسيا: أقسم إنه لولا صالح ابنة أخي ما بقيت! إنها تحمل دُمية  
نفسه! كان بمقدورها أن تمثل الدور في يومين. لا تشكوا  
في هذا؟



أجوستين: لا نشك في هذا، والدليل على ذلك أننا استدعيناها، علاوة على أنني الذي رشحتها للشركة المنتجة لكي تتعاقد معها. أورتنسيا: لقد أحسنت صنعاً! فهي مثلى بالضبط، عندما كنت أجسد دوراً كنت أتقنه تماماً.

أجوستين: عجباً يا دونيا أورتنسيا، فقد كنت تصابين بالتخمة كل يوم. أورتنسيا: لا تكن فظاً. أنت تفهمنى تماماً. لو أنني واصلت التمثيل في المسرح، لأصبحت ممثلة عظيمة، وما زلت ممثلة عظيمة حتى الآن. أه لو كنت قد شاهدتني وأنا أمثل! لقد كان لي حضور طاغ!

أجوستين: ولا يزال لديك هذا الحضور، يلاحظ ذلك جيداً... أورتنسيا: نعم، هذا من فضل الله! أقول لتريسييتا دائماً بما أنك شابة وجميلة جداً فيجب عليك أن تلحفي في الطلب، وأن تتعلمي، لأنه بأقل القليل ستكونين أنيقة. فكما ترى يا سيد أجوستين، ذات يوم جعلتها ترتدي زياً أسود وتضع شيئاً بسيطاً على رأسها، قبعة عادية جداً، فأصبحت من أجمل النساء. كان يجب عليك رؤيتها.

أجوستين: يجب أن نراها دائماً لأنها جدُّ جميلة. ستتعاقد معها الفرقة في رحلتها إلى الأقاليم. هل ستأتين معنا يا تريسييتا؟

تريسييتا: سأنفذ ما تقرره عمتي، ما تريده عمتي. أورتنسيا: سنرى. ولماذا لا تذهب؟ قل لي، هل تفكر الفرقة أن تعرض هنا فقط مع بجماليون حتى الصيف؟

أجوستين: أطول رقت ممكن.

أورتنسيا: لكن إذا كان سينقد كل ما عند ذلك الرجل فى خلال أسبوعين.

أجوستين: لا يا سيدتى. يعرض بجمالون مع دمي كثيرة، كلها رائعة

جدا، قامت بتمثيل أكثر من مائتى مسرحية حققت جميعها

نجاحاً مدوياً وتجديداً شاملاً. إنها أعجوبة! شىء لم نره

هنا من قبل! سترين الوقت الذى ستستمر فيه عروضه.

أورتنسيا: هل تتكلم هذه الدمي بالفعل؟

أجوستين: أفضل منك ومنى.

أورتنسيا: من المستحيل أن تكون أفضل من الممثلين.

أجوستين: سيدتى، لدينا هنا ممثلون...! لقد أصيبت المهنة

بالانحطاط! وكل ممثل وممثلة! مثلاً، بيريث الذى ترجم

مسرحية "اليد المعلقة" يقبض آلاف البرزيتات مع أنه يقول

كلمات غير مفهومة، وهو الآن يملأ شروطه على الفرقة.

يقول إنه سيطالب بتعويض كبير إن لم تُعرض مسرحية

"اليد المعلقة" هذه الأيام. يدعى أنه رفض إعطاءها الكثير

من المسارح لكى يعطيها لهذا المسرح، ويرى أن يهمل

بجمالون وكل دمي العالم.

أورتنسيا: يجب أن تتكلمى مع ذلك الرجل فوراً يا تريسي تاكى

يتعرف إليك ويراك ويعطيك دور البطولة فى المسرحية التى

ستعرض فى الأقاليم لكى تدرسيه بعناية شديدة. بعد

إذنك يا سيد أجوستين، واعذرتنى إن كنت...



أجوستين: أنت التي يجب أن تعذرنا لأننا جعلناك ننتظرين هنا  
سُدى. إلى اللقاء يا تريسيثا الجميلة...

تريسيثا: مع السلامة يا سيد أجوستين.

أجوستين: احترسى جيداً من الحشرات...

أورتنسيا: (منذفة) لن يكون هناك داعٍ إلى ذلك! فأننا وحدي قادرة على  
إخافة هذه الحشرات. ستصاب بالفرع عندما ترانى، ولن تعود.  
أجوستين: يلاحظ أنك شخصية قوية.

أورتنسيا: هل أنا كذلك؟ أنت لا تعرف ذلك جيداً. فليسألوا عنى  
زوجى الموجود فى أمريكا. أنا يا سيد أجوستين لا أخاف  
من أحد مهما كانت قوته، وعندما أتعرض لموقف صعب  
ترانى أكثر من الثور الهائج.

أجوستين: يلاحظ هذا يا سيدتى، يلاحظ.

أورتنسيا: (تأخذ تريسيثا من ذراعها) هيا بنا يا بنيتى، هيا بنا  
بسرعة قبل أن ينصرف ذلك الرجل... يجب أن يتعرف  
إليك بيريث، يجب أن يراك بيريث...

تريسيثا: هيا يا عمتى، هيا.

أورتنسيا: (تدفع تريسيثا نحو الباب) هيا بسرعة. يجب أن نبدأ  
بالمبادرة لكى يراك ويعرفك. مع السلامة يا سيد أجوستين.

تريسيثا: مع السلامة يا سيد أجوستين.

أجوستين: (ينحنى) تحت أمركما، وأتمنى لكما قضاء أوقات سعيدة.  
(تخرج تريسيثا أولاً ومن ورائها أورتنسيا التى توصل الباب)

## المشهد الخامس

(أجوستين وحده، وبعد ذلك يظهر البواب)

أجوستين: يا لها من زوجة! حذار من هذه المرأة! إنها امرأة قوية.  
(يتجه نحو مائدة صغيرة ويجلس أمامها. يجهز بعض الأوراق  
لكي يكتب على الآلة الكاتبة. يرق جرس الباب) تفضل.  
البواب: (يفتح الباب قليلاً، يخلع القبعة ويظهر لفة أوراق)  
الصور والبرامج والإعلانات المكتوبة بخط اليد  
الخاصة بجمالين.

أجوستين: ضعها هنا على المائدة.  
البواب: (يدخل وينفذ الأمر) ينتظر المختص بلوحة الإعلانات  
في الخارج.

أجوستين: فلينتظر.

البواب: كما ترى يا سيدى.

أجوستين: هل وصل دون أوليجاريو؟

البواب: لم يصل بعد. هل تريد حضرتك أى شىء؟

أجوستين: لا أريد شيئاً.

(ينصرف البواب. يواصل أجوستين تجهيز الأوراق التي

سيضعها في الآلة الكاتبة. فترة صمت. يفتح الباب مرة

أخرى ويدخل دون لوثيو ودون خابيير)



## المشهد السادس

(أجوستين والمنتجان)

خابيير: أهلاً!

لوثيـو: ماذا تفعل حضرتك؟

أجوستين: (ينهض) سأكتب الخطابات التي طلبتموها مني.

خابيير: اترك كل شيء وتوجه إلى كونتاوريا واتصل بالمختص

بالإعلانات الضوئية. نريد أن يضع غداً أربع لوحات

ضوئية متقطعة ومستمرة في "بويرتا ديل صول"،

وخمسة في "كواترو كايبس"، واثنتين في شارع "مايور"،

واثنتين في شارع "كارتياس"، وأن يضع أيضاً هنا في

ميدان المسرح ثلاثة شرائط ضوئية في الواجهة، وشريطاً

آخر في الجهة المقابلة.

أجوستين: لم نقم بعمل دعاية كبيرة كهذه. ستزداد التكاليف كثيراً.

خابيير: لا يهم! إن بجماليون كنز. لقد حقق نحو مليون في

بوسطون والمبلغ نفسه في سان فرانسيسكو بكاليفورنيا...

أجوستين: تعرفان حضرتكما جيداً ما هي مدريد. ففي خمسين ليلة

سيرى الجميع عروض بجماليون، ومع ارتفاع سعر

التذكرة، لست أدري إذا...

لوثيسو: إنه حدث عالمي وعلمي.

خابيير: شيء لم يُرَ هنا من قبل. لقد صنع بجماليون الرجل المستعار. اتصل ونفذ ما طُلب من حضرتك.

أجوستين: تحت أمر حضرتك. لقد رأيت بونثانو و...

خابيير: نعم، نعم، لقد علمنا. لا شيء! إذا خُيرنا بين بونثانو وميراندا، سنختار بونثانو. نفضل النوع الكوميدي الذي يعجب سكان الأقاليم.

لوثيسو: لقد تعدى بونثانو مرحلة كتابة النوع الكوميدي فقط. أجوستين: لكنه يستغل اسمه.

لوثيسو: (إلى خابيير) أنت ترى كيف يسخر منا ميراندا فيما يكتبه للصحافة. له كثير من الأصدقاء، اسم كبير...

خابيير: لا يهمني كثيرا ما يكتب في الصحف، ولا اسم ميراندا، بل النقود، النقود!

لوثيسو: هذا ما نسعى إليه.

خابيير: بالإضافة إلى أن اسمنا التجاري سيصبح في القمة بعد إحضار بجماليون. (يتجه إلى حيث يوجد أجوستين) والسيد أوليجاريو؟

أجوستين: لم أره. شيء عجيب أنه لم يأتِ حتى الآن.



لوثيسو: فى يوم كهذا! يتعامل معه بهدوء أيضاً. اتصل بشركة  
الدعاية واسأل عن آخر الأسعار وليأت ممثل الشركة.  
أجوستين: أجل يا سيدى... لقد نسيت أن أقول لحضرتكما  
إن جوميث بينتاو ستترك الفرقة لأنها ليست مقتنعة  
بالمسرحيات التى ستعرض فى الأقاليم. تريد تقديم  
فن نقى.

لوثيسو: فلتفعل ما يحلو لها يا رجل. نتمنى لها رحلة سعيدة!  
خابيير: فلتترك الفرقة. إنها ممثلة جميلة، لكنها فى نهاية المطاف  
مأساوية. لن نخسر شيئاً مع من يريد ترك الفرقة.  
لوثيسو: شىء عجيب أيضاً أنها تريد أن تقدم فناً ولديها طفلان  
وزوج يعمل بقالاً ومحل خياطة.  
أجوستين: طبعاً، ولهذا ستقضى الوقت هنا فى عمل الكروشييه ورفو  
جوارب أولادها، وتواعد الفسالة لكى تنظف ملابسها،  
ويأتى ابنها الأكبر لكى تراجع له الدروس.  
خابيير: أقول لحضرتك إن...

لوثيسو: (إلى أجوستين) اذهب حضرتك واتصل وكلمهم عن  
تخفيض التكلفة، وأن يأتى موظف من الشركة.

أجوستين: فى الحال.  
(يخرج مسرعاً)

## المشهد السابع

(دون لوثيو ودون خابيير)

لوثيو: (يجلس أمام المكتب الأمريكى، يفتحه ويعيد وضع خطابات وأوراق) هناك أمل كبير.

خابيير: خاصة أن بجماليون اسم كبير تسبب فى ثراء كثير من الناس فى كل مكان.

لوثيو: (ينظم ربيعة أوراق) لقد حدث هذا فى الولايات المتحدة الأمريكية فقط وليس فى كل الأماكن.

خابيير: (يجلس على أريكة بعد أن قرّبها من المكتب) هناك حيث عرض يا سيدى. لقد بدأ هناك. صدقنى، ستأتينا من هناك دائماً أكبر الإنجازات.

لوثيو: (يربط حزمة خطابات) يتقدم العلم اليوم بصورة مذهلة مثل من يغنون فى أعياد "لا فيرينا".

خابيير: يا لها من أيام جميلة قضيناها فى تلك الأعياد! لقد كانت تجرى مفاوضات تجارية فى المسرح فى ذلك الوقت.

لوثيو: وتجري الآن أيضاً، إذا لم يكن عكس ما نعرفه.

خابيير: وهكذا نستطيع شراء مسرح آخر العام القادم؛ لأن هذا المسرح لا يتفق وطموحنا. صحيح أنه جميل، وإيجاره زهيد، ويقع فى مكان مميز، من أفضل أماكن مدريد، لكنه لا يلبى طموحنا.

لوثيـو: لو لم يحالفنا الحظ بالتعاقد مع بجماليون، الذى يهتم بشدة بتقديم عروض فى كل مدن إسبانيا، لكنا قد خسرنا كثيراً فى هذا العام.

خابيير: وبقينا خائبي الأمل. نريد مسرحاً مستقلاً تماماً.  
لوثيـو: بالطبع. مسرحاً لا يكون صاحبه مثل الدوق الذى يفرض علينا الأعمال التى يجب أن تُعرض عليه.

خابيير: مصيبة أيضاً أن يكون من بين النبلاء والأرستقراطيين الذين اعتدنا أن يكونوا فى آخر الصفوف، أن نجد لدى هذا الدوق، صاحب المسرح، حساً فنياً مرهفاً، ويوجهنا إلى اختيار الأعمال الجيدة، ويكلمنا عن الفن الدرامى وأدق صغائره.

لوثيـو: فليقم هو بدور المنتج ولا يؤجر المسرح.  
خابيير: على أية حال، يجب أن نتحمل الدوق الآن لأنه من الممكن أن يعطينا قرضاً كبيراً إذا احتجنا إليه.



لوثيوس: وهذا هو سبب صبري عليه. لست أدري ماذا سيحدث عندما يعلم أننا اخترنا بونثانو ولم نختر ميراندا.

خابيير: وما دخله هو بهذا. يمكننا أن نفعل بفرقتنا ما يحلو لنا في الأقاليم. هذا ما كان ينقصنا.

لوثيوس: وهنا الشيء نفسه، ولذلك فإننا ندفع إليه إيجار المسرح.  
خابيير: بالطبع يا رجل، بالطبع! هذه تجارة مثل أية تجارة أخرى.  
لوثيوس: الديكور الفني يوجد في النقود.  
خابيير: كل شيء يوجد في النقود.

لوثيوس: (يلوح برزمة خطابات موجودة في يده) كل شيء! الصحة نفسها لا تساوي شيئاً بدون نقود.

خابيير: وذلك الدوق المهتم كثيراً بجماليتي والمصمم على الذهاب لاستقباله لم يأتِ حتى الآن ليخبرنا بوصوله. ولم يأتِ أيضاً أوليجاريو.

لوثيوس: لا يمكن تفسير ما فعله أوليجاريو. لم يكن عليه أن يذهب لاستقبال أحد ولا يقوم بما يفعله الدوق الآن. إنه يتذرع بهذه الأشياء بغرض التسلية.

خابيير: بالطبع، بدخل يصل إلى مائة ألف يورو ترى الأشياء بطريقة أخرى عما نراها نحن.

لوثيوس: (يترك مقعده) سنذهب إلى فندق "بالاس" لرؤية بجماليتي لو تأخر الدوق كثيراً.

## المشهد الثامن

(الشخصيتان السابقتان أنفسهما، والدوق يدخل مسروراً بعد فتح باب المكتب بطريقة تدل على تسرعه. له حضور كبير، يضع وردة في عروة البدلة)

الدوق: (يخلع قبعته. يقلده المنتجان) طاب مساؤكما.

لوثيوس: أخيراً وصلت يا سيادة الدوق، أخيراً!

خابيير: كنا على وشك الذهاب إلى الفندق لرؤية بجماليون.

الدوق: أتى متحمساً، فمئذ وصول بجماليون صباح هذا اليوم

حتى الآن لم أفارقه إلا عندما تركنى وذهب لكى يتخلص

من تراب السفر. يا له من رجل رائع! ستريان ذلك. إنه

"كاجليسترو" جديد.

خابيير: كا... جديد، ماذا؟

الدوق: كاجليسترو جديد.

خابيير: كاجليسترو؟ لم أسمع بهذا الاسم من قبل.

لوثيوس: وهل صنع ذلك الرجل دمي أيضاً؟

الدوق: ليس عندكما فكرة عن أى شيء.

خابيير: ولا يهمنا أن نعرف، صدقنى.

لوثيوس: كلمنا، كلمنا عن بجماليون، عن بجماليون هذا العصر! لأن

هذا هو الذى يهمنا.

خابيير: متى نستطيع رؤيته؟

السوق: سيأتى فور رؤية تحميل الصناديق بنفسه فى المحطة وإخراج عربة الدُمى.

لوثيـو: وماذا؟ إنه رجل ذكى، أليس كذلك؟

السوق: ذكى؟ إنه أعجوبة، ويا لها من مفاجأة سارة عندما علمت أنه إسباني.

خابيير: إسباني؟

لوثيـو: شىء سيئ! سيهتم قليلاً بالجمهور. لا ينبغي أن نعلن عن ذلك.

خابيير: من الأفضل أن يكون فرنسيًا، ألمانيًا، سويديًا، أو من أية دولة أخرى.

السوق: يتحدث الإسبانية بلكنة إنجليزية ويتحدث الإنجليزية مثل الأمريكيين.

خابيير: حسنًا. لا يجب أن نعلن عن أنه إسباني حتى نهاية الموسم.

لوثيـو: أجل، أجل. فهذه الأمور لها أهميتها فى تجارتنا.

خابيير: لها أهمية كبيرة جداً، من الأفضل أن نقول إنه بلجيكي أو روسي.

السوق: بالنسبة إلى فإنه من الأفضل أن يقال للناس إنه صيني.

رجل من هنا صغيراً لبحث عن رزقه، واستطاع وحده أن

يحقق أكبر معجزة حدثت فى العالم. لقد استطاع أن

يصنع الإنسان الآلى. تعيش دماه مثناً. إنها أعجوبة،

ستريان ذلك.



خابيير: هذا شيء مهم.

السدوق: حمداً لله أن هناك أشياء تهم حضرتك غير النقود.

خابيير: يهمنى هذا بالتحديد من وجهة نظر مادية.

لوثيوس: بالطبع.

خابيير: حضرتك يا سيادة السدوق لا تعرف شيئاً عن الحياة لأنك غنى.

لوثيوس: هل رأيت حضرتك أية دمية من دمي بجماليون؟

السدوق: لقد رأيت فقط صوراً ومشاهد في كثير من أشهر الصحف الأمريكية من الأعمال المسرحية التي قاموا بتمثيلها. لقد تحولت الساعات إلى دقائق وأنا أستمع إلى بجماليون، وتركنى بالفعل مفتوناً. إنه فنان حقيقي، واحد من القلائل الموجودين في العالم. إنه فنان أصيل. إنه فنان أعجوبة.

لوثيوس: (يمتد وجهه فجأة من شدة الرعب) يا للخيبة!

خابيير: (بخيبة أمل واضحة ومضحكة، يذهب ويجلس على أحد المقاعد) لقد سود وجوهنا!

لوثيوس: (يذهب ويجلس على المقعد المجاور) يا للحزن! سنفشل في تحقيق ذلك الذي كنا قد وعدنا أنفسنا بالحصول عليه!

السدوق: (يقف أمامهما) لكن، هل حضرتكما مجنونان؟

لوثيوس: لا يا سيدى، عاقلان جداً.

خابيير: هل تعنى حضرتك معنى كلمة فنان؟

السـلـوق: لكن يا رجل ..

خـابـيـير: (من سـقـده، بنـغمة حزينة جداً) لقد عانيت منهم كثيراً  
أسوء الحظ، أعرفهم من ظهر قلب من خلال خبرتى.  
يكون الفنان دائماً مجنوناً أو معتوهاً، ويعتقد أن الناس  
كلهم مغفلون إلا هو، وإذا كانت، لذلك الفنان شهرة عالمية  
مثل بجماليون فإنه يتحول إلى إنسان صعب المراس، وفي  
أول مرة يقدم فيها للجمهور سيأتى الأدباء والرسامون  
والموسيقيون والرعاع الذين لا يملكون شيئاً، والذين  
نعتبرهم تيفوس المسرح وعراقيله، سحابة من الجراد  
للتجارة، سيستولى كل هؤلاء على المسرح ويحيطون  
بالفنان ويبعدون الناس بأصواتهم. وبعد ثلاثة أيام  
لن يأتى أحد إلى المسرح، ولا هم أنفسهم، مع أن هذا  
لا يكلفهم شيئاً، سيكتفون بالتهليل فى المقاهى، يتكلمون  
عما رأوه، ونحن المنتجين ندفع الثمن غالياً، غالياً جداً،  
للفنان ولفنه.

لوثيـسـو: (يكاد يشنق نفسه بشعره) غالياً جداً! يكلفنا أحياناً  
غلق المسرح.

خـابـيـير: هذا ما كان ينقصنا بعد الموسم الحالى بعرض مسرحية  
ميراندا وأعمال بيرموديث الدرامية.

السـلـوق: يُعد بيرموديث من الأمجاد الوطنية القليلة جداً فى كل  
هذا الوطن.

لوثيسو: أجل يا سيدى، أجل. إنه مجد عظيم جداً، لكن لا يمكن  
بالمجد الوطنى تسديد فواتير تكاليف تمثيل أى عمل مسرحى.  
خابيير: لا يقبلون أمجاداً عند دفع الفواتير.  
لوثيسو: لقد كلفنا العجوز بيرموديث، بكل مجده، أكثر من مائة  
ألف بزيقا فى الجزء المنصرم من هذا الموسم.  
السوق: (يذهب إلى الأريكة ويجلس) يا لكما من رجلين رائعين!

## المشهد التاسع

(الشخصيات السابقة نفسها ودون أوليجاريو، رجل عجوز  
وعادى، وجهه باسم وشخصيته جيدة، يظهر بعد ذلك البواب)

أوليجاريو: (يدفع الباب ويخلع قبعته ببطء) طاب مساؤكم أيها  
السادة. ليس هناك داعٍ أن يتهض أحد منكم.  
خابيير: لقد جئت فى توقيت مناسب.  
لوثيسو: لقد تعاملت مع الحدث بتأنٍ!  
السوق: لقد وصلت حضرتك فى الوقت المناسب.  
أوليجاريو: هل وصل بجماليون؟  
لوثيسو: نعم يا سيدى، وصل لسوء الحظ.



أوليجاريو: (مذعوراً ومدهوشاً، ينظر بإمعان فى وجهى شريكه)  
كيف لسوء الحظ؟ ماذا حدث؟

لوثيسو: (ينفض حزناً ويتجه ببطء تجاه أوليجاريو ويهمس فى أذنه)  
ما حدث... ما حدث أن بجمالينون فنان.

أوليجاريو: (بذعر مفاجئ) والله!

خابيير: (من مقعده، بنغمة جنونية) هذا ما أكدته لنا سيادة الدوق.

الدوق: (من مقعده، بصوت واعد) نعم يا سيدى، أؤكد أنه فنان!

لوثيسو: لقد سمعت بأذنك يا سيد أوليجاريو.

(يعود حزناً إلى مقعده)

خابيير: (يترك مقعده ويذهب حيث يجلس أوليجاريو وهو فى حالة

يرثى لها) أعلمت! وتأتى حضرتك متأخراً! وتأخذ هذه

الأشياء بهدوء!

(يعود إلى مقعده وهو حزين جداً)

أوليجاريو: عجباً! (يقف فى منتصف خشبة المسرح. يبدو على وجهه

الذل والترهل. يراقبه الدوق بسرور. يعم صمت تراجيدى

يقطعه أوليجاريو ويقول بنغمة حزينة) لست أدري ماذا

سيحدث عندما تعلم تشيتشيتا بذلك! كانت تنتظر تحقيق

مكاسب طائلة من وراء بجمالينون، وأن تقوم برحلة لمدة

سنة أشهر تصرف خلالها ببذخ!

لوثيسو: يمكنك أن تخبرها بما حدث لكى تصرف النظر عن الرحلة.

خابيير: من سيسافر قريباً هو بجماليون.  
اوليجاريو: ستهجرنى تشيتشيتا.  
السوق: هكذا أفضل! تكمن المتعة فى التغيير يا سيد اوليجاريو.  
لوثيو: فلتغيرها بأخرى.  
السوق: هذا أفضل لأنك على علاقة بها منذ سنتين، وهذا يكفى.  
غيرها بأخرى.  
اوليجاريو: بالنسبة إلى فإنها غير قابلة للتغيير، وبما أنها تقوم  
بمفاوضات على غرار ما قمنا بها مع ميراندا، إذن لا يمكن  
تغييرها. وبالطبع فإن ليرموديث نورا لأتنى ارتعد عندما  
نبدأ فى عرض أى عمل له وأقول: وداعاً يا نقودى!  
لوثيو: إن بيرموديث نحس ويجلب النحس للموسم كله.  
اوليجاريو: جراد، جراد.  
السوق: كل هذا شئ رائع. حضراتكم التجار الوحيدون الذين  
لا تعرفون جيداً القيمة الحقيقية للسلعة التى تتاجرون بها: الفن.  
خابيير: نستحلفك بالله ألا تكلمنا مرة أخرى عن الفن.  
اوليجاريو: تشيتشيتا هى صديقتى الوحيدة من الفنانات وتكلفنى  
علاقتى بها الكثير والكثير.  
السوق: إنها أعلى فنانة من بين الفنانات الموجودات.  
خابيير: (مفتاظ جداً) نكات لا، أستحلفكم بالله، وخاصة فى  
مناسبة كهذه.

أوليجاريو: كان من الممكن أن تغرق السفينة التي كانت تحمل  
بجمالين، فيغرق هو وكل الركاب وكل الدُمل المزعجة.  
البسواب: (يفتح الباب) السيد بجمالين.  
السوق: (يقف) فليدخل، فليدخل في الحال.  
أوليجاريو ولوثيو وخابيير: (بصوت واحد) بجمالين.  
السوق: فليدخل، فليدخل في الحال.  
البسواب: حسناً.  
(ينصرف)

## المشهد العاشر

(الشخصيات السابقة وجمالين. رجل في منتصف العمر، يبدو شاباً،  
لحيته مطلوقة ووجهه رشيق جداً. عيناه فاحصتان وحيطان، يرتدى  
بدلة غامقة، يستخدم نظارة كبيرة لعين واحدة إطارها صدفي)  
بجمالين: (يدخل محيياً ويخلع النظارة. يتقدم عدة خطوات، يبدى  
مهارة كبيرة في الحركات. يتكلم الإسبانية لكن بنغمة  
غربية قليلاً) طاب مساؤكم أيها السادة.  
السوق: (يذهب إليه بحماسة شديدة) بجمالين الرائع! أدين  
لحضرتك بساعات لا تنسى!  
بجمالين: سيادتك إنسان لطيف جداً، لطيف جداً.



السـدوق: أقدم إلى حضرتك السادة المنتجين. لم يذهبوا لاستقبال حضرتك بسببى كنت أريد أن أكون أول من يشرف برؤية حضرتك.

بجـمـاليـون: (ينحنى أمام المنتجين الثلاثة) تسرنى معرفتكم يا سادة. السـدوق: (يقفهم إليه) دون أوليجاريو أندرادى، ودون لوثيو إيبانيث، ودون خابيير تالابيرا.

خابيير: (يذهب تجاه جماليون ويمد إليه يده) كيف حال حضرتك؟ جماليون: (يمد يده) على ما يرام، شكراً بزيلاً. لوثيو: (يقترب أيضاً من جماليون ويده ممدودة ويلطف ويشاشة معتادة كثيراً مثل التى يقوم بها أغلب الناس) وكيف حال العائلة؟

جماليون: ليست لى عائلة إلا دُمى. أوليجاريو: (يمد إليه يده أيضاً) يسعدنى كثيراً معرفة حضرتك. جماليون: وأنا كذلك يا سيدى. السـدوق: ها هم أمام حضرتك يا سيد جماليون. إنهم فى غاية الحزن منذ أن قلت لهم إن حضرتك فنان. جماليون: (بمزاح خفيف فى نبرة صوته) شىء طبيعى. قد يرجع ذلك إلى أن الفنانين الحقيقيين يمكن عدُّهم على الأصابع...

لوثيو: هذا من فضل الله، واعدرنا على صراحتنا. خابيير: التجارة هى التجارة.

أوليجاريو: بالفعل! لو كان هناك كثير من الفنانين لكان هناك أيضاً قليل من المنتجين.

لوثيو: (بتعجل) فلنتكلم فيما هو أهم. متى نستطيع رؤية الدُمي؟  
خابيير: ما العائد المادي الذي يمكن أن تحققه دُمي حضرتك في مسرح كهذا؟

أوليجاريو: (ياخذ الكلمة من لسان شريكه) كم عرضاً ناجحاً قدمت في المسارح الأخرى؟

الـدوق: إنكم تصعقوننا بهذه الكلمات. اهدعوا، اهدعوا.  
بجماليون: لا أهتم كثيراً بالمال الذي يمكن أن أكسبه من وراء الدُمي يا سادة.

خابيير: (يبلغ ريقه) هل تقول حضرتك إنك لا تهتم ؟  
بجماليون: لا يهمنى أبداً.

(وقفه قصيرة. يبدو الغم على وجوه المنتجين الثلاثة وينظر كل واحد منهم إلى الآخر بحزن وجزع)

لوثيو: (يكلم خابيير بصوت خفيض كمن يتألم من مفص في أحشائه) لقد كان الدوق على حق! إنه حقاً فنان!  
خابيير: (يكلم لوثيو بالنعمة نفسها) حقاً! إن الفنان الحقيقي هو الوحيد الذي يقوى على أن يقول كلاماً مثل كلام بجماليون.

أوليجاريو: (بسرعة وبعيداً عن شريكه) لقد غشونا!

بجماليون: (ينظر إلى الدوق بخبث من يدرك تماماً ما يحدث)  
لقد قلت للدوق إن ما يهمنى من الدُمل هو أنفُسهم،  
حياتهم التى ليس هناك حتى الآن مثلاً بين الدُمل  
الأخرى وأهم بكثير من حياة كثير من البشر. ستقتنعون  
بهذا يا سادة.

لوثيوس: إن لم تكسب المال، فلن تستطيع أن تسافر أو تعتنى  
بالدُمل وتنفق فى الدعاية لها، أو تعيش حياة الأمراء  
التى تحياها.

أوليجارىو: بدون المال لا يمكن أن يكون لدى حضرتك دُمل.  
الدوق: ولن يكون لديك تشيتشينا يا أوليجارىو.

بجماليون: يمكن أن أؤكد لحضراتكم أنتى عندما صنعت أول دُمية  
منذ عدة سنوات بمساعدة عامل فنى بسيط، كنت أمر  
بحالة مادية صعبة جداً، ومنذ تلك اللحظة حتى الآن وأنا  
أكسب مبالغ كبيرة من المال دون أن أدري. لا أولى  
اهتماماً كبيراً للمال ولا للثروة، نعم، لأن المال، صدقونى،  
هو من أتفه الأشياء الموجودة فى العالم.

خابيير: (يكلم لوثيو بصوت منخفض، ينظر إليه كالثور عندما يُنبح)  
إنه مجنون!

لوثيوس: مجنون جداً! إنه بلا شك فنان كبير (إلى بجماليون)  
باختصار شديد يا سيدى، متى سيتم الافتتاح؟  
بجماليون: بعد غد.



أوليجارو: ومتى نستطيع نحن رؤية الدُهي وهي تُمثل؟  
بجماليون: مساء الغد.

أوليجارو: عظيم.

السُّلُوك: فلنجلس إذن بدلاً من أن نظل واقفين.  
(يعود إلى مقعده)

لوثيوس: أسف يا سيد بجماليون إن كنا قلنا لحضرتك...

خابيير: فهذا هو الاهتمام الطبيعي للتجارة.

بجماليون: أفضل أن أظل واقفاً، إذا سمحتم لي.

لوثيوس: كما يروق لحضرتك، حضرتك في منزلك. فلنجلس نحن.

(يذهب ليجلس أمام المكتب، في حين يجلس خابيير

وأوليجارو على المقعدين اللذين كانا يجلسان عليهما من قبل)

خابيير: أي أن العروض ستبدأ بعد غد بالتأكيد...

بجماليون: أو الآخر...

لوثيوس: وما هذا الآخر؟ نريد أن نعرف الموعد المحدد بالضبط.

بجماليون: لا تهتموا حضراتكم كثيراً بهذا الموضوع ولا بالتجارة.

لوثيوس: (ينهض ثائراً) كيف لا نهتم...؟

خابيير: (يقف أيضاً) ومن سيهتم بهذا إن لم نهتم به نحن؟

أوليجارو: (يقلدهما) هذه موضوعات جادة يا سيد بجماليون.

السُّلُوك: (يضطجع أكثر على المقعد) حسناً فعلت حضرتك عندما

قلت لهم هذا.

بجماليون: اهدعوا واجلسوا. أعدكم من الآن بأن أصبح المسئول الوحيد عن كل الوقائع، وأن أؤجر المسرح من الباطن إذا أردتم حضراتكم ذلك.

لوثيسو: (مشرقاً، يجلس على المقعد) رأيت حضرتك؟ هذا شيء مهم جداً. هكذا يجب أن يتم عقد الصفقات على أرض صلبة. خابيير: (يذهب ليجلس، سعيداً أيضاً) بهذه الطريقة يمكن حضرتك أن تبدأ العروض عندما تريد.

أوليجاريو: (يجلس وهو سعيد جداً) يجب التفكير قليلاً فى أى قرار قبل اتخاذه.

السوق: إذا أجرت المسرح من هؤلاء السادة، أريد أن أكون شريكاً مع حضرتك.

بجماليون: كما تحب. لا تهمنى كثيراً المنفعة المادية. المال شيء أحمق جداً إلى درجة أنه يمكن الحصول عليه بسهولة عن طريق الدُمى. هناك كثير من الرجال، أقل ذكاء من دُمائى، حققوا ثروات طائلة! إن ما يعطى بسهولة شديدة للأغبياء والدُمى لا يمكن أن تكون له قيمة كبيرة.

لوثيسو: هل حققت دُمى حضرتك مكاسب مالية كبيرة؟

بجماليون: جعلتني مليونيراً فى الأعوام القليلة التى طفت بها العالم عدة مرات.

لوثيسو: (بعينين مفتوحتين تماماً، تهرب منه الكلمة رغماً عنه) عجباً!

خابيير: هل تدر هذه الدُمية كل هذه المبالغ؟  
أوليجاريو: مع أننا سنراها فإياه يجب على حضرتك أن تشرح لنا  
الآن...

السوق: فعلاً يا سيد بجماليون، قل لهم حضرتك...  
بجماليون: بكل سرور. فهذا أفضل موضوع يروقنى الحديث عنه؛ لأن  
أكثر ما يعجبني في العالم هي دُمَي. لقد صنعتها بين  
شوق وحمى وتعيش وتبهر أية أعجوبة مجهولة حتى الآن.  
إنها تمتلكني تماماً، صانعتها، ويدلاً من أكون السيد  
أصبحت عبداً لدُمَي.

خابيير: كيف تعطى حضرتك روحاً لكل دُمية؟  
بجماليون: إن دُمَي مثلنا نحن البشر، لها روح خالدة، إلى درجة  
أنها تتحلل من كل شيء.

لوثيسو: كيف؟ ألا تتلف هذه الدُمَي؟  
بجماليون: تتلف مثلنا عندما نمرض وأصلحها، لكن عندما يكون  
التصليح خطيراً يجب أن أحطم الدُمية وأصنع أخرى.  
تنتهي مثل البشر.

أوليجاريو: شيء لا يصدق.  
بجماليون: تمكنت من إعطائها الحياة التي أحتاج إليها للسيطرة  
عليها، أراقبها وأوجهها جيداً. أشك أنها تخرج من  
صناديقها وتعيش حياتها من وراء ظهري وتدبر أفعالاً  
سيئة. علاوة على أن دُمَي تكرهني، وخاصة بومبونينا.



لقد صنعتها غاية في الجمال مثل أميرات الحكايات  
الوهمية، متقلبة ومغرورة مثل الوهم. إنها ليست شيئاً،  
لكنها استولت على حياتي مثلما حدث مع ملك قبرص  
الشهير الذي أحمل اسمه عندما أحب التمثال الذي نحته،  
فقد أحببت أنا أيضاً بومبونيئا. من المستحيل تصور شيء  
أكثر جمالاً أو أكثر خفة منها.

أوليجارىو: مثل صديقتي تشيتشيتا.

بجماليون: وهل تشيتشيتا طفلة؟

أوليجارىو: (يتنهد.) لا! إنها شابة جميلة، صدقتى حضرتك، جميلة  
جداً.

السلوق: وبها صفات أخرى، مثل الذوق، أليس كذلك يا سيد أوليجارىو؟  
بجماليون: تشيتشيتا وكل امرأة مهما كان جمالها لا يمكن مقارنتها  
ببومبونيئا. لكى أصنعها، اخترت وجمعت أفضل الطرائق  
التي تخيلها الرجال، وهى بالفعل سحر، وأية امرأة تبدو  
بجانبيها فظة خسنة.

أوليجارىو: عجباً، عجباً!

السلوق: يجب أن نرى بومبونيئا فى الحال.

لوثييسو: لئر إذا استطعت حضرتك مع نُمَاك أن تحقق لنا نجاحاً  
مدوياً، ومعدرة فى التعبير.

بجماليون: سيكون لحضراتكم الحكم. هناك كثيرون يحبون بومبونيئا  
مثلنى. يمشى وراء دُمَاى موكب كبير من المغرمين وغريبي

الأطوار، وهم وحدهم يمكنهم أن يملؤوا هذا المسرح وكل  
المسارح الذى أعرض فيها ولا تكفيهم. أنا نفسى أحضر،  
دون أن أريد ذلك، كل جمهور أوروبا للمنتجين.

**لوثيسو:** يا للعجب!

**خابيير:** كان يتوجب على حضرتك أن تبدأ الكلام بهذه المعلومات.  
**أوليجاريو:** وبهذه الطريقة، وعندما يكتظ المسرح بالجمهور، يمكن  
للإنسان أن يكون ما يحب، حتى لو أراد أن يكون فناناً.  
**بجماليون:** لا أستطيع أن أتوسل إلى فينوس، مثلما فعل بجماليون  
الحقيقى، أن تحى بومبونينا كما أحيى التمثال الشهير،  
لأن دُمائى وكل أصدقائها هم بالفعل أحياء ونشيطون،  
ويصبحون أشخاصاً حقيقيين عندما لا يكونون معى.

**لوثيسو:** وماذا تمثل دُمى حضرتك؟

**بجماليون:** تمثل مسرحيات كوميدية فى أغلب الأحوال.

**لوثيسو:** (بحماسة شديدة) كوميدية؟ لكن كوميديا حقيقية؟

**خابيير:** كوميدية بالفعل؟

**بجماليون:** كوميدية تماماً.

**أوليجاريو:** ستعود وتشرق لنا الشمس!

**خابيير:** بما أن النقود تأتى من الأعمال الكوميدية.

**أوليجاريو:** فعلاً! يذهب الجمهور إلى المسرح لكى يضحك لا لكى يبكى.

**لوثيسو:** أسمع هذه الجملة من كل البلهاء الذين قابلتهم منذ أن  
سُرْتُ فى هذا العالم.

أوليسجارو: لن أتضايق لأن حضرتك اعتبرتني أبله.  
بجماليون: أغلب دُمای فظة. نماذج شعبية إسبانية. لقد كبرت إحداها  
في يدي وأنا أصنعها، لكن بومبونينا والدُميات الأخريات  
اللاتي يرافقنها هن صورة طبق الأصل للجمال النسوي  
الذيوي.

لوثيس: أي إن حضرتك تحمل كثيراً من الحريم.  
بجماليون: لكن بميزة مهمة وهي عدم الإنفاق عليهن.  
خابيسير: العكس هو الصحيح، أي إنهن اللاتي ينفقن على حضرتك.  
أوليسجارو: عجباً ما يحمله هذا الرجل!

بجماليون: ما أحمله هو حزن كبير. إنني أحب دُمية بجنون، مثل كثير  
من الرجال، لكنهم لا يعرفون أنهم يعبدون دُمية، أما أنا  
فأعرف تماماً أنها دُمية.

خابيسير: لو لم تكن نعرف حضرتك لاعتبرنا حضرتك مجنوناً.  
بجماليون: أنا بالفعل في طريقى إلى الجنون، وهو عقاب من الله  
لأننى تدخلت فى صنيعة. أعبد بومبونينا ويطمع كثير من  
دُمای فى ذلك.

السيدوق: ومتى نستطيع رؤية بومبونينا؟  
بجماليون: سترأها حضرتك قريباً لسوء حظك، وعند رؤيتها سيتحول  
إعجاب حضرتك بى إلى كراهية.

السيدوق: شيطان بجماليون...  
بجماليون: بدأت تعرف حضرتك كيف صنعت دُمای.



لوثيسو: احكِ لنا حضرتك كيف صنعتها.  
السوق: احكِ لهم لأنه شيء مهم جداً. سترون حضراتكم...  
خابيير: كلنا أذان مُصنّية.

(يستمعون إليه باهتمام شديد)

بجماليون: عندما كنت طفلاً، رأيت هنا في مدريد بالمصادفة في مقتنيات إنجليزى ثرى جداً بعض الدُمى القديمة الرائعة التى قام بتصنيعها خوانيتو الشهير، ساعاتي كيارلوس الخامس، وفاكوانسون. كانت هذه الدُمى تتحرك وتمشي بطريقة عادية. استحوذت على انتباهي تماماً وبعد ذلك، وكانَ القدر يهيئني لذلك، رأيت دُمى يابانية وصينية وأقنعة هلثة، ودميتين صنعهما لافيت دأوسيت، وهما تقليد متقن للمرأة. رحلت من إسبانيا، وفي نورمبرج، تلك المدينة الطقولية، التى يُصنَّع فيها كثير من لعب الأطفال، ركزت اهتمامي في صناعة الدُمى. وفي أحد الأيام رأيت في أحد المتاحف أقنعة ديورو وأوجه بيروت الشاحبة بفتحات أنف واسعة وأقنعة برونزية من اليابان ومن الخشب المدهون بالورنيش، أقنعة من الكوميديا الإيطالية، بعضها من الشمع المدهون، وأخرى من الحرير ومن الشاش الممدود على خيط سلك. كما رأيت أقنعة فينيسيا التى لها تعبير مبهم، وهي موزة حقيقى للممثل المجرى وغير المتجانس، وعالم من تعبير قسومات الوجوه من تشوهات بلاستيكية رائعة...

عندما رأيت كل هذا، استحوذت على فكرة تصنيع الممثل  
المثالي الخالي من الغرور ومن التمرد، الخاضع لصانعه  
مثل العجين في يد النحاتين...

**السودق:** حدث رائع. سيتغير المسرح تماماً.

**بجماليون:** وقرأت بعد ذلك موسوعة أيدمبورج فذهب فكري بعيداً  
وسيطرت على رغبة التفوق على الميكانيكا، وأن  
أصنع دُمية - مكونة من طين حساس ومعقد - تشبه  
الإنسان.

**السودق:** (يمعن النظر في بجماليون، ويستمع باهتمام إلى كلامه)  
فكرة جريئة!

**بجماليون:** راودت الكثيرين، لكنني نفذتها، وأفكر أن أحقق أكثر من  
ذلك: صنع شيء أفضل من الإنسان.  
**السودق:** عجباً!

**بجماليون:** إن ما يشجعني على ذلك هو نتيجة أولى محاولاتي. بداخل  
دُمى شرايين وأعصاب وأحشاء وسائل يقوم بوظيفة  
الدم. (يبقى المنتجون الثلاثة بدون حركة، يداعبهم سبات  
خفيف) وأمام الجثمان، أُمعنت في النظر سنوات وسنوات  
ورسمت خطتي. بحثت عن المواد المناسبة لتحقيق هدفي،  
المواد الأكثر ديناميكية، بعضها نادر جداً ولم يكن معروفاً  
حتى ذلك الوقت، وبدأت في تصنيع دُمى، تحتوى على  
رائعهم وصفائح مغطاة من نوع خاص من القصدير

ركبتُها وجعلتها حساسة. (يبدأ المنتجون فى الغفوة، يهزون  
رموسهم قليلاً) بها شبكة ألياف نسيجية معقدة جداً  
استغرق صنعها سنوات من البحث والألم، وقلوب حية  
حقيقية قابلة للانقباض مأخوذة من الحيوانات  
وموضوعة بطريقة...

(يُسمع شخير شديد صادر عن نون أوليجاريو لأنه نام  
تماماً)

بجمالليون: (ينظر إلى المنتجين، يكف فوراً عن الكلام فى الموضوع  
ويقول للدوق بصوت منخفض) لقد ناموا!

الدوق: (يقف ويذهب نحو جمالليون على أطراف أصابعه) صه.  
تعال معى وأكمل لى الحديث فى الخارج. يهمنى كثيراً  
ما تقوله حضرتك، بل يصيبنى بالحمى.

بجمالليون: منذ سنوات عديدة وأنا مصاب بحمى مستمرة.

(يُسمع شخير جاف ومختلط من المنتجين الثلاثة. إنهم  
نائمون تماماً وتهتز رموسهم بشدة كما لو كانوا يتنافسون  
لإثبات من يقدم أفضل وأسرع نطحة)

الدوق: (لا يزال يتكلم بصوت منخفض) كما ترى حضرتك،  
ينامون عندما تكلمهم عن شىء ذى أهمية حقيقية.

بجمالليون: (بصوت منخفض أيضاً) شىء طبيعى.

الدوق: إن كل ما يهتمهم فى هذا العالم هو دفتر الحسابات،  
والنقود، وشباك التذاكر.



بجماليون: ماذا تريد أن يهتمهم أكثر من هذا؟ فعلى شبانك التذاكر  
يعيشون. إنهم مثل دُمَاي الحالية، يعطون ما يملكون. كلُّ  
خُلُقٍ لما هو يسير له

السوق: (يمسك بجماليون من ذراعه ويقوده ببطء نحو الباب؛  
يمشي بحذر حتى لا يحدث ضوضاء) ألا تتفق معي على  
أنهم جاهلون جداً.

بجماليون: (يسير مع السوق) لم يتعدوا نورهم، ففي كل مكان، ما عدا  
استثناءات قليلة، فإن كل زملائهم مثلهم تماماً.

السوق: جاهلون مثل هؤلاء؟

بجماليون: أو أكثر، فكل مهنة لها نكبتها.

(يخرجان بصمت تام، لا يزال المنتجون الثلاثة في نومهم  
وشخيرهم وهز رعوسهم. يسدل الستار ببطء)

نهاية المقدمة



## الفصل الأول

(فى العمق وعلى الجوانب ستائر غامقة اللون بها طيات كبيرة. وهناك أيضاً على السقف أقمشة مطوية من اللون نفسه. بالقرب من ستائر الوسط تسعة صناديق عالية مدهونة بلون فاتح بحيث تسع دُمية بحجم إنسان طوله عادى. هناك أيضاً على كل جانب بجوار الستائر أربعة صناديق أخرى بالحجم نفسه. كل الصناديق مصنوعة بدقة، وتبدو جديدة، وتبرز فى لون الستائر الغامق. وفى منتصف الغطاء - وهو عبارة عن باب جرّار - وفى مكان مرئى جداً، لافتتان كبيرتان يمكن قراءة ما هو مكتوب عليهما بسهولة شديدة. تقرأ على أعلى اللافتة الأولى عبارة "انتبه، قابل للكسر"، وأسفل، فى وسط اللافتة تقريباً، اسم الدمية الموجودة فى الصندوق. أما على صندوق بومبونيّا فيقرأ "انتبه جداً" بدلاً من "انتبه"، و "قابل للكسر جداً" بدلاً من "قابل للكسر". كما يُقرأ على صناديق الدُمى الإناث الأربع "هش جداً" بدلاً من "هش". يجرى ترتيب الدُمى على النحو التالى: فى المنتصف صندوق بومبونيّا، وعلى يمينه، وفى مكان مرئى جداً، صناديق لوئيندا، وماريلوندا، ودون ليندى، وبريكتى



وعلى يسار صندوق بومبونينا هناك صندوق كل من كورينا، وبوندينيل،  
ويرناردو حامل السيف، وأمبروسيو حامل البندقية. على الجانب الأيمن  
من مقدمة المسرح صندوق خوان الأبله، وبعده صندوق كل من الكابتن  
أرانيا، وبيروجرويو، ومينجوريبولجو، وعلى الجانب الأيسر من مقدمة  
المسرح هناك صندوق بدرو أورديمالاس، وبعده صناديق كل من قزم دى  
لا بنتا، والعم ياكو، ولوكاس جوميث. هناك ضوء خافت رقيق ينعكس  
على الستائر والصناديق، وهناك عزلة تامة)

## المشهد الأول

(يدخل المنتجون الثلاثة من يسار مقدمة المسرح بمحاذاة الستائر.  
يحمل كل واحد منهم معطفاً ويرتدى قبعة. يظهر بعد ذلك البواب)

لوثيو: لم يصل بجمالون حتى الآن.  
خابيير: ولا الدوق.

أوليجارىو: (ينتظر إلى ساعته) إن مواعيدهما دقيقة، ولهذا فإنهما لن يتأخرا.  
لوثيو: (يمشى إلى الوراء حتى يقترب من القناديل ليرى تأثير  
الصناديق التى تبرز فى ظلام الستائر) لا يمكن بأية حال  
من الأحوال أن تكون السينوغرافيا أبسط مما هى عليه.  
خابيير: (يقلد لوثيو). نعم، إنها بسيطة جداً.

أوليجاريو: (يذهب حيث زميلاه ويلاحظ معهما الصناديق والقماش)  
لقد اعتاد بجماليون عرض مسرحياته بستائر بها كل  
الديكور المطلوب، وهذا يُعد شيئاً اقتصادياً.  
لوثيسو: هناك ديكور واحد فقط للدُمية وديكور آخر للممثلين  
الحقيقيين.

خابيير: لكن بجماليون يقول إن مستوى دماه يفوق بكثير مستوى  
كل ممثلي العالم عندما يمثلون أعمالاً مسرحية.  
أوليجاريو: هذا ما يقوله بجماليون.

لوثيسو: سيأتى بعد ذلك العم باكو بالتخفيض.  
خابيير: (ناظراً إلى الصناديق) هذا هو العم باكو (يشير إلى  
صندوق الدُمية) ألا تقررعون؟

لوثيسو: (يقرأ) أجل، انتبه: قابل للكسر. العم باكو. (يذهب تجاه  
الصندوق ويتبعه زميلاه. يفحص الصندوق ويلامسه  
ويضربه برقة متناهية) كيف الحال يا عم باكو؟

خابيير: انظر حضرتك إذا كان بإمكانه أن يرد علينا...  
أوليجاريو: يا للرعب!

خابيير: تروقنى رؤية الدُمية.

لوثيسو: وأنا أيضاً، إنها شيء شيطاني كما يبدو.  
(يُسمع صرير متقلب)

أوليجاريو: (ينتفض واقفاً) ألا تسمعون؟

خابيير: أسمع ضوضاء في هذا الصندوق.

(يشير إلى صندوق لوكاس جوميث الموجود بجانب صندوق العم باكس ويضع أذنه عليه. يقلده الاثنان الآخران. وقفة قصيرة بعد ذلك)

لوثيسو: قد يكون مسماراً أو سوستة انفلتت من الدمية.  
أولييجاريو: (يحاول فتح الصندوق ويهزه) لا شيء، لا يسمع أى شيء.  
خابيير: (يوقف أولييجاريو) احترس. ماذا تفعل؟ دعك من هذا!  
لوثيسو: يمكن أن تتلف الدمية، وهكذا لن يكون هناك افتتاح غداً، ولن يكون أمامنا سوى إعادة ثمن التذاكر التي حُجزت لمدة عشرة أيام كاملة.

خابيير: سنكسب كثيراً من المال.  
أولييجاريو: لا تقولا شيئاً لجمالين، خاصة أنه قد أوصانا بعدم لمس الصناديق.

خابيير: ماذا سنقول له يا رجل.  
أولييجاريو: (ينظر إلى صندوق من بين المفاصل) كل هذا شيء مقلق ومخيف.

البسواب: (يدخل من حيث دخل المنتجون، يحمل قبعة فى يده) اتصل السيد أجوستين وقال إن الفرقة ذهبت إلى فالنثيا، ويقول لحضراتكم إن لم تكونوا فى حاجة إليه فإنه لن يأتى لأنه مزكوم.

خابيير: يمكنه عدم المجىء.  
أولييجاريو: البس القبعة يا جارثيا، البس القبعة.  
(يطيع البواب)



لوثيوس: هل المحاسب موجود؟  
البواب: نعم يا سيدي، كل المحاسبين موجودون. هل تريد  
حضرتك أي شيء؟  
لوثيوس: لا شيء. سأصعد أنا بعد ذلك.  
البواب: حسناً، (يهم بالانصراف من حيث جاء) لقد نسيت أن أقول  
لحضرتك إن السيد بجماليون قال إذا سمعنا ضوضاء في  
الصناديق فلا نقلق (يشدد كثيراً على كلامه) لأن أقل  
تغيير في درجة الحرارة أو في حركة الأرض يجعل الميكنة  
المعقدة جداً الموجودة في الصناديق تحدث أصواتاً.  
خابيير: عجباً يا جارثيا، فمنذ أن سمعت أعمال بيرموديث  
الدرامية كل ليلة وأنت تتحدث كأنك كاستيلرا!  
البواب: كل شيء يتضارب يا سيد خابيير. لكن لكي نقول الحق  
فإن بجماليون فنان كبير.  
خابيير: حسناً يا جارثيا، حسناً. أحضر بعض المقاعد.  
البواب: لقد قال بجماليون إنه لا يريد أي شيء ولا أي مقعد على  
خشبة المسرح.  
خابيير: إن كان بجماليون قد قال هذا، فلا تحضر شيئاً. يجب  
تنفيذ ما يريده بجماليون.  
(ينصرف البواب)  
أوليجارو: (يُخرج ساعته) لقد تأخرا! الساعة الآن العاشرة والنصف.  
خابيير: شيء نادر أن ...

## المشهد الثانى

(المنتجون الثلاثة والدوق وجمالليون على يسار مقدمة خشبة المسرح أيضاً)

الدوق: (يحيى بسعادة بالغة عند الدخول) طاب مساؤكم.  
جمالليون: أهلاً بكم أيها السادة.

لوثيوس: (يذهب إليهما بسرعة) لماذا تأخرتما كثيراً؟  
(تحية متبادلة بالأيدي)

أوليجارىو: لقد أصبنا بالملل لأن حضرتك لم تسمح بدخول أحد المسرح هذه الليلة، ولا حتى لأسرنا.

جمالليون: كنتم ستصابون بملل أكثر لو كنتم مع أسركم. لقد تعودت ألا يرى أحد الدُمى قبل العرض سوى المنتج.  
خابيير: لنر إن كنا سنراها أخيراً.

لوثيوس: نمر بضغط عصبى شديد منذ وصول حضرتك.

الدوق: لا نستطيع أن نصبر أكثر من ذلك.

جمالليون: سترونها حضراتكم الآن.

أوليجارىو: حمداً لله.

جمالليون: سأريكم أولاً الدُمى الذكور وبعد ذلك الدُمى الإناث. مجرد تقديم سريع فقط. لا يمكنكم رؤيتها وهى تُمثل حتى عرض المسرحيات الثلاث التى كتبتها، والمعلن عنها فى برنامج الغد.

خابيير: ألا يمكننا رؤية ولو مشهد صغير يجمع كل الدُمى،  
مثلاً؟

بجماليون: لا يا سيدى.

خابيير: لماذا؟

بجماليون: أولاً: لأن هذه الصناديق تعوق تمثيل المسرحية، وهى  
ليست معدة لكى يراها الجمهور، وليس من المجدى إخراج  
الدُمى منها الآن. ثانياً: لأن دُمى عندما تمثل فيجب أن  
نراها عن بعد، وبعين طفل؛ لأن هذه هى أفضل طريقة  
لرؤية الفن. ثالثاً: لأن الدُمى تعبت كثيراً من وجودها فى  
الصناديق فى أثناء السفر، ومن الأفضل أن نتركها  
تستريح أكبر وقت ممكن.

لوثيوس: هل تتعب مثل الأشخاص؟

بجماليون: أجل. لقد قلت لحضراتكم إن هذه الدُمى أكثر من أعجوبة  
ميكانيكية. إنها الإنسان المستنسخ والخطوة الأكثر جدية  
لخلق النماذج الأولى للبشرية المستقبلية بدون عيوب  
الإنسانية الحالية.

أوايجاريو: عجباً!

خابيير: وهل تأكل الدُمى أيضاً؟

بجماليون: نعم، طعاماً خاصاً: خلاصة عطرية وزيتاً ودهوناً.



لوثيسو: أى أن لها تكلفتها.

السندوق: وكيف يكون جسمها؟

بجماليون: مثل جسمنا، مطابق وعارٍ. إنه وسيلة للإنسان حتى الآن،  
ولهذا فالدمى تسبب لى بعض المتاعب، لكنى سأستغنى  
عنها يوماً ما بعد أن أكون قد تفوقت عليها.

السندوق: حضرتك بروميتيو جديد.

بجماليون: بالضبط، وربما تعاقبنى الآلهة ذات يوم مثل بروميتيو.  
لوثيسو: (يضرب نون خابيير بكوعه) لقد بدأ فى ذكر الأسماء التى  
لا نعرف عنها شيئاً.

خابيير: ويا لها من أسماء!

بجماليون: بدون صنع هذه الدمى، لم يكن ممكناً عمل دُمى أفضل  
منها بعد ذلك.

السندوق: فلتسمح لنا حضرتك بأن نراها بسرعة.

بجماليون: (يتجه نحو الصندوق الموجود على يمين مقدمة خشبة  
المسرح ومن خلفه الدوق والمنتجون) فى الحال. بما أنتى  
ولدت فى إسبانيا فقد بحثت لأعمالي - كما قلت  
لحضراتكم من قبل - عن نماذج شعبية لهذه الأراضى  
مساوية لكل الدول. سأرى حضراتكم الدمى البسيطة أولاً  
(يخرج من جيبه مفتاحاً صغيراً) لنبدأ بالأبله.

السـدوق: (يقرأ ما هو مكتوب على الصندوق) خوان الأبله.  
بجماليون: حقاً، إنه أبله خبيث جداً، مثله مثل كثير من البلهاء  
الموجودين هنا.

السـدوق: حقاً، فعادة ما يكون البلهاء خبثاء وسيئى الظن.  
بجماليون: إن البلاهة ليست كريمة أبداً، فالغباء والشقاء شقيقان.  
(يضع المفتاح فى قفل صندوق خوان الأبله ويلفه مرتين،  
يُسمع صرير قوى وموسيقى عند لف المفتاح)

السـدوق: ألا تصدقون حضراتكم أننى مفتون؟

خابيير: وأنا خائف.

أوليجارىو: وأنا أيضاً.

لوثيسو: إنه شىء مزعج هذا الجهاز.

بجماليون: كنت من قبل أوجه الأوامر إلى دُمائى دون أن أكلمها عن  
طريق دق الأجهزة، لكنى وجدت أن بعض ثقيلى الفهم  
منها يعانى فى أثناء تمثيل المسرحيات، فاخترت أن أقوم  
بذلك عن طريق الكلمة. أقوم أنا بدور الملحن. ابتعدوا قليلاً  
إلى الوراء (يطيعه الجميع) كفى! (ينزع المفتاح من  
الصندوق) سيفتح هو الباب. اخرج يا خوان.

(لم يخرج خوان كما كان ينتظر الدوق والمنتجون)

## المشهد الثالث

(بجماليون والدوق والمنتجون والدُمى  
التي تظهر حسب الترتيب المذكور آنفًا)

بجماليون: (أمرًا) هيا! نفذ ما أمرتك به. اخرج!  
(يسمع طقطقة خفيفة من الصندوق الموسيقى، وبعد ذلك  
صوت سوست وحدائد. يفتح باب الصندوق بسرعة ويظهر  
خوان الأبله ويتقدم خطوتين تجاه بجماليون)  
خوان: كو، كو.

(يرتدى ملابس مثل ملابس الممثل الكوميدي الكلاسيكي  
التابع للمسرح الساذج السيئ: قبعة صغيرة مثيرة للضحك،  
خدوده ملونة وطرف أنفه أيضًا، حواجب غريبة، شعر  
أشعث، فم مدبب أحمر اللون، وجه كاريكاتوري مملوك،  
صديري رائع، بنطلون كاروهات غريب وعصا بهلوان  
كبيرة وثقيلة. ينظر إليه الدوق والمنتجون باهتمام بالغ)  
بجماليون: طاب مساؤك يا خوان. سلم على هؤلاء السادة.  
خوان: (وجه جاد، هادئ الجأش تمامًا) كو، كو.

بجماليون: إنه أقل الدُمى تعقيدًا. لا يتكلم سوى الكلمة التي  
تسمعونها حضراتكم. جعلني أكتفى بتقليد ميكنة ساعة  
بسيطة لغول. هيا لكى نرى باقى الدُمى.



خـوان: (يتمايل وهو يفتح عينه ويفلقها فتعوج قسماات وجهه)  
كو، كو.

بجمالـيون: حسناً، اسكت.

خـوان: كو، كو.

بجمالـيون: (يذهب عنده، مستبداً) أمرتك بالصمت.

خـوان: كو، كو.

بجمالـيون: (يشده من أذنه) سأضربك ضرباً مبرحاً. اسكت!

(يتقلص خوان في أنة معدنية شديدة. يتماسك بعد ذلك

ويبقى بدون حركة، كوميدي جاد، يعطيه بجمالـيون ظهره

ويتجه نحو الدوق. يخرج خوان لسانه ويفمز بعينه

بسخرية)

الدوق: (يتأمل الدمية) شيء عجيب، إنه يخرج لسانه كالإنسان.

خايبـير: إنه توريبيو كامل.

بجمالـيون: ليس توريبيو، ما هو إلا خوان الأبله لا أكثر.

لوثـيو: إنه تقليد جيد جداً، عجيباً!

أوليـجاريو: طبيعي جداً!

بجمالـيون: (لا يزال يعطي ظهره للدمية، ينظر إلى الأشخاص الأربعة

ليرى تأثير الحدث فيهم) هذا ليس شيئاً. سترون الآن

أكثر وأكثر.

(يفمز خوان بعينه ساخراً ويخرج لسانه من وراء ظهر

بجمالـيون)

السـدوق: (ينظر إلى الدُمية مدهوشاً، وكذلك المنتجون) يحرك  
عضلات وجهه جيداً!

لوثيـو: عظيم!

بجماليون: لكن ماذا... ماذا يحدث؟ (يلف فجأة أمام خوان فيدهش  
عندما يجده يسخر منه) آه منك، أيها المكار!

(يشده مرة أخرى من أنفه ويُسَمِّع صرير معدني جديد)

السـدوق: تستطيع حضرتك إخفاء الغضب جيداً.

أوليـجاريو: وكل شيء متفق تماماً.

بجماليون: كيف؟ لست متفقاً مع دُمـاي. هذا الأبله يسخر مني رغماً عني.

السـدوق: حضرتك ممثل صامت قدير يا سيد بجماليون.

خـابيير: تغش حضرتك بطريقة رائعة.

بجماليون: أؤكد لحضراتكم أنني صريح ولا يوجد هذا الغش

(إلى خوان) إن لم تهدأ وتكف عن السخرية مني،

فسأحضر عصا شجرة الزيتون.

خـوان: (برعب مفاجئ وياتساع في عينيه من الخوف، يكرر

بسرعة) كو، كو، كو، كو، كو، كو.

بجماليون: أنت تعرفني تماماً. لن أكرر أكثر من ذلك. وكُف عن

الكو، كو.

(يتجهم وجه خوان ويتسم بالوقار)

السـدوق: من المستحيل إعطاء حياة أكثر من هذه لدُمية!

لوثيـو: مصنوعة بطريقة جيدة جداً!

بجماليون: أعود وأؤكد لحضراتكم أن ما يحدث الآن ليس ضمن البرنامج، وليس مسرحية؛ وإنما حدث حقيقى. إن دُمائى تَكَرَّهْنى وتُغْضِبْنى عندما تستطيع، وأنا فى حاجة إلى أن أعاقبها وأوقفها عند حدها.

لوثيوس: عجباً يا سيد بجماليون، لا تسخر منا أكثر من ذلك يا رجل! بجماليون: (يهز كتفيه محتقراً) حسناً، اعتقدوا حضراتكم ما يحلو لكم! لن نتكلم ثانية فى هذا الموضوع! (ينظر إلى خوان) نفذ ما أمرتك به! لنر الدُمى الأخرى.

(يدخل المفتاح فى الصندوق المجاور لصندوق خوان. تصدر الأصوات الموسيقية الشديدة نفسها عندما يلف المفتاح الصندوق: (يقرأ بصوت عالٍ الكلمات الموجودة على الصندوق) الكابتن أرانيا.

خابيير: سنرى كيف تكون هذه الدُمى. بجماليون: (أمام الصندوق) إنه يتكلم مثل الآخرين. ستعمانون حضراتكم كثيراً حتى تصدقوا أنها حقاً دُمى. (يبعد بالإشارة الدوق والمنتجين فيتحركون خطوة إلى الوراء) تفضل واخرج أيها القائد.

(يفتح باب الصندوق ويظهر القائد أرانيا ويسمع الصوت المعدنى نفسه للسوست والحدائد الذى صدر من خوان. يخرج ويتقدم عدة خطوات. يمثل نور رجل فى الخمسين من عمره، هيئته كاريكاتيرية أيضاً، يرتدى زياً عسكرياً غريباً.



يضع ثلاثة أشرطة عريضة فوقها ثلاثة نجوم كبيرة مرئية  
على حاشية كل كم. هناك سيف محدب على خصره،  
وينتعل حذاء عسكرياً. لحيته طويلة جداً ورمادية اللون  
وفوقها شارب ضخم رمادي اللون أيضاً، طويل ومثنى  
وطرفه مسنن مثل طرف اللحية)

القائد: (يقف مستعداً ويحيى بجماليون تحية عسكرية) تحت أمر  
سيادتكم. (ينزل يده ويتجه نحو الدوق والمنتجين) طاب  
مساؤكم يا سادة.

(يبقى جامداً وهائلاً مثل خوان الأبله)

لوثيو: يا للعجب!

أوليجارو: يتكلم مثلنا. (يصل عند القائد ويتفحصه عن قرب)  
لا يُصدق أن هذا دُمية.

بجماليون: منذ وقت طويل ودُمى مجربة ومتباينة. يمكنكم تفحصها  
عن قرب، وذلك عندما يأتى الوقت المناسب. لا تقتربوا  
منها الآن حتى لا تضايقوها، لأن بعضها سيئ المزاج  
ويمكن أن يوجه إلى حضراتكم ضربة رأس.

أوليجارو: (يبتعد بسرعة عن الدُمى) عجباً!

بجماليون: سترون الآن كل الدُمى التى تمثل الجنس القوي. (يخرج  
بسرعة المفتاح الصغير ويضعه فى صناديق الدُمى دون  
أن يفتح أى باب. يُسمع صرير موسيقى ومعدنى عند لف  
المفتاح. ينظر الدوق والمنتجون الثلاثة بدهشة تارة إلى

الصندوق وتارة أخرى إلى بجماليون أو إلى الدميتين اللتين لا تتحركان، يقول بعد أن ينتهى من لف المفتاح فى آخر صندوق من صناديق الدُمى التى تمثل الجنس (الخشن) أيها السادة، أفضل التماثيل المصنوعة من الشمع الموجودة فى متحف جريفين، والتى قام بعملها المتخصصون فى هذا المجال، هى تماثيل لا معنى لها كفن تقليدى، مثل: عربة كاموس الشهيرة الفاخرة التى صُنعت لكى تُسَلَّى لويس الرابع عشر فى طفولته، ولأعب الشطرنج الشهير المصنوع من محاولة فظة، وراقصو مايزل المدهشون والبطة الرائعة التى صنعها فاوكانسون، والتى كانت تأكل الحبوب التى كانت تلقى لها، وكانت تغطس فى الماء مثل مثيلاتها الأحياء - إن كل هذه العجائب الميكانيكية، وكل ما عرف حتى الآن من عالم الدُمى، لم يعد أعجوبة أمام ما سترونه (يضرب بكفيه مرتين عندما يتجه إلى الصندوق) اخرجوا من الصناديق يا سادة!

(فترة صمت وتوقع، لم تخرج الدُمى)

خوان: (يقطع فترة الصمت بغناؤه) كو، كو.

بجماليون: (غاضباً، إلى الأبله) لقد قلت لك أن تسكت أيها الأبله!

(يتجه مرة أخرى نحو الصناديق) هيا، اخرجوا بسرعة،

اخرجوا كلكم، إن بجماليون هو الذى يأمركم بذلك.

(يصفق بلهجة أمرة) هيا اخرجوا!

(ضوضاء عامة مثل ضوضاء الصناديق، هناك عدة صناديق موسيقية، تتوقف هذه الضوضاء عند الانتهاء من فتح أبواب الصناديق، يخرج في آن واحد كل الدُمى الذكور. دون ليندو، وصيف بومبونينا الأمرد، وشيق، يرتدى بدلة رائعة مثل بدل الوصفاء الجميلة في الأويرا، لا يحمل قبعة، شعر مستعار جميل أشقر مُصنَّف على خصلات على الجانبين. يحمل معطفاً قصيراً وسيفاً صغيراً رائعاً. مينجو ريبولجو، يرتدى بدلة عصرية، ذو شعر كستنائي، وجه بدين مألوف، ألوان في الخدود، كرش واضح، سلسلة ذهبية سميكة في الصديري، دبوس ذهبي في ربطة العنق وخواتم لامعة في يده اليسرى. بريكيكو، مزين كأولاد الأشراف قليلي الشأن، حذاء بوتين وعصا صغيرة من الأسل رفيعة وقابلة للانشاء. قزم دى لا بنتا، يرتدى ملابس عصرية غامقة مثل أغلب الدُمى، ذو وجه غير عادى ومرعب، حواجب كثيفة جداً، شعر أهب يبدأ من منتصف جبهته ويطل من أنفه ومن أذنيه، يده مليئة بالشعر ويضع لبوساً ضخماً على بدلتة. أمبروسيو حامل البندقية، ملامحه مثل ملامح صيادى اليوم، قبعة صغيرة رقيقة، معطف، بنطلون قصير، حذاء نصف رقبة بلون الجلد، جراب في الخصر وينتقية صغيرة على ظهره على شكل لعبة. برناردو حامل السيف، يرتدى زياً ما بين المدني والعسكري،



ياقة تغطى ساعديه حتى بعد المرفق، قبعة عالية فوق رأسه، لحية طويلة على شكل مروحة، وسيف ضخم ومبهرج يصل طرفه إلى الأرض تقريباً، العم باكو، عريض ومريع بمظهر فلاح قليل الكلام، سترة قصيرة وقبعة ذات أجنحة عالية، لوكاس جوميث، مصاب بالجدرى، عينه السليمة بها احمرار والأخرى مغطاة بقطعة قماش سوداء، شعر مستعار قصير رمادى اللون، أنف أذلف، فم معوج كبير، ومظهر أخرق يظهر قطعة قماش من كل لون ويضع رباطة عنق ذات لون صارخ، بيروجرويو، طويل، رزين ومشدود القامة، أنيق، شعر أشيب ومظهره كعضو مجلس نواب أو سياسى مهم. يرتدى سترة طويلة وقبعة عالية. بدرو أورديمالاس، نحيف وهزيل بمظهر إكليروسى، شعره قصير ومُصنَّف إلى الورا، وجه رقيق، صارم ونكى، لحية مطوقة، حواجب غليظة، عيون براقه جداً ومدورة وعميقة جداً. أنفه صغير أعقف، وفمه رقيق. يمشى ببطء فى الظلام. تبقى الدُمى ثابتة بعد أن تقدمت خطوتين كما لو كانت بدون حياة إلى أن يأتى دورها فى الكلام عند بدء الأحداث. إشارات الدُمى وإيماءاتها معبرة جداً، وحركاتها كذلك. لا يفعل الدوق والمنتجون الثلاثة - الذين يقفون عند مقدمة خشبة المسرح مدهوشين - شيئاً سوى النظر إلى الدُمى. يقف بجمالون بالقرب منهم متلنّذاً بالتأثير الذى أحدثته الدُمى فيهم)

**بجماليون:** (يذهب نحو القائد بعد لحظة صمت) ها هو أمام سيادتكم القائد الشهير أرانيا. لم يهيج شعباً ضد آخر، كما فعل الشاعر الأعرج الخراج الولا ج تيريو، بل على العكس، فقد استطاع في أفضل أوقاته الأسطورية أن يجعل أمماً كثيرة تتشاجر فيما بينها، وجعل أيضاً أصدقاءه القادة يتشاجرون ببطولة ويموتون في ميدان القتال، وهو الذي لم يكافح قط، سرُّ برؤيتهم وهم يتصارعون ويموتون عن بعد. ويعمل أيضاً على تجنيد الكثير والكثير لتزويد عدد قوات هؤلاء القادة. وكما ترون فإنه أفضل سكان الوطن. يجب على أمهات شعبه وشعبه أن يکنوا له كل الشكر.

**القائد:** (كثير الأبهة. يتكلم بفخامة ويرن صوته في صدره) فعلاً! والدليل على ذلك أنهم خلدوني.  
**السلوق:** شيء رائع! يُعبر مثل الإنسان.  
**خابيير:** أجل! مثل الإنسان.

**القائد:** (يحيى مرة أخرى بطريقة عسكرية) أنا تقريباً إنسان، وأية مؤسسة ينقصها شخص مثلي. ليس هناك أحد مثلي في حث الناس على التجنيد وتجميع الإرادة وإلزام العالم، وأيضاً في خدمة الدولة والمثالية.

**بجماليون:** لقد علموا بذلك يا سيادة القائد. (يعطيه ظهره ويقترب من الدُمي الموجودة في الوسط) بيريكيتو (يشير إليه بإصبعه) صديق كبير لدُمياتي التي تدله كثيراً. تتوافر فيه كل

الشروط المشوقة لكى يعجبها. إنه جميل، تافه، فاسق،  
خفيف ومسلٍ جداً ومحدود الذكاء. بما أنه لا يجب أن  
يتكلم أبداً عن أى شيء فإنه يتكلم دائماً عن أحد ماذا  
يحتاج أكثر لكى يكون سعيد الحظ مع الجنس اللطيف؟  
علاوة على أن لديه كثيراً من البدل، وهو إنسان طائش ممتاز.  
بيريكيتو: شكراً جزيلاً. هذا فضل من حضرتك.  
لوثيسو: عجباً! يفهمون كل شيء.  
أوليجاريو: شيء عجيب، عجيب!  
السوق: لم تر دُمى أكثر إتقاناً من هذه.  
خابيير: ستحقق حضرتك نجاحاً مدوياً.  
لوثيسو: نجاحاً أكيداً.  
أورديمالاس: أكيد! فلنتحفظ على الكلمة.  
خابيير: عجباً! من يكون هذا الشخص الجنازى الشيطانى؟  
بجماليون: إنه بدرو أورديمالاس (مدير السوء).  
لوثيسو: فعلاً، فوجهه يدل.. على تدبير السوء.  
بجماليون: (يقترّب من أورديمالاس) إنه أعقد دُمى، وكلفنى صنعه  
الكثير، وهو ذكى مثلى. لا يمكن صنع أفضل منه، ولا تركيب  
رأس مستعار أفضل من رأسه. به عيب واحد ألا وهو  
الشر. لقد أفرزنى وأنا أصنعه، لكن لم يكن لدى وقت  
للاستدراك، ولم يكن أمامى سوى إما أن أحطمه أو أن  
أنتهى من تصنيعه، فاخترت الحل الأخير.



أورديمالاس: أحسنت صنعاً. لا غنى عني في الأعمال المسرحية،  
فبدوني لم يكن ممكناً وجود المسرح، ولا عالمنا، ولا عالمك،  
ولا العالم الآخر الذي تقول إنه موجود. أنا أحد الأشياء  
الضرورية التي لا يمكن العيش بدونها.

العم باكسو: (يتجه نحو أورديمالاس) إنك تبالغ يا رجل، تبالغ.  
(يتكلم ببطء وبإشارات هائلة مثل إنسان عجوز مكار  
وبلهجة واعظة مثل القرويين الذين يدعون باطلا العلم)  
بجماليون: (يشير إليه) ها هو العم باكسو، ليس جميلاً جداً، لكنه  
متواضع وحكيم. لا يحب أن يخدع، ولا يستطيع تحمل  
المبالغات. كان يمتلك حانة في قريته عندما كان شاباً،  
وكان يتلذذ دائماً بإضافة الماء إلى الخمر لكي يقلل من  
سعره ويجعله في متناول الجميع، ولهذا فإنه يمثل دوره  
بإتقان في المسرحيات ويصفق له العامة كثيراً.

العم باكسو: ليس إلى هذا الحد، ليس إلى هذا الحد.  
مينجو ريولوجو: (يضع يده اليمنى على كرشه ويداعب السلسلة  
الضخمة التي تلمع في صدرية بدلقته) فعلاً ليس إلى هذا  
الحد! مينجو ريولوجو إنسان عاقل ومتزن، ويصفق دائماً  
باعتدال وتعقل شديد.

بجماليون: فعلاً، لا يضيع هذا الدمية أبداً الوقت في التحمس.  
اعتنيت به أيضاً عند صنعه. يحمل مجموعة كبيرة من

المجوهرات تُرى على بعد مائة فرسخ، وجيبه ممتلئ تماماً.  
إنه يحتفظ بجزء كبير من مكاسبه؛ لأنه ليس هناك مثله  
للقيام بهذه المهمة. إنه أمين الصندوق.  
مينجوريو: لأنى دمية شريف.  
(تسمع جشأة قوية وبنيئة تهرب من لوكاس جوميث الذى  
يضع يده بكسل شديد وبعد فوات الأوان على فمه)  
لوثيو: (ينظر بدهشة إلى لوكاس جوميث) عجباً!  
خابيير: صحة وعافية!  
أوليجارىو: خرجت كلماته بطريقة طبيعية!  
بجمالون: لقد كنت دائماً قليل الأدب وترتكب أخطاء فظيعة يا لوكاس.  
السوق: هنا كثير من لوكاس جوميث يا سيد بجمالون وستعرفهم  
كل يوم.  
بجمالون: تمثل دُمى جيداً فى كل مكان مع أنها تحمل أسماء  
إسبانية.  
بيروجريو: (جاد جداً) لا خلاف بين الناس فى بعض الأمور.  
العم باكسو: (ينظر إلى بيروجريو) نعم، لا خلاف على هذا.  
خابيير: يتكلمون بطريقة جيدة جداً.  
لوثيو: لكن كيف تتدخل هذه الدُمى فى الوقت المناسب؟  
أوليجارىو: لا يمكن التوصل إلى أكثر من هذا.

بيروجرويو: (يتقدم خطوة، يمد يده اليمنى بهدوء، يتكلم ويلوح بيديه  
بفخفة شديدة وبشكل دائرة صغيرة بالسبابة والإبهام)  
وإن لم يكن هناك خلاف بين الناس فى بعض الأمور  
فالسبب يرجع إلى أنه ليس هناك أصلاً مثل هذه الأمور.

بجماليون: إن السيد بيروجرويو هو العبقريّة المؤكدة المكرمة والمعروفة  
بين دُمائى. تقدره كل الدُمى وتستشيريه. إنه أكبر سلطة  
بينها، ولو استقلت ذات يوم وشكلت حكومة فسيكون هو  
رئيس هذه الحكومة. إن الشخص الوحيد الذى يسخر منه  
قليلاً هو أورديمالاس.

أمبروسيو: وأنا.

برناردو: وأنا.

أمبروسيو: سأقوم أنا وبرناردو بإسقاط هذه الحكومة.

القسم: (يواجه برناردو وأمبروسيو، يحرك عينيه المتوحشتين  
المرعبتين، يظهر أسنانه البيضاء المستننة الرهيبة ويلوح  
بالصولجان) وهل أنا أكتع؟

السلوق: وهل هؤلاء هم الشجعان؟

أوليجارىو: (يتخذ لوثيو سائراً) نبهنا حضرتك حتى نحتاط.

بجماليون: لا تفزعوا. ليس هؤلاء هم الذين يجب علينا أن نحتاط منهم.

أمبروسيو: (يرفع البندقية بمحاذاة الوجه ويصوبها إلى أعلى)

لسنا نحن؟ (يطلق النار، لكن الطلقة لا تخرج. يسمع

صوت الزناد) لا تخفق بندقيتى أبداً.



العم باكو: تخفق تسعاً وتسعين من كل مائة مرة.  
برنارنو: لقد استهلك سيفي المجيد من كثرة الطعن.  
(يخرج سيفاً خشبياً ويلوح به، ليس له حد ولا سن،  
مستهلكاً ومحطماً تماماً)  
القزم: (يلوح بالصولجان) ليس هناك شيء مثل هذا الصولجان!  
خوان: (ساخراً) كو، كو.  
القزم: (غاضباً، يهدد خوان بالصولجان) اسكت أيها الأبله.  
خوان: (بالنغمة الساخرة نفسها) كو، كو.  
بجماليون: (بعصبية) اسكتوا كلكم. هدوءاً!  
بيروجيرو: (يرفع نراعيه بصخب شديد) مع السكوت يحدث الهدوء.  
أوليجارينو: (ينظر إلى شريكه) عجباً لهذا الدمية.  
بجماليون: (إلى نون أوليجاريو) إنه شخصية مهمة. لقد ترأس هذا  
الدُّمية مجلس الشيوخ بنجاح باهر في مسرحيتي  
الشهيرة "ليسيسترانا الحديثة". والآن، وبعد أن تعرفتم  
إلى الدُّمى الذكور، سأقدم الجنس اللطيف.  
أوليجارينو: هيا بنا إلى الجنس اللطيف.  
السوق: لنر الدُّمى الإناث!  
بجماليون: سأبعد الدُّمى أولاً (يتجه إلى الدُّمى) هيا، جاهزون!  
(خوضاء شديدة، قشعريرة في أحشاء الدُّمى التي تتمدد  
في وقت واحد أكثر مما كانت عليه) واحد، اثنان!

نصف لفة! (تطيع الدُمي في الحال ما عدا الوصيف،

تلف حول نفسها كما لو كانت فوق محور) ادخلوا!

(تدخل كل الدُمي في الصناديق ما عدا دون ليندو الذي

لم يتحرك من مكانه، تلف نصف لفة وتغلق الأبواب، تسمع

صرخات حلقية حادة في صندوق لوكاس جوميث لأنه

أغلق الباب على يده ويبقى غطاء الصندوق موارباً)

لوكاس: (من صندوقه) آي، آي، آي، آي، آي، آي...!

السندوق: (مذعوراً) ما هذا؟

خابيير: (مذعوراً مثل زميليه) ماذا حدث؟

لوثيسو: هل حدث شيء؟

بجماليون: لا شيء، لم يحدث شيء خطير. (يذهب بسرعة ليتدارك

الآلم فيخلص إصبع الدُمية من الباب ويفلقه) لقد كنت

دائماً ثقيل الفهم يا لوكيتاس.

السندوق: إنه شيء عجيب، عجيب كيفية تقديمك للدُمي.

لوثيسو: شيء لا يصدق!

خابيير: فعلاً لا يصدق!

أوليجارينو: فعلاً عجيب!

السندوق: (يشير إلى الوصيف) ولماذا لم يدخل هذا الدُمية؟

بجماليون: لأنه شاعر شاب وعاشق ويعرف أن بومبونينا ستخرج

الآن، ويريد أن يراها، وأن يوجه إليها النظرات والتنهيدات،

ويقول لها بصوت منخفض مرثية أو قصيدة غزل.

الصندوق: سيكون ذلك شيئاً مسلياً . لا تدعه يدخل إلى صندوقه .  
بجماليون: سيكون مسلياً لحضراتكم وليس لى . (يرفع صوته) ادخل  
يا سيد ليندو! لن نحتاج إليك .

ليندو: ولكن بومبونينا تحتاج إلى .  
(يتكلم بعنوية وبلهجة مدللة وحزينة)

بجماليون: لا يا رجل، لا . هيا ادخل .  
ليندو: من الذى سيساعدها على الخروج من الصندوق إن كسكت  
تمشى وحدها؟ من سيهوى لها بالمروحة لو كان الجو  
حاراً؟ من الذى سيقدم لها الملابس والشيكولاتة والمثلجات  
إن كانت ظمأنة؟ من يستطيع أن يمدحها مثلى ويتغنى  
بنعمها؟ إن بومبونينا فى حاجة ماسة إلى .

بجماليون: لكنى لست فى حاجة إليك، اذهب!  
ليندو: دعنى أبقى هنا .

بجماليون: لا!

ليندو: تخرج هى ولا أراها! هل أعطيتنى الحياة لكى تجعلنى شقياً؟  
بجماليون: ادخل!

ليندو: سأحكى لبومبونينا طريقة معاملتك لوصيفها .

بجماليون: لا تكن مغروراً . إن بومبونينا ترى كل شىء تافهاً .

ليندو: فعلاً، لسوء الحظ .

بجماليون: إلى صندوقك .

ليندو: سأدخل غصباً عنى، لكن سجل احتجاجى .



بجماليون: حسناً! هذا شيء لا يهمنى! سيسجل الاحتجاج! (بلهجة  
أمرأة) واحد (يتحرك الدمية) اثنان! نصف لفة! (يطيع  
الوصيف) إلى داخل الصندوق!  
(يدخل نون ليندو صندوقه ويطلق الباب مثلما فعلت باقى الدُمى)  
بجماليون: حمداً لله!

السندوق: شيء مثير، رائع! هيا بنا نرى الدُمى الإناث.  
خايبير: أجل، أجل! الدُمى الإناث، الدُمى الإناث!

أوليجاريو: هل هن جميلات؟

بجماليون: جميلات جداً.

السندوق: نكاد نُجن من كثرة الفضول.

بجماليون: سأفقد تعاطف حضرتك وصداقتك عندما ترى بومبونيना.

السندوق: لقد قلت هذا الكلام عدة مرات، وأرى أن هذا شيء غير معقول.

بجماليون: ستقتنع بكلامى. لقد سبب لى إتقان صنع هذه المرأة

المستعارة أحزاناً لا حدود لها. هناك من حلف بالله أنه

سيقتلنى لكى يستحوذ على الدمية، وبين كل اللعنات التى

أصابتنى، هناك لعنة أقلقتنى ولا تزال تقلقنى. نهاية الأمر

يا سيادة الدوق، ستجد نفسك أمام أكبر إغراء فى حياتك.

السندوق: عجباً!

بجماليون: أشد ما يجذب فى الحب هو المستحيل، الذى لا فائدة منه،

والزائد عن الحاجة، وما بومبونيना إلا كل هذه الأشياء.

أعبدوها رغماً عنى، ومن هنا يبدأ عقابى على صنع هذه

الدُمى. لا أجعلها بجوارى لأنى أخاف من نفسى، لكن  
سيأتى اليوم الذى لن أستطيع أن أتماسك، وسأقوم بعمل  
مجنون، وهو أننى سأعيش مع بومبوينينا، وسينتهى  
بجمالين وأحلامه بخلق عالم أفضل.

السندوق: بالإضافة إلى أن حضرتك فنان كبير فإنك ممثل هزلى  
محترم، وتتكلم من بطنك، وتقلد بطريقة بارعة جداً.

خابيير: وممثل كوميدى كبير جداً.

بجمالين: أى أننى ممثل هزلى وكوميدى ومتكلم من بطنه، أليس  
كذلك؟ سترون حضراتكم الآن.

السندوق: هذا ما نتوق إليه.

(يخرج بجمالين حقيبة صغيرة ويفتحها ويبحث فيها،  
أمام توقع الأشخاص الأربعة، يخرج مفتاحاً صغيراً،  
أصفر من السابق، ويصل إلى الصناديق الموجودة فى  
الوسط الموجودة بها الدُمى الإناث ويبدأ فى فتحها كلها.  
يُسْمَع عند لف المفتاح صوت صافٍ وموسيقى سارة مثل  
الأجراس التى توضع وراء بعض الأبواب)

بجمالين: (يقترّب من صندوق بومبوينينا ويضغط على زر غير مرئى  
بجانب الصندوق ثم يبتعد عدة خطوات) بومبوينينا،  
أخرجى أيتها البارعة.

## المنشهد الرابع

(الشخصيات نفسها وبومبوتينا التى تفتح باب الصندوق قليلا على أنغام  
الأجراس المعدنية وتطل برأسها الأشقر المغطى بقبعة جميلة ووجهها  
الرائع الجميل وجلدها المرمرى. هناك شامة لطيفة على خدها الأيسر  
بالقرب من فمها. عينان زرقاوان لامعتان، نظرة رقيقة. تتأمل المكان  
وتتظر إلى بجماليون ورفاقه بطريقة قاتلة)

خابيير: عجباً، يا له من وجه!

أوليجاريو: (يتقهد) أه، ربى!

لوثيو: صورة مطبوعة بالألوان!

السـدوق: لا تقل حضرتك تقاهات. إنها فينوس الشابة.

بجماليون: كل واحد يُعبر كما يحلو له. حسناً ما قاله نون لوثيو. إن جمالها  
فى حدود المعهود، عينان زرقاوان، بشرة صدفية، شامة  
على الخد، وبكل هذه العناصر المعروفة جداً تبدو إلهية.

السـدوق: (بحماسة شديدة) جميلة الجميلات!

بجماليون: هناك أشياء لا تستطيع كل رواسب الشعر السيئ أن  
تجعلها سوقية: ليالى القمر والبحر والنساء الجميلات.

بومبوتينا: (تخرج بعد أن تفتح باب الصندوق تماماً وترفع تنورتها  
قليلا، تخطو عدة خطوات وتحبى بوقار، فى الوقت الذى  
تعزف فيه موسيقى ناعمة وخافتة) طاب مساؤكم.

(ترتدى فستاناً من الحرير الناعم الجميل مثل أميرة واتيوا.

يتدلى من وسطها حلقان من سلسلة ذهبية. مروحة مدورة

ومرأة صغيرة من الفضة المصقولة بيد ذهبية)

السوق: (يضم يده مفتوناً) يا لها من أعجوبة!

أوليجارىو: سيفشى على!

خابيير: عجباً!

لوثيو: يا للفضاعة!

(يحاولون الاقتراب)

بجمالينون: (يوقفهم بالإشارة) يجب أن تروها الآن عن بعد. سأترك

حضراتكم فى يوم آخر ترونها عن قرب بدون أن

تلمسوها. (يرجع الأربعة وهم يراقبون بومبونيينا

مشدوهين. تأخذ بومبونيينا مرأتها المعلقة وتتنظر فيها

وتصلح شعرة متناثرة وتتنظر إليهم بدلال. يخرج علبة

شيكولاتة من جيبه ويعطيها لبومبونيينا) شيكولاتتك.

بومبونيينا: (تأخذ العلبة بجفاء) شكراً. وأين زهورى؟

بجمالينون: ليست هناك زهور اليوم لأنك معاقبة.

بومبونيينا: (تطلق إيماءة دلال وغضب) أنا لا أحبك لأنك تعاقبنى.

بجمالينون: فلتكونى جيدة.

بومبونيينا: لا يروقنى ذلك.

بجمالينون: لا تكونى قليلة الحياء.



يومبونيـنا: غيظ، غيظ. سـأزداد كل يوم سوءاً وأكثر سوءاً. غضب وغضب.  
بجمـاليون: يومبونيـنا!  
يومبونيـنا: (تطلق له إشارة أخرى) أبـله!  
السـدوق: (يقف بجوار المنتجين، تخرج الكلمات رغماً عنه)  
يومبونيـنا الجميلة!  
يومبونيـنا: (تعود وتتظر في المرأة) يسموتنى هكـذا نظراً إلى جمـالى.  
بجمـاليون: إلى من يجب أن تشكرى جمالك؟ من الذى جعلك هكـذا؟  
يومبونيـنا: الله.  
بجمـاليون: وأنا.  
يومبونيـنا: ألا تقول إن الله هو خالقك؟  
بجمـاليون: أجل هو الذى خلقنى.  
يومبونيـنا: إن لم يكن قد خلقك الله فإنك لم تكن تستطيع أن تصنعنى  
إذن. (ترفع غطاء علبة الشيكولاتة وتأخذ قطعة وتأكلها)  
إنها شيكولاتة جيدة جداً (ترفع العلبة) من يريد؟  
السـدوق: (إلى بجماليون) هل يمكن أن آخذ قطعة؟  
يومبونيـنا: (تخفض العلبة) يا لك من ظريف! لا يا سيدى! لقد قدمتها  
لكم من باب المجاملة. إنها لذيذة جداً وأحتفظ بها لنفسى.  
بجمـاليون: إنها دُمـية أنانية جداً.  
السـدوق: لكنها رائعة!  
أوليسـجاريو: لو كـنا نعلم أن يومبونيـنا تحب الزهور لفرشنا خشبة  
المسرح بالزهور.

السوق: سأوصي غداً بأن يحضروا لها كل الزهور الموجودة في  
حدائق مدينتي مرسية وبلنسية.

بومبونيـنا: (سعيدة جداً، تكلم بجماليون) لقد أعجبـتـهم، لقد أعجبـتـهم،  
لوثيسو: لقد أعجبـتـنا!

خابيير: (يقترب هو والسوق والمنتجون مرة أخرى من بومبونيـنا)  
لقد أطربـتـنا.

بجماليون: (يحول دون اقترابهم منها) لا تأتوا هنا. يجب أن تتركوا  
مسافة بين حضراتكم ودماي.

السوق: (يبتعد قليلاً هو والمنتجون) خذ كل ثروتي مقابل هذه  
الدُمية يا سيد بجماليون.

بجماليون: لن أبيعها أبداً، إن ثروتي تزداد وتصل إلى عدة ملايين.  
السوق: يا للخسارة!

بجماليون: ستفقد حضرتك بومبونيـنا على الفور بدون ثروة. لا تعرف  
حضرتك كم يساوي هذا الشيء العجيب.

السوق: وأي شيء عجيب، إنها ملاك!

بومبونيـنا: (تُهوى بالمروحة) فعلاً، ملاك!

بجماليون: ملاك بدون أجنحة، ومن أغلى الملائكة وأهمها، صدقتي  
حضرتك.

بومبونيـنا: (تطلق المروحة وتهند بجماليون بها) لا أحبك، اغرب عن وجهي!

بجماليون: اسكتي!

بومبونيـنا: اسكت أنت!

بجماليون: جميلة جداً الطريقة التي تردين بها على!  
بومبونينا: لقد مللت منك. سأهرب عندما أستطيع.  
السدوق: ليكن هذا الهروب معي!  
لوثيسو: عجباً لهذه الدُمية!  
أوليجارو: إنها جميلة جداً!  
بجماليون: تحقق النجاح نفسه دائماً! لا تخفق!  
خابيير: كيف تخطئ يا رجل، كيف تخفق!  
بجماليون: سترون الآن وصيفات شرف بومبونينا. يلفتن الأنظار  
مرتين إن لم يكن بجانبها.  
(يذهب حيث الصناديق الأربعة ويضغط على زر جانبي  
«وجود بكل صندوق مثلما فعل مع صندوق بومبونينا»  
السدوق: لا يمكن رؤية شيء آخر بعد ما رأيناه.  
أوليجارو: لا شيء أبداً! تبدو صديقتي تشيتشيتا ممسحة بجانب  
بومبونينا.  
بجماليون: (بصوت شديد ومستبد) ماريلوندا، دوندينيللا، كورينا،  
لوثيندا، إلى الخارج.  
(صوت أجراس موسيقية معتدلة. تفتح أبواب الصناديق  
الأربعة وتظهر بداخلها الوصيفات الأربع. شابات نوات  
وجوه جميلة وناعمة. اثنتان شقراوان واثنتان سمرأوان.  
وكلهن يتمتعن بشعر طويل وراء ظهورهن، ويلبسن تنورات  
قصيرة، وأحذية متقنة، وتتدلى من رقابهن نظارات صغيرة  
بأيدي طويلة)

## المشهد الخامس

(الشخصيات السابقة نفسها والوصيفات الأربع اللاتي خرجن من صناديقهن، يرقصن ببطء شديد على أنغام موسيقى ناعمة وبطيئة مثل موسيقى الدُمل الميكانيكية، يذهبن أمام بومبونينا ويحيينها باحترام، وبعد ذلك ينحنين أمام بجمالين ورفاقه، تتوقف الموسيقى وتبقى الوصيفات الأربع بلا حركة وصارمات قليلاً)

لوثيندا: إنهن رائعات!

خابيير: مصنوعات بطريقة عجيبة!

أوليجاريو: مثل باقي الدُمل.

الدوق: لكن بعد كل ما رأيناه...

أوليجاريو: أمام بومبونينا لا يساوى شيئاً.

بوندينيللا: (ترفع رأسها وتخفضه بين نفحات موسيقية وتتنظر إلى

الدوق والمنتجين من أعلى إلى أسفل) كان بمقدورهم أن

يكونوا مغازلين للنساء أكثر من ذلك!

ماريلوندا: الرقة غالية جداً!

كورينا: غالية جداً!

لوثيندا: بما أننا دُمل يقولون لنا كل ما يروقهم.

بومبونينا: لا تهتموا بكلامهم، فهم يتكلمون فقط لكنهم لا يتفنون.

ماريلوندا: (بغضب طفولي) إنك تدهشينهم.



بومبونيـنا: أنا لا أدهشهم! يدهشون هم وحدهم يا بنيتى.  
بجمالـيون: لن تناموا الآن مثلما حدث عندما كلمتكم أمس للمرة  
الأولى، أليس كذلك؟

أولـيجاريو: ومن ينام عندما يرى مثل هذه الأشياء؟  
لوثـيسو: يجب الاهتمام بذمى بجمالـيون.  
خابـيير: يجب أن تزيد خدمة الحريق!  
بومبونيـنا: أه، يا للفرع! أتمنى ألا تمرضوا حضراتكم!  
السـدوق: يا لها من جميلة! يا له من جمال دُمـية!  
بجمالـيون: حسناً! كفى هذه الليلة! انتهى التقديم! الجميع إلى الداخل!  
بومبونيـنا: انتهى؟ يا للإزعاج! إن كنا قد خرجنا لقونا!  
بجمالـيون: لا تكونى فضولية. أطيعى واسكتى.

بومبونيـنا: (تفتح عينيها وتغمضهما وتتنظر إلى المرأة وتتخذ عدة  
أوضاع) أى، من سيكون هذا الذى يسرقنى ويخلصنى  
من بجمالـيون!

السـدوق: (يذهب نحوها بسرعة) أنا!

بجمالـيون: (يوقفه) اهدأ!

السـدوق: دعنى حضرتك!

بجمالـيون: (يضع يده اليمنى على صدر الدوق ويبعده بهوء) اهدأ،  
لقد قلت لسيادتك إنك ستكرهنى فور رؤية بومبونيـنا.  
(يلير وجهه نحو الدُمى ويصيح بلهجة أمرة صارمة)  
نصف لفة وإلى الداخل.

(تفرزع بومبونينا والدُمى الأربع، يلففن حول أنفسهن  
ويدخلن بسرعة إلى صناديقهن ويغلِقن الأبواب. تسمع  
عدة أصوات صادرة عن صندوق موسيقى وأجراس  
معدنية. يضبط بجمالون مرة أخرى على زر كل صندوق  
ويغلقه أيضاً بالمفتاح، ويضعه بعد ذلك فى حافظته. يلتفت  
إليه الدوق باهتمام شديد عندما كان يغلق الصندوق ولم  
يرفع عينيه عنه)

## المتشهد السادس

(بجمالون والدوق والمنتجون الثلاثة وبعد ذلك الفراش)

الدوق: من المستحيل أن تكون دُمية.

بجمالون: إنها دُمية، دُمية فريدة.

أوليجاريو: قادرة على تشويش قديس.

(يمعن بجمالون فجأة فى النظر فى أحد الصناديق،

يفحصه عن قرب ويختبر بعد ذلك بانتباه المفاتيح والأقفال)

لوثيوس: ماذا حدث؟

بجماليون: (مدهوشاً قليلاً عند فحص الصندوق وتهرب منه الكلمات  
كمن يكلم نفسه) شيء نادر.

الصندوق: (يذهب نحو بجماليون بفضول عجيب) هل كُسر شيء؟  
خابيير: (ينظر إلى أوليجاريو قلقاً) ماذا... ماذا حدث؟

بجماليون: (يخرج قلم رصاص ويخط به على وصلة بعض أبواب  
الصناديق) لم يحدث أى شيء يا سادة، لا شيء يهم  
حضراتكم. سأغير غداً الأقفال كلها.

الصندوق: لكن ماذا حدث؟

بجماليون: أشك في أن دُمائ قد توصلت إلى طريقة لفتح صناديقها  
والخروج منها في الوقت الذي لا يراها فيه أحد.

خابيير: عجباً!

بجماليون: يجب أن نحتاط مع دُمائ.

الصندوق: إنهم الحياة بعينها.

بجماليون: قليل جداً ما رأيتموه حتى الآن. عندما ستشاهدونها غداً

وهي تمثل مسرحياتي سترون الكمال والإتقان اللذين  
توصلت إليهما في صنع دُمائ.

الفرّاش: (يدخل من الجزء الأيسر إلى مقدمة خشبة المسرح حاملاً

قبعة في يده) لقد وصل هنا المصورون الصحفيون وهم في

غاية الدهشة بسبب عدم السماح لهم بالدخول لالتقاط

بعض الصور الفوتوغرافية، كما يبحث عن حضراتكم  
أيضا كثير من رجال الصحافة. أحضر هذه البطاقات  
للسيد بجماليون.

بجماليون: (يأخذ البطاقات ويقرأها) سأذهب، بعد إذن حضراتكم،  
وأعتذر لكل هؤلاء السادة وأشرح لهم سبب عدم التقاط  
صور فوتوغرافية حتى الغد.

لوثيو: سنذهب مع حضرتك.

خابيير: يجب أن نرضى كل هؤلاء الناس.

أوليجاريو: بالطبع. هل ستأتى معنا يا سيادة الدوق؟

الدوق: سأذهب فى الحال. سأنتظر حضراتكم فى الإدارة.

بجماليون: حسناً. سأتحرك قريباً من هذه الزيارات وسنذهب معاً  
لتناول مشروب البنش، وبعد ذلك سأذهب لأنام لأنى أعانى  
ألماً عصبياً.

الدوق: سننفذ كل ما يروق حضرتك.

بجماليون: (يذهب نحو الجهة اليسرى من مقدمة خشبة المسرح)  
إلى أن نلتقى إذن.

لوثيو: (يتبعه) هيا بنا جميعاً.

أوليجاريو: (يمسك خابيير من ثراعه) هيا.

(يخرج الثلاثة وراء بجماليون، يتبعهم الفراش الذى يعود  
إثر إشارة من الدوق)



## المشهد السابع

### (الدوق والفراش وحدهما)

الفراش: (يقترب من الدوق) هل السيد الدوق يناديني؟  
الدوق: (بهذوء) دع لمبة مضاعة فى خشبة المسرح بعد أن  
ينصرف الجميع، وذلك عندما تطفى حضرتك الأنوار.  
الفراش: حسناً.

الدوق: لابق الحراسة كالعادة، وبعد ساعتين انتظرني فى الشارع  
بجانب الباب المؤدى إلى غرفة حفظ الملابس وانتبه جيداً.  
لا يجب أن يعرف أحد بهذا الموضوع ولا حتى الفئران.  
(يضع بعض العملات فى يد الفراش) هل فهمتني؟  
الفراش: تماماً يا سيدى.

الدوق: إذن صه وانصرف.

(يخرج من حيث خرج بجمالين والمنتجون)

الفراش: (يحييه) اهدأ تماماً يا سيدى الدوق. (يتوقف عدة لحظات  
ناظراً إلى الصناديق) لعنة الله على من جعلنى أحرس  
هذه الدُمى الميكانيكية! لولا أكل العيش ما كنت بقيت هنا  
هذه الليلة!

(يذهب. تبقى خشبة المسرح خالية. يقل فجأة الضوء ولا  
يتبقى سوى ضوء شاحب خفيف. يسدل الستار تدريجياً)

## الفصل الثانى

(تدور الأحداث بعد مرور ساعة واحدة، المشهد نفسه والظلال نفسها، تبرز الصناديق مع الستائر الغامقة كتوابيت فاتحة اللون مربعة الشكل، يمكن سماع ذبابة تطير فى الصمت الرهيب وتقطع الصدى الضعيف للصرير المعدنى، يُفتح باب خوان الأبله، يطل برأسه وينظر إلى جميع الجهات؛

### المشهد الأول

(الدمى فقط)

خوان: (من صندوقه بعد أن راقب المشهد) كو، كو.  
(يوارب الباب ويترك فتحة ضيقة لكى يراقب منها المشهد، يفتح صندوق مينجو ريولاجو وينظر منه أيضا مثل خوان، وعندما يتأكد من الوحدة المطلقة، يخرج بهدوء ويطة من صندوقه ويمشى على أطراف أصابعه مثل الإنسان، يتجه نحو صندوق بومبونينا، وعند وصوله أمام الصندوق،

يخرج من جيبه كيساً كبيراً وينظر إليه ويرزقه بيده، يدق باب الصندوق بهدوء وهو يهز الكيس، يسمع صوت العملات وبقّة جرس محكمة وبقيّة عند كل دقة على الباب) مينجو ريبواجو: (يهز الكيس) بومبونينا.. بومبونينا... لدى عملات أكثر، هل تسمعين رنينها؟ عملات أكثر، وكل الماس والذهب الذي أعطاه لي أمس بجمالين لكي أحتفظ به! هل تسمعين؟ (يهز الكيس مع كل مقطع ينطقه) بوم... بوم... بومبونينا... تعالى... تعالى... تعالى. سأنتظرك في صندوقى!... تعالى... لا تتأخرى. تعالى! (يهز الكيس للمرة الأخيرة ويعود إلى صندوقه ويدخل ويغلق الباب بهدوء، تفتح بومبونينا باب صندوقها ببطء وتتأمل بصمت إلى كل المشهد، تخرج وتترك الباب مغلقاً، وتمشي بسرعة على أطراف أصابعها التي تنبعث منها موسيقى عندما تلمس الأرض. تصل إلى صندوق مينجو وتلق عليه بيد مروحتها) بومبونينا: (تدق على الباب) أنا بومبونينا، افتح قبل أن يرونى. (يُسمع صرير جاف، يفتح باب الصندوق قليلاً، تظهر يد مينجو ويشد بومبونينا التي تدخل بسرعة في الصندوق، يبرز في الصمت اهتزازات مثل اهتزازات الساعة الزنبركية، لكنها تختفى عندما تدق الساعة، يُسمع بعد ذلك صرير جاف، صمت وهدوء من جديد على خشبة

المسرح. يقوم خوان الأبله، الذي لا يزال يتجسس،  
بإخراج رأسه)

خوان: (ناظرًا إلى صندوق ريبولجو، يخفض رأسه ويرفعه ويطلق  
إشارات معبرة)

(يعود ويختبئ وراء الباب ويترك الفتحة نفسها لكي ينظر  
منها. يخرج بريكيكو من صندوقه ويتجه ببطء نحو صندوق  
كورينا)

بريكيكو: (يقرع الباب بالعصا) كورينا... كورينا... افتحي، فأنا  
بريكو، بريكيكو، بريكيكو.

كورينا: (تخرج رأسها فقط من الباب. يتوقف صوت الجرس)  
لا يروقنى استقبال أحد هذه الليلة لأنى مجهدة جداً.

بريكيكو: لكن يا جميلتى كورينا...

كورينا: أنا مجهدة من السفر. تؤلنى كل سوست جسدى وأوتاره.

بريكيكو: اسمحى لى بلحظات لأنى أريد أن أقول لك شيئًا.

كورينا: (بدلال وحسم) لا، لا يا بريكيكو. الآن لا، لا ولا.

(تغلق الباب بسرعة. نوى خفيف ومطول)

بريكيكو: يا لها من متكلفة! يا لدالها! إنها متقلبة الأطوار دائماً.

(يذهب إلى الصندوق الجانبى ويدق على بابه) نوندينيل،

نوندينيل.

نوندينيل: (تخرج أنفها من وراء الباب المفتوح قليلا) دعنى وشأنى.

بريكيكو: لكن...



نوندينيللا: لا تكن مزعجاً. لدى موعد مع العم باكو.  
بريكييتو: مع العم باكو! ... لكن يا امرأة! ...  
نوندينيللا: سأقول لك السبب فيما بعد...  
بريكييتو: لكن يا فتاة! ... مع هذا الرجل الطاعن في السن،  
العادي جداً!  
نوندينيللا: لا تتدخل في ذلك.  
بريكييتو: سأدخل، سأدخل. اسمعي...  
نوندينيللا: لن أستمع إليك. سنتكلم فيما بعد. إلى اللقاء.  
(تغلق الباب في وجهه ويسمع صوت معدني)  
بريكييتو: متقلبات الأطوار وقليلات الحياء! ويا لتساهلهن! من أجل  
التعاش، يصبرن على كل شيء.  
(يعود من حيث أتى، يمر أمام صندوق بومبونينا ويدق  
على صندوق لوئيندا)  
لوئيندا: (تفتح الباب قليلاً وتهتاج عندما ترى بريكييتو)  
أنت، أنت، أنت! أنت!  
بريكييتو: ماذا ألم بك، ماذا حدث؟  
لوئيندا: وتتجراً وتأتى هنا بعد ما فعلته معي في القطار...  
انصرف، انصرف يا قليل الأدب، يا خليع، يا تافه! ...  
(يغلق الباب مرة أخرى وضوضاء شديدة للسوست من  
كثرة الرج)

بريكيستو: حسنًا، حسنًا! كيف يكن هؤلاء الطفلات! كما لو كانت كل واحدة منهن أخبرت الأخرى بما حدث مني!

(يدق على صندوق ماريلوندا)

ماريلوندا: (تفتح الباب قليلا) أهلا يا بريكو!

بريكيستو: أهلا يا جميلتي! أريد أن أتكلم معك.

ماريلوندا: أريد أن أنام. دع هذا الليلة أخرى.

بريكيستو: أريد أن أقول لك...

ماريلوندا: لا تقل لي شيئا...

بريكيستو: ستندمين لأنني كنت سأحكي لك ما حدث للوثيندا.

ماريلوندا: (مهمة جداً، تخرج نصف جسمها خارج الصندوق)

ما حدث للوثيندا؟

بريكيستو: أجل.

ماريلوندا: أخيرا يا رجل!

بريكيستو: بما أنني لطيف دائما كما ترين...

ماريلوندا: لكن، هل ستحكي لي فعلا؟

بريكيستو: كل شيء!

ماريلوندا: ادخل إذن.

(يدخل بريكيستو بسرعة ويغلق الباب)

خوان: (يُخرج رأسه مرة أخرى) كو، كو، كو، كو.

(يدفع دون ليندو باب صندوقه ويختفي الأبله في الحال)

دون أن يكف عن رؤية ما يحدث في المشهد)

ليندو: (خرج من صندوقه، يفرك عينيه ويتمطى) أخيراً جاءت  
المرّة التي أصبح فيها صرير ذلك الأبله مفيداً! حسناً  
ما فعل عندما جعلنى أستيقظ الآن. يا لها من طريقة فى  
النوم... تبدو مستحيلة لعاشق مثلى... ذلك الجمالين  
البغيض! يا لها من طريقة ناقصة وفظة لصنعنا! صحيح  
أنتى لم أنم عدة ليالٍ، أعبد بومبونيـنا!... بومبونيـنا!  
ما قيمة عالم الدُمى من أمثالى وحياتها إذا لم تكن هى  
فوق ظهر البسيطة؟ (يذهب إلى صندوق بومبونيـنا ويدق  
برقة على الباب بقطعة خشب صغيرة) بومبونيـنا...  
بومبونيـنا يا شمس ليالى وحياتى، افتحى لحبيبك ليندو...  
(ينتظر نون جدوى أن تفتح له الباب) افتحى... أرجوك  
يا بومبونيـنا! (فترة انتظار أخرى لكن نون جدوى) أعلم  
سبب عدم فتحك الباب لى. تريدن أن أقول لك قصائد  
غرامية. أعلم مدى حبك للعزف والغناء ليلاً. (يذهب إلى  
صندوقه ويأخذ عوداً ويعود إلى صندوق بومبونيـنا ويغنى  
وهو يقرب فمه من باب الصندوق)

نجمة حبي

وحوريـتى ...

خوان: (يفتح باب صندوقه ويقول بلهجة ساخرة) كو، كو...  
ليندو: (يقطع الغناء فجأة وينظر غاضباً إلى صندوق خوان  
الأبله) مغفل!

خـوان: (يخرج مسرعاً من صندوقه ويصل حتى نون ليندو،  
وبطريقته البلهاء الخبيثة يضع يديه فوق رأسه أمام ليندو  
ويقلد بالسبابة القرون) كو، كو.

ليندو: (يمسك العود ويهدده به) يا لك من غبي وقبيح! انصرف  
من هنا وإلا...

خـوان: (يتفادى الضربة، يجرى إلى صندوق مينجوريو واجو  
ويطلق إشارة يفهم منها أن بومبونينا بداخله) كو، كو.  
(يطلق مرة أخرى إشارة أمام نون ليندو تدل على أنه  
ليو) كو، كو.

ليندو: (يتملكه الغيظ، بكل الألم العميق الذي يمكن أن يعبر عنه  
وصيف ودمية) هل هذا صحيح؟ ... هل صحيح ما يريد  
أن يقوله لي خوان الأبله؟ (يقترّب من صندوق حبيبته)  
بومبونينا! ... بومبونينا! (يلقى العود، يخرج قطعة حديد  
صغيرة من جيبه ويضعها في القفل، يضغط على الزر  
ويفتح الباب، ويصاب بخيبة أمل عندما يجد الصندوق  
خاوياً) إنها ليست هنا!

خـوان: (بجانب صندوق ريبو واجو) كو، كو.  
ليندو: (يضع يده اليمنى على قبضة السيف، ويذهب غاضباً  
تجاه الأبله) غبي!  
(يجري خوان إلى صندوقه ويدخل إليه مسرعاً ويفلق  
الباب كله تقريباً)



لينسوا: (يصل إلى صندوق خوان) أحرق!

خوان: (داخل صندوقه، يضع فمه على فتحة الباب) كو، كو.

(يغلق الباب تماماً. يسمع صرير القفل)

لينسوا: (يمسك بقبضة السيف أمام صندوق خوان الأبله) أبله!

سأقضى على حياتك كدُمية يا سريع التعجب! ليصنع

بجماليون دُمية غيرك! (يذهب أمام صندوق مينجو

ريبولجو) بومبونينا! أنت هنا، أعرف ذلك! هناك دائماً

أبله أحرق لكى يذيع هذه الأخبار الرهيبة. اخرجى،

أستحلفك بحياتك وبحياتى! (يدق الباب وهو على

بالغضب والألم) بومبونينا!... تخدعى وصيفك! ومع

مينجو ريبولجو! هذا الدُمية الأكرش، المشحم، القصير،

السمين جداً والمضحك! وكل هذا لأن معه بعض العملات

والأحجار الكريمة! (يلقى بالسيف) افتحى يا بومبونينا،

افتحى! أعانى بطريقة شنيعة يا بومبونينا!

(يبكى، يغطى وجهه بيديه، يخرج فى هذه اللحظة لوكاس

جوميث من صندوقه نون أن يراه نون ليندو ويمشى مختلاً

إلى منتصف خشبة المسرح ويجلس. يخرج غليوناً وعلبة

صغيرة يأخذ منها تبغاً ويضعه فى الغليون بطريقة غير

بارعة. يأخذ من الأرض ما وقع من التبغ)

لوكتاس: (يغنى وهو يتأمل الغليون ويضغط على التبغ بإصبعه)  
اذهب إلى حيث تعوى الذئاب يا سيد أمبروسيو،  
اذهب إلى حيث تعوى الذئاب يا سيادة القائد،  
اذهب إلى حيث تعوى الذئاب يا سيد برنارنو،  
واذهب إلى حيث تعوى الذئاب يا سيد جالان.  
ليندو: (أصابته رعشة، وكان مدهوشاً ومجروحاً من غناء  
لوكتاس جوميث) ماذا تفعل هنا؟  
لوكتاس: أذخن، كما ترى.  
ليندو: سأخبر بجماليتون بما فعلته.  
لوكتاس: وأنا سأضربك فى ماكينة رأسك.  
ليندو: يا لك من أبله وتأتى فى أوقات غير مناسبة دائماً!  
لوكتاس: اذهب واعزف القيثارة أمام بومبونينا ولا تكن كآلات النفخ.  
ليندو: الذنب ذنب أورديمالاس الذى علمك تدخين الغليون.  
لوكتاس: هيا! لقد سرق هذا الغليون وهذه اللعبة عندما نسيهما عامل  
المؤثرات الصوتية على خشبة المسرح ونحن فى فيلادلفيا.  
ليندو: اسكت وانصرف.  
لوكتاس: بما أنك أنت الذى يأمر! تجعلنى أضحك دون أن أريد!  
(يفتش فى جيوبه كلها) إلى اللقاء! ليست معى لعبة  
كبريت! هيا وابحث لى عن لعبة كبريت يا سيد ليندو.  
مؤكد أن أورديمالاس معى، اطلبها منه...  
ليندو: (يرفع السيف) سأوجه إليك ضربة قوية بهذا السيف.

لوكتاس: أخاف على سيفك مثلاً أخاف على سيف برناردو.  
ليندو: (يقترب منه) اذهب وإلا ضربتك، اذهب!  
لوكتاس: لا يروقتنى.  
ليندو: أريد أن أتكلم مع بومبونينا فى عدم وجود أحد.  
لوكتاس: وأنا أريد أن أأخذ الغليون بمزاجى.  
ليندو: (يقرب طرف السيف من وجهه) أخرج من هنا وإلا سأضربك!  
لوكتاس: (ينفض من الأرض ويتفادى طرف السيف) سأبارزك  
وسأهزمك. لا تنس أن اسمى لوكتاس جوميث، وأنتى أتلّف  
الأشياء بسهولة شديدة.

ليندو: إنك تهرب منها!  
لوكتاس: من سيهرب منها سيكون أنت. لقد قال لى أورديمالاس  
إنك أنت الوحيد فىنا الذى يحمل شعراً مستعاراً قصاً ولزقاً.  
(يقفز قفزة سريعة متجنباً السيف، ويشد نون ليندو من  
شعره المستعار فيخرج فى يديه. يلقي الوصيف، المدهوش  
من القفزة السريعة والمناورة، يلقي السيف ويضع كلتا  
يديه على رأسه المحلوق تماماً والأملس مثل كرة البلياردو)  
ليندو: ماذا فعلت؟

لوكتاس: (يلوح بالشعر المستعار فى الهواء) لكى أتركك وأنت على  
وشك استرداد بومبونينا! (يجرى نحو صندوقه ويصيح)  
بومبونينا... بومبونينا!...  
(يدخل فى الصندوق ويفلق الباب)

ليندو: (يأخذ سيفه ويتجه غاضباً نحو صندوق لوكاس جوميث)

سأخرق لك عينك الأخرى أيها الأعور المضحك الدنيء!

(يضرب الصندوق بيد السيف) افتح أيها الجبان، افتح!

خوان: (يطل برأسه لعدة لحظات من باب صندوقه، يضحك وهو

ينظر إلى الوصيف، يسخر منه بالإشارة) كو، كو.

ليندو: (يتجه كالمجنون إلى صندوق الأبله) أنت مرة أخرى أيها

الساذج!

لوكاس: (يفتح باب صندوقه قليلاً، يخرج الشعر المستعار ويلوح به

عالياً كما لو كان تذكّار نصر) بومبونينا، بومبونينا! ...

أخرجي وانظري!

(يعود ليندو غاضباً إلى صندوق لوكاس جوميث الذي

يغلق الباب في وجهه)

ليندو: (يضرب الباب ويدق عليه بالسيف بقاً شديداً) سأسحقك!

العم باكسو: (يخرج من صندوقه نون أن يغلق الباب وينهب إلى

صندوق نوندينيللا. يتوقف عندما يرى نون ليندو) اهدأ

يا رجل! لا تبالغ! فالأمر لا يستحق كل هذا! (يدهش

عندما يرى جمجمة الوصيف الالامعة على حالتها

الطبيعية) اسكت! أنت هكذا! ها، ها، ها، ها، ها، ها!

ليندو: وأنت أيضاً.

العم باكسو: (حصيفاً وناعماً عندما يرى شفرة السيف عارية)

معذرة يا نون ليندو، معذرة... الأمر أن... (يضحك ثانية



نون أن يتعاسك) هأ، هأ، هأ! يشبه ذلك الدمية الصينى  
الذى صنعه بجماليون ل...

ليندو: (يقاطعه ويضرب الأرض برجليه ضربة شديدة. تحدث  
أوتاره وسوسته صوتاً) كفى!

العم باكسو: لكن ما هذا؟ وشعرك؟  
نوندينيللا: (تخرج رأسها من باب الصندوق قليلاً) أنت ... بس! ...  
بس! ... عم باكسو! ... عم باكسو! ...

العم باكسو: قادم، قادم. (يتجه نحو صندوق نوندينيللا نون أن يكف  
عن النظر إلى نون ليندو) يا له من منظر!

نوندينيللا: ماذا يضحك؟ كنت تصر على أن تتكلم معى وأنتظرك  
منذ ساعة! (تمعن فى النظر إلى الوصيف) عجباً! نون ليندو  
أصلع! (تطلق قهقهة شديدة) هأ، هأ، هأ! آه عندما تراك  
بومبونيتا! هأ، هأ، هأ!

ليندو: هذا ما كان ينقصنى!  
العم باكسو: (إلى نوندينيللا) اسكتى يا جميلتى، اسكتى... لا تضحكى  
بصوتٍ عالٍ...

ليندو: امرأة متسكعة!  
العم باكسو: هدوءاً، وبدون تجاوزات! هيا يا صغيرتى، دعينى أدخل  
ولا تضحكى أكثر، فلن ينتهى غيظ الغندور.

(يدفع نوندينيللا، يدخل الصندوق ويفلق الباب. ضوضاء  
موسيقى. تسمع قهقهات الاثنى داخل الصندوق)

**ليبنو:** لقد أصبحت أضحوكة، وبومبونيئا مع مينجو، ربما تسمح  
له بدون اشمئزاز أن يداعب يديها البضتين الجميلتين!  
شيء فظيع... فظيع! سيققتنى الغضب والألم إذ لم أنادها،  
إذا لم أذهب إليها وأحطم صندوق مينجو، إذا لم تخرج  
بومبونيئا. وستقتتنى السخرية فى حال خروجها! يجب أن  
أكون مرعباً! لعنة الله على لوكاس جوميث، وعلى  
بجماليون الذى أعطاه الحياة وجعلنى قابلاً للانجراح  
والعطب! هكذا يكون الغيظ!... أن تكون دُمية، لكى يسطع  
إذا لزم الأمر الشعر المستعار الجميل، وأن تكرر طوال  
حياتك كلمات إنسان آخر فى المسرحيات، وأن تعتمد  
دائماً على سيد كرية! أوه، غيظ، غيظ!... وأورديمالاس  
المؤذى هو السبب فى كل شيء عندما قال للوكاس جوميث  
القبيح إن شعري مستعار!... الثأر، الثأر! سأبدأ بتصفية  
حساباتى مع أورديمالاس!

(يذهب إلى صندوق أورديمالاس، ينادى ويضرب الباب برجله)  
أورديمالاس: (يطل برأسه من وراء باب صندوقه) مَنْ؟ أه، أنت!  
لكن كيف تركوا رأسك! ما هذا؟

**ليبنو:** اخرج لحظة وسأحكى لك ما حدث.  
أورديمالاس: بكل سرور. (يخرج من الصندوق) هيا، احكِ لى...  
لكن يا لهيئتك المضحكة! يجب ألا يراك أحد وأنت على  
هذه الحال!

ليندو: (يمسك أورديمالاس من سترقه بيده اليسرى ويمسك  
السيف بيده اليمنى) هل أنت الذى قلت لذلك الحقيقير  
لوكاس جوميث إن شعري المستعار قص ولزق؟  
أورديمالاس: (ببرودة ومكر وبلاهة طبيعية جداً واطيفة)  
أنا؟ لم أقل له شيئاً.

ليندو: لكنه قال لى إنك أنت الذى أخبرته بذلك.  
أورديمالاس: لقد سخر منك مرتين إذن.  
ليندو: إذن، من يكون هذا الذى أخبره بذلك؟ إنك أنت الوحيد  
الذى عرفت ذلك عن طريق المصادفة..  
أورديمالاس: لقد علم أمس بيروجريو مصادفة مثلى وأخبر بريكيثو  
الذى حكى هو بدوره للوكاس جوميث.

ليندو: كيف يمكن أن تثبت لى...؟  
أورديمالاس: أعيد إليك الشعر المستعار فى الحال...  
ليندو: أريد قبل هذا أن يقع لوكاس جوميث تحت يدي.  
أورديمالاس: سيقع! ثق بمكرى! أنا لا أستريح لذلك الأعور القذر كثيراً.  
(يقفز) هل تسمعنى؟ اذهب حتى لا يراك أحد وأنت على  
هذه الحال!

ليندو: ماذا؟  
أورديمالاس: هناك ضوضاء فى صندوق مينجو ريبولجو.  
ليندو: فى صندوق مينجو! يا للهول! سأجرى إلى هناك!  
بومبونينا هناك! آه لو كانت تخرج وترانى...!

أورديمالاس: (يتظاهر بدهشة كبيرة وبذعر) بومبونينا! مسكين  
يا بون ليندو!

ليندو: (يهرول نحو صندوقه) إنك لا تفهم الموضوع جيداً!  
(يدخل بسرعة. يغمد السيف ويغلق الباب. تخرج بومبونينا  
من صندوق مينجو حاملة حقيبة صغيرة في يدها اليمنى  
وعقداً من الذهب في اليد اليسرى)

أورديمالاس: كيف حالك يا بومبونينا؟  
بومبونينا: على ما يرام يا بدرو. هل يعجبك؟ (تقدم له العقد) إنه  
هدية من مينجو.

أورديمالاس: جميل جداً، جميل جداً.  
بومبونينا: سيلمع كثيراً، أليس كذلك؟  
أورديمالاس: (يبتسم) بلا شك.  
بومبونينا: لماذا تبتسم؟  
أورديمالاس: لا شيء. إنها عادة.

بومبونينا: هل تعتقد أننا نستطيع الهروب من هنا؟  
أورديمالاس: لست أدري. من الضروري أن نفحص المكان جيداً حتى  
نجد المخرج الآمن.

بومبونينا: منذ ستة أشهر ونحن نتوق إلى الانفصال عن بجماليون،  
ولم تسنح لنا الفرصة في أى مسرح من المسارح التي  
ذهبنا إليها.

أورديمالاس: مسألة صبر. سيكون أسوأ لنا أن نهرب ويلقوا القبض  
علينا في الحال. إن بجماليون رجل ذكي جداً.



بومبوتينا: لكلك أذكى منه.  
أورديمالاس: هذا لطف منك. سأذهب لفحص هذا المسرح. وأنت إلى أين تذهبين الآن؟  
بومبوتينا: لكى أترك هذا فى صندوقى، ولكى أرضى نون ليندو الذى ضايقتنى منذ قليل.  
أورديمالاس: أه، فعلاً، لقد رأيتة! إنه حزين وغيور جداً، المسكين.  
بومبوتينا: سأهدئ من روعه حالاً بقليل من المجاملة.  
أورديمالاس: لا شك فى هذا. أنت تملكينه هنا (يرفع السبابة ويحركها) إنه تحت أمرك دائماً.  
بومبوتينا: مسكين! إننى أحبه كثيراً! سيبلغ الغاية فى الظرف لو لم يكن غيوراً بهذه الصورة.  
أورديمالاس: فعلاً، فعلاً، إنه غيور بطريقة زائدة عن الحد. يغضب وينزعج من أى شىء.  
بومبوتينا: إنه رومانسى.  
أورديمالاس: فعلاً، إنه رومانسى. اسمعى.  
بومبوتينا: ماذا؟  
أورديمالاس: قبل أن ترى وصيفك اطلبى من لوكاس جوميث أن يخبرك بشىء.  
بومبوتينا: لا! إنه ثقيل الدم وتنبعث منه دائماً رائحة التبغ.  
أورديمالاس: إنها لحظة لا أكثر. لن تندمى. سيعطيك باروكة وصيفك ليندو.  
بومبوتينا: (مزعورة) كيف؟ هل فعلوا شيئاً بوصيفى؟

أورديمالاس: لا. إنها دُعاة خفيفة.  
بومبونينا: كيف؟ ومن ذا الذي فعل معه هذا؟  
أورديمالاس: حظه العاثر. إنه تعيس جداً.  
بومبونينا: آه، لا، إنه جميل جداً!  
أورديمالاس: لهذا السبب. لا يمكن أن يكون حسناً مع أنه جميل جداً.  
(تسمع ضوضاء)  
بومبونينا: (مرتعبة) أشخاص!  
أورديمالاس: أجل. أستحلفك ب...! يجب أن تذهبي من هنا.  
بومبونينا: وبسرعة

(تذهب بسرعة. تضع الكيس والعقد في صدرها وتدخل  
الصندوق وتغلق الباب. صوت جرس ضعيف. يبقى  
أورديمالاس عدة لحظات لكي يسمع ما يحدث)  
أورديمالاس: من الأفضل الذهاب. (يذهب إلى صندوقه ويلاحظ فجأة  
أن صندوق العم باكو مفتوح وخاوٍ) عجباً! لقد خرج  
العم باكو من صندوقه ونسى أن يغلق الباب. يا له من  
كسول مقدام! يعرضنا جميعاً للخطر! (يغلق الصندوق  
باهتمام شديد لكي لا يحدث صوتاً. يذهب إلى صندوقه  
ناظراً بحذر حوله) بومبونينا... كل يوم تزداد جمالاً.  
شيء مخجل لي أنه حتى الآن لم...  
(يدخل صندوقه ويغلق الباب بسرعة)

## المشهد الثانى

(الدوق ومعه الفرّاش، يحمل فى يده كشافاً. ظهرا  
من حيث انصرفا، أى من عند يسار مقدمة خشبة المسرح)

الدوق: أخيراً! اعتقدت أن هذه اللحظة لن تأتى أبداً!  
الفرّاش: (ينظر بحذر إلى كل الجوانب، ترتعد يداه وساقاه قليلاً)  
وما الطريقة التى ستفتح بها الصندوق يا سيدى  
الدوق؟

الدوق: ها هى هنا محفظة بجمالين (يُريها له) وبها المفتاح.  
(يخرج المفتاح الصغير) خذ المحفظة.

الفرّاش: (يلأخذها مذهولاً) وماذا أفعل بها يا سيادة الدوق؟  
الدوق: تعيدها سليمة إلى بجمالين وتخبره أنه بأمر منى سرقها  
لص مشهور هذه الليلة، وهو يرد لى الجميل لأنى دافعت  
عنه وبرأت ساحته منذ عدة سنوات. لقد أرسلت إليه  
رسالة عند خروجه من هنا.

الفرّاش: (يضع المحفظة فى جيبه الداخلى) أول شىء سأفعله  
صباح الغد هو تسليمها إلى بجمالين مثمناً سلمها إلى  
سيادة الدوق... والآن؟

الدوق: (يذهب إلى صندوق بومبونينا) والآن سأحمل هذه الدمية  
الرائعة.

**الفرأش:** (تصطك أسنانه ويرقص الكشاف الذى ينير الأرض فى يده من الرعشة) كثيراً من الحذر يا سيادة الدوق!... لا أخفى على سيادتك أنتى خائف جداً.  
**السدوق:** تخاف من دمية!

**الفرأش:** أظن أن سيادتك سمعت أن الدُمى تفتح الأبواب وتتكلم وتتغنى.  
**السدوق:** حضرتك رجل شجاع.  
**الفرأش:** (مرعوباً) مع أشخاص أحياء كل ما يريده السيد الدوق، لكن مع أموات وأشياء سحرية وميكانيكية... لا أستطيع...  
**السدوق:** فلتنصرف إذن، انصرف.

**الفرأش:** بعد إذن سيادة الدوق... سأترك لسيادتك الكشاف هنا.  
(يضع الكشاف على الأرض ويخرج من حيث دخل وهو فى قمة الخوف)

**السدوق:** أفضل أنه انصرف. (يصل إلى صندوق بومبونيना) أخيراً سأستطيع أن أتأكد إن كانت امرأة أو دمية، خيالاً أو واقعاً، يجب أن أخذها! (يقترّب أكثر من الصندوق) لم يخترع سحر مثل بومبونيना الجميلة فى أى ركن فى العالم، ولا فى قاع البحار، ولا فى القصور التى شيدها الرجال. (يضع المفتاح فى قفل باب الصندوق) يبدو أنها ستحطم قلبى! (يترك المفتاح لكى يضع يديه على صدره) تغرقنى العاطفة! أحتاج إلى شجاعة! سأراها أنا وحدى! (يلف المفتاح ويفحص حواف الصندوق) لقد وجدته! هذا هو الزر الذى يفتح (يضغط عليه) فلنجرب.  
(يفتح الصندوق فجأة وتُرى بومبونيना بداخله)



## المشهد الثالث

(الدوق وبومبونينا)

السندوق: إنها هي! يا لجمالها! (يناديها بصوت منخفض)  
بومبونينا... بومبونينا... ألا تجيبينني! (يأخذ الكشاف  
من الأرض ويضيء السندوق) سيدتي... سيدتي الدمية  
أو ما تكونين... ألا تريدين أن تخرجي؟

بومبونينا: (تخرج من صندوقها ولا يزال في يدها العقد الذي أهداها  
إياه مينجو) وبجماليون؟

السندوق: ليبليل أفكاره الشيطان! جئت وحدي.

بومبونينا: ومن أنت؟

السندوق: دوق الدوركارا.

بومبونينا: وكيف يمكن أن تكون هنا وحدك؟ إنها المرة الأولى التي  
أرى فيها أناساً بدون حضور بجماليون.

السندوق: لا تكلميني ثانية عن بجماليون لأنني أكرهه.

بومبونينا: وأنا أيضاً! وكل الدمي! ووصيفي بون ليندو يكرهه أكثر  
من الجميع.

السندوق: لكن حضرتك أو أنت، أو كما تحبين حضرتك... من أنت  
أيتها الجميلة جداً؟

بومبونينا: بومبونينا يا رجل، ألم تقرأ ذلك على صندوقي؟

السُّدُوق: لكن من أنت؟ امرأة أم دُمِيَّة، حلم أم خيال أم ماذا؟  
بومبُونينا: أنا بومبُونينا.

السُّدُوق: أنا أحبك كثيراً.

بومبُونينا: مثلما يقول لى بجمال يون ووصيفى.

السُّدُوق: لا تكلمينى عن أحد! إن ما يهمنى هو أنت!

بومبُونينا: الكلام نفسه، الكلام نفسه الذى يقوله لى نون ليندو...

السُّدُوق: نون ليندو الوصيف الملعون!

بومبُونينا: لا! دعه وشأنه! لقد نزعوا باروكته الآن! سأضحك كثيراً  
عند رؤيته. لفر إن كان هذا سيؤدى إلى ضياع الحب الذى  
أكنه له أو لا.

السُّدُوق: حُب؟ أنت بجمالك الفتان هذا تحبين ذلك الدُمِيَّة؟

بومبُونينا: بالطبع أحبه.

السُّدُوق: تحبين دُمِيَّة!

بومبُونينا: وماذا أكون أنا؟

السُّدُوق: سأسحق ذلك الدُمِيَّة إذن.

بومبُونينا: لا، إنه مسكين!

السُّدُوق: أريدك لى وحدى. جئت لأسرقك.

بومبُونينا: أه، يا للخوف!

السُّدُوق: لا تخافى. أنا أحبك بكل جوارحى.

بومبُونينا: كلام. أتمنى أن يأخذونى من هنا.

السوق: عندي ملايين كثيرة، وقصور كثيرة، وأحصنة كثيرة،  
وسيارات وجواهر كثيرة.

بومبونيئا: جميلة جداً مثل هذا.

(تريه العقد الألماس)

السوق: لتر، أعطني إياه.

بومبونيئا: (تشد العقد) لا تأخذه.

السوق: بومبونيئا! ممن أخذته؟

بومبونيئا: من رجل. حسناً، انظر إليه، لكنني لن أعطيه لك.

السوق: (يفحص العقد) إنه خرز زجاجي.

بومبونيئا: لا، إنه من الألماس.

السوق: زجاج، ومن النوع المتوسط.

بومبونيئا: (خائبة الآمال) وهذا قيمته قليلة، أليس كذلك؟

السوق: لا يساوي شيئاً.

بومبونيئا: اللعنة على مينجو! ستري ماذا سأفعل.

(تذهب غاضبة إلى صندوق مينجو)

السوق: (يوقفها) دعيه، أستحلفك بالله! بماذا يهملك الآن؟

سأشتري لك أفضل الأحجار الكريمة التي على ظهر

الأرض، سأجعلك تصنعين عربات الذهب والفضة،

وسيارات كهربائية لا تحدث صوتاً، بها غرف من الأبنوس

ونقوش وردية، وسيكون لك ألف خادم، وستكونين حرة

وملكة في هذا العالم.

بومبونيـنا: (تصفق) آى، يا له من شىء حسن، آى، يا له من شىء حسن! هل كل ما نقوله يمكن أن يصبح حقيقة؟

السـوق: ستكون كل ثروتى ملك لك بعد عدة ساعات.  
بومبونيـنا: خذنى إذن.

السـوق: تعالى! (يأخذها من يدها وهو فى قمة العاطفة) تعالى!

بومبونيـنا: وهل تسمح بأن يأتى معى وصيفى ليندو؟

السـوق: (بغضب مفاجئ) لا، لا يمكن تحت أى ظرف! هل أنت مجنونة؟ أريدك لى وحدى، وحدى...

بومبونيـنا: وعندما أسأم منك؟  
السـوق: سأنتحر.

بومبونيـنا: هكذا أفضل، لكن لن تؤذينى، أليس كذلك؟ لدى مجموعة آلات رقيقة جداً.

السـوق: بومبونيـنا! يا لبياض قلبك! انظرى وراء هذه الستائر (يشير إلى العمق) هناك نافذة منخفضة جداً تطل على الشارع. سنقفز منها لكى لا يرانا عمال بجمالـيون الذين ينامون هنا فى الممرات.

بومبونيـنا: أه، أجل، توماس وماوريشيو! إنهما سكيران.

السـوق: تعالى، تعالى. (يترك يد الدمية ويشد الستارة الموجودة بين صندوقى بومبونيـنا وكورينا. ترى نافذة مرتفعة) هيا، تعالى.



بومبونينا: ها أنا قادمة، قادمة... لكن لا تخدعنى. أنت تعرف أننى  
سأذهب معك من أجل الأشياء التى وعدتني بها. القصور  
والمجوهرات والعربات الفضية والسيارات الوردية.  
السندوق: سأشتري لك العالم بما فيه. تعالى، تعالى.

بومبونينا: سأتى معك، ويا للغضب الذى سينتاب بجمالين. (تصفق)  
يسعدنى هذا! فليغضب! فليغضب! فهكذا لن يعاقبنى مرة  
أخرى ولا يحضر لى الزهور. (تقترب من الدوق الذى يفتح  
النافذة ويقفز. يفتح الأبله باب الصندوق قليلا دون أن  
يراه أحد)

السندوق: (يمد يده لبومبونينا من وراء النافذة) تعالى يا روحى، تعالى.  
بومبونينا: (تمسك بيد الدوق) نافذة منخفضة، أليس كذلك؟  
السندوق: سترين ذلك.

(تقفز بومبونينا أيضا مستتدة إلى الدوق. تعود وهى فى  
الشارع وتتنظر إلى صناديق الدُمى من النافذة)

السندوق: هيا يا حبى، هيا بنا.  
بومبونينا: (وراء النافذة، يُرى وجهها فقط، وكذلك وجه الدوق) لقد  
أصبحت حرة! آه، كيف ستكون حال بعض الدُمى عندما  
تعرف أننى هربت! (تودع بيدها كطفلة) إلى اللقاء، إلى  
اللقاء، إلى اللقاء جميعاً!

(يمسكها الدوق برقة من ذراعها. يُسمع صوت بوق سيارة  
جاف ومفاجئ وارتجاج المركبة. لا يُسمع شىء بعد ذلك)

خوان: (يُخرج رأسه، يُلاحظ الفزع على وجهه، وينغمه بها رعب  
وانذار بخطر) كو، كو، كو، كو، كو، كو. (يخرج من  
صندوقه، يراقب وينصت باهتمام ويصيح مرة أخرى) كو،  
كو، كو، كو، كو، كو....

### المشهد الرابع

(كل الدُمل، تُسمع أصوات نتيجة الحركة، تطل بوندينيللا من  
صندوقها هي والعم باكو ومن صندوق ماريلوندا هي وبريكييتو.  
يطل أيضاً بقية الدُمل وينظرون إلى كل الجوانب ويخرجون ببطء)

خوان: (يواجه الدُمل، يشير لهم أولاً إلى صندوق بومبونينا المفتوح  
الخاوي، وبعد ذلك إلى النافذة. يعبر لهم بالإشارة عن  
الهروب ويعود ويصرخ بنغمة باكية) كو، كو، كو، كو، كو.  
لينسون: (بخيبة أمل) لقد هربت بومبونينا.

(يلتفت الجميع إلى نون ليندو ويقهقهون)

الجميع: ها، ها، ها، ها.

لينسون: (يغطي رأسه بيديه) أستحلفكم ب...! لقد جعلتني  
هذه المصيبة أنسى شعري المستعار... إنه ليس  
وقت الضحك.

ماريلوندا: حلقوا له، ها، ها، ها، ها.

ليندو: (غاضباً، إلى ماريلوندا) حرى بك أن تصلحى شعرك  
الشعث أيتها الماكرة بدلاً من الضحك.

ماريلوندا: (إلى بريكيثو وهي تصلح شعر جبهتها) هل ترى؟ لأنه  
لا يجيد الكلام فلا يبقى فى صندوقى! أبذل قصارى  
جهدى دائماً من أجلك!

لوثيندا: (تشير إلى الوصيف بإصبعها) يا له من منظر!  
كورينا: يا للهيئة!

نوندينيل: (تشير إليه أيضاً وتفتى ساخرة) مخلوق الرأس!  
الجميع: (معاً) مخلوق الرأس، مخلوق الرأس، مخلوق الرأس!  
(يضحكون)

ليندو: أغبياء! ما يهمنى الآن هى بومبونينا، وسأكون عبرة بعد ذلك.  
لوكاس: (يرفع الباروكة ويهزها فى الهواء) لا يا رجل، لا! خذ هذه!  
حيث إن بومبونينا ليست هنا فلن أحتاج إلى الباروكة فى  
شئ. كنت أفكر أن أتسلى كثيراً! خذ (يلقى الباروكة  
لدون ليندو، لكنه لم يقدر المسافة جيداً، فترتطم بجبهة  
العم باكو)

العم باكسو: (إلى لوكاس جوميث) يجب أن تصوب جيداً يا صديقى!  
لست فى حاجة إلى باروكة من أى شخص.

القائد: كفى! هذه هى فرصتنا للهرب!

أوريممالاس: فعلاً! أخيراً جاعتنا الفرصة للتحرر، لكنكم تضيعون  
الوقت فى الشجار بدلاً من استغلاله فيما يفيد.

القائد: لديك حق، فلتهرب.  
الدُمى الإناث: (معاً) الحرية، الحرية.  
خوان: (يقفز فرحاً) كو، كو، كو، كو.  
بيروجرويو: اسكت أنت أيها الأبله. ومن الذى سيحل محل بجمال يون  
فى إدارتنا.  
مينجو ريپولجو: سأقوم أنا بإدارتكم وتقديم عروضكم فى  
العالم أجمع.  
ليندو: كما لو كان لديك نبوغ بجمال يون.  
مينجو ريپولجو: لهذا السبب نتخذ أورديمالاس مستشاراً.  
بيروجرويو: وأنا، ماذا؟ هل يمكن الاستغناء عني فى تشكيل  
هذه الحكومة؟  
أورديمالاس: (يتظاهر بابتسامة) لا يمكن. ستكون أنت ممثلنا  
الدبلوماسى بين الرجال؛ لأنك ملئ بالكرامة، ولا تخطئ أبداً.  
بيروجرويو: فعلاً. يعجبني كثيراً أن تكونوا عادلين معي.  
أورديمالاس: لن نضيع الوقت فى الكلام.  
القائد: حسناً ما قلت. سأجهز للهروب فى الحال وأحمسكم  
جميعاً.  
خوان: (سعيد جداً) كو، كو، كو، كو.  
القائد: (يخرج السيف ويلوح به) تعالوا هنا. اسمعوني، أطيعوني.  
(لا يزال يمسك السيف بيده اليمنى، ويأخذ بيده اليسرى  
من الأرض الكشاف الذى تركه الفراش وينظر إليه بإمعان



شديد. يحيط به كل الدُمى الذكور والإناث. يلوح مرة بالسيف  
ومرة بالكشاف) أكلمكم باسم تعايشنا ومصالحنا المقدسة!  
أورديمالاس: (يقترّب من القائد) لنر إن كنت على مستوى الأحداث.  
القائد: أنا أكون دائماً فى القمة، فى مأمن من الخسة  
العامية! اسمعوا.  
(يضيقون الدائرة)  
أورديمالاس: (بجوار القائد) اختصر.  
القائد: علم. انظروا جيداً إلى هذه النافذة. (يعود ويشير إليها  
بسيفه) انظروا جيداً. (تنظر كل الدُمى إلى النافذة)  
وراء هذه النافذة نهاية عبوديتنا.  
بيروجرويو: (يتقدم خطوة ويرفع يده بوقار) وبداية حريتنا.  
أورديمالاس: هذا ما نتوق إليه جميعاً أيها الشجعان!  
القائد : وراء هذه النافذة السعادة الحرة، الرقص الحر  
والتفاهم الحر... كل ما هو حر!  
أورديمالاس: (بصوت منخفض للقائد) لا تتحمس. اختصر.  
القائد: (إلى أورديمالاس بالصوت نفسه) أجل، أجل. (بصوت عالٍ)  
الهروب... الهروب... هو... هو... هو... هو...  
بيروجرويو: الهروب هو أن نهرب.  
القائد: لقد قلته أنت يا بيروجرويو! أشكرك على هذه المساعدة!  
الهروب هو الانطلاق، والانطلاق يعنى الاستمتاع بحياة  
جديدة بدون استبداد بجماليون.

أورديمالاس: (يشده من كم السترة) أجز يا رجل، أجز.  
القائد: (إلى أورديمالاس.) عِلِّم، عِلِّم. (بصوت عالٍ مرة أخرى)  
خذ أنت يا برناردو (يقدم له الكشاف) خذ.  
برناردو: أنا؟

القائد: أنت، نعم أنت.  
برناردو: (يأخذ الكشاف) عجباً!  
القائد: اقفز أنت أولاً من هذه النافذة، وإذا وجدت أى عائق  
فاقضي عليه بسيفك.

برناردو: (معارضاً) ربما لا أستحق شرف أن أكون أول من يقفز  
يا سيادة القائد.

القائد: (بصبر طويل فى الإقناع) إنك تستحق هذا الشرف  
يا برناردو العظيم، تستحقه بالفعل.

برناردو: (يحمل الكشاف فى يده ويبدو عليه أثر الجزع) أعتقد أنك  
تبالغ. أليس كذلك يا عم باكو؟

العم باكو: لا دخل لى فى هذا الموضوع، فكل ما أريده هو أن نهرب  
بأقصى سرعة ممكنة.

القائد: لا أبالغ يا برناردو. يجب أن تسبقنا بسيفك الشهير، ومن  
بعدك أمبروسيو بيندقيته الجاهزة، والقزم بصولجانه.

القزم: ربما لا نكون نحن الآن الذين يشار إليهم بالبنان،  
ولا الأكثر احتراماً.

أورديمالاس: ولمَ لا؟ أنتم تجمعون بين كل هذه الصفات.

القائد: لا شك فى هذا. يجب أن تضحوا بتواضعكم الطبيعى  
وتذعنوا أمام عظمتكم. لقد أعطاكم بجماليتون كل هذا!  
(يمسك طرف اللحية بيده التى بها الكشف ويشدد على  
كلامه بتحريك السيف) سعداء أولئك الذين حفظ لهم  
قدرهم مهمة البطولة السامية! أحسبك أنت والقزم  
وأمبروسيو الشجاع لأنكم ستخلّدون.  
برناردو: عجباً!

القائد: اذهب يا برناردو، اذهب. واتبعه يا أمبروسيو، وأنت،  
يا قزم الخان الشهير، ساعدهما. اذهبوا أنتم الثلاثة.  
كل الدُمى: اذهبوا، اذهبوا.

القائد: (إلى برناردو الذى يصفر وجهه ويمعن فى النظر إلى الكشف)  
اذهب أنت، اذهب. ليس من فراغ تُدعى برناردو (٧).  
برناردو: (بحزن شديد) حقاً، لسبب ما أُدعى برناردو.  
أورديمالاس: النبيل يحكم!

القائد: يحكم كثيراً! اذهب، اذهب إلى النافذة يا برناردو لكى تخرج  
إلى الشارع وتخبرنا إن لم يكن هناك أى عائق فى الطريق.  
برناردو: (يخرج سيفه الكبير ويترك الكشف على الأرض) الضوء  
يُعرض للخطر، أفضل الظلام.  
القائد: هيا يا أمبروسيو ويا قزم وقدا له الحماية.

---

(٧) راهب برناردوسى .

أمبروسيو: (يمسك البندقية وهو حزين جداً ويرفع زنادها) حسناً، سنعطيهما له. لم يعد هناك حل آخر.

القزم: (يحرك الصولجان) يجب أن يتقدم واحد منا أولاً.  
القائد: (يرفع السيف إلى أعلى بعظمة) ستتقدمون من أجل سلالتنا! لقد سمعتم ألف مرة بجمال يون وهو يقول إتنا بداية مستقبل عالم أفضل. تخيلوا المكان الذي سيحجزه لكم التاريخ غداً! لوثيندا: سننسى لكم التيجان.

الدُمى الثلاث: (معاً) تيجان كثيرة جداً. يعيش الأبطال!

القائد: سترون أن النساء سيحتفلن بكم أيضاً.

برناردو: (يتجه ببطء نحو النافذة وهو يلوح بالسيف) هيا.

أمبروسيو: (من ورائه) هيا.

القزم: (يمشى بدون رغبة وراء أمبروسيو) لكن بدون جرى، وياحتراس شديد.

أورديمالاس: (يظل بدون حركة وهو يراهم وهم يمشون) يا لحظكم!

القائد: ومن ينال هذا الحظ! إنهم المختارون فقط!

خوان: كو، كو.

برناردو: (وصل إلى النافذة، ينظر من خلالها إلى الشارع) لا يرى شيء.

(يقفز، يصف المشهد بسيفه، يعود إلى الدُمى ويطلق إشارات

تدل على إمكانية سيرهم وراءه ثم يختفي. يقفز أمبروسيو

وكذلك القزم. يعودان إلى الدُمى ويطلقان لهم الإشارات نفسها

التي أطلقها برناردو، ويتعدان إلى أن يختفيا في ظلام الليل)



ليندو: (يذهب بسرعة إلى النافذة) سأجد بومبونينا.

(يقفز من النافذة ويختفي)

مينجو ريبولجو: سأجدها وستكون لي!

(يتبع لون ليندو قافراً من النافذة بعنف)

بيروجرويو: سأتبعك، سأتبعك يا عزيزي مينجو.

(يقفز بسرعة وراء ريبولجو ويمشي مسرعاً)

القائد: (يصل إلى إطار النافذة حاملاً سيفه المحدث المرفوع)

تعالوا كلكم! اقفروا! أسرعوا!

العم باكو: (يمشي وحده تجاه النافذة) موضوع السرعة يعتمد على

ما حدده الترتي، فأنا بدين ولا أستطيع أن أجهد نفسي

كثيراً. هيا يا نوندينيل.

نوندينيل: حالاً.

(تصل إلى جوار العم باكو الذي عبر من النافذة بعد جهد

جهيد. يمد يديه وهو في الشارع ويمسك بيدي نوندينيل

ويساعدها على المرور، واضعاً في الحسبان ألا يرى من

جسمها شيء، ويشدها نحوه. يذهب الاثنان)

بريكستو: (يدفع الدُمل الثلاث) اتبعنني، سأساعدكن على القفز.

لوثيندا: أجل، ساعدنا.

كورينا: وأخيراً حصلنا على حريتنا!

ماريلوندا: إنه الوقت المناسب!

بريكيستو: (يقفز من النافذة بمهارة ويراقب الشارع ثم يتجه بعد ذلك إلى الدُمى الثلاث) ليس هناك أحد. تعالين أيتها الجميلات، تعالين. سآرشدكن وأقدم لكن النصائح بطريقة أفضل من الطريقة التي قام بها العم باكو مع عروسه. (يساعد الدُمى الثلاث على المرور من النافذة مثلما فعل العم باكو مع نوندينيللا، واضعاً في الحسبان موضوع الملابس، ويهرب الأربعة على الفور)

لوكاس: سأهرب أنا الآن، وعندما أحس بأى خطر سأنبهكم عن طريق الغناء. اتركوا لى الكشف.

القائد: لا كشف ولا غناء! لأنك لست بطلاً. انصرف بسرعة.

لوكاس: سأنصرف يا رجل، سأنصرف. لا تكن هلوياً. (يقفز ويقول وهو فى الشارع) الطريق خاو!

خوان: (يقفز وراء لوكاس ويقول بصوت خفيض) كو، كو.

القائد: (يضره بالسيف ضربة خفيفة) هدوءاً أيها الغبى.

خوان: (يلمس ظهره متألماً) كو، كو. (يختفى)

أورديمالاس: (يمر بهدوء إلى الشارع) إلى اللقاء يا سيادة القائد. (ينصرف)

القائد: (يطل من النافذة) كيف إلى اللقاء؟ سنتقى حالاً. (لا يزال يطل من النافذة، يفرك عينيه بيده اليسرى ناظراً إلى المكان الذى ذهب منه الدُمى)

## المشهد الخامس

(القائد وأورديمالاس الذى يذهب نحو النافذة)

القائد: (بلهفة) ماذا؟ هل هناك جديد؟  
أورديمالاس: لا جديد. لا يرى أى شىء، ولا حتى مصباح الحارس الليلي.

القائد: أخيراً! ولماذا تعود؟  
أورديمالاس: أعلم أنك ستبقى و...  
القائد: كيف سأتبقى؟! وفى مناسبة كهذه! هذا يعنى أنك تسبني وتتجاهلني! أنت الوحيد الذى يمكن أن يفكر هذا التفكير الدنىء!

أورديمالاس: صه، اسكت! لا تلجأ إلى إلقاء الخطب معي! حيث إنني أعلم تماماً أنك ستبقى، سأخذ على عاتقي أن تستقبل هنا أخبارنا لكي تنضم إلينا عندما تستطيع أن تهرب دونما أقل خطر.

القائد: لكن يا أورديمالاس...!  
أورديمالاس: إنها مبالغة فى التعبير. يجب أن نتفادى أى خطر يا سيادة القائد؛ لأن وجودك مثل وجودي، لا يمكن الاستغناء عنه فى المسرحيات الهزلية، وفى العالم. إلى اللقاء يا سيادة القائد.  
(يتنظر إلى اليسار ويذهب من جديد)

القائد: (يدير ظهره إلى النافذة، يستند بإحدى يديه إلى سيفه  
ويلمس باليد الأخرى شاربته والصولجان، يتروى عدة  
ثوان) لدى أورديمالاس حق. إنه ذكي جداً! لديه حق فعلاً!  
ما من شك في هذا، يجب على أن أبقى! آه مما سيحدث  
هنا! سيكون شيئاً عجباً سماع بجمالين ورؤية وجهه  
عندما يكتشف هروب دُماه. (يذهب مسرعاً إلى صندوقه)  
عندما يأتي غداً ويكتشف الحقيقة، سأخرج وأقول له إنني  
لم أستطع منع هذا الهروب الإجرامي، وإنني صرخت لكن  
دون جدوى؛ لأنهم لم يعيروني اهتماماً، وبهذا سأصبح  
رجله ودميته الذي يثق به. لن يراقبوني أبداً، ولن يشكوا  
فيّ، وهكذا أستطيع أن أخرج من هنا دون أن أتعرض  
للخطر وأنضم إلى دُماي بدون أي تفسير، وذلك بالطريقة  
التي تتفق مع قائد له تاريخ مجيد مثلي.  
(يدخل صندوقه ويغلق الباب. تسمع ضوضاء معدنية،  
ويسدل الستار بسرعة)





## الفصل الثالث

(تدور الأحداث داخل منزل عامل طُرق متواضع. مقاعد خشبية متواضعة ضاربة إلى السواد. في أحد الأركان ناحية اليمين مقعدان من البوط أمام مائدة صغيرة قديمة من الصنوبر فوقها لمبة مضاعة. باب رئيسي شبه مغلق. أربع نوافذ مفتوحة، اثنتان جانبيتان والأخريان في العمق، واحدة على جانب الباب الرئيسي، تطل على طريق سير السيارات. على الجدران آلات عمل: معازق، مطارق لتكسير الأحجار، وبنديقية. هناك باب آخر موارب على اليسار يؤدي إلى غرفة النوم. يُرى مفتاح في القفل. في الركن المقابل للمائدة مطارق خشبية ثقيلة للدق. الوقت ليلاً. يتسلل إلى المشهد شعاع ضوء القمر ويلمع وراء إحدى النوافذ. القمر مكتمل وضارب إلى الحمرة مثل المصباح الياباني)

### المشهد الأول

(تجلس بومبونينا على أحد المقاعد وتسند كوعها إلى المائدة. تنظر إلى وجهها في المرآة الصغيرة التي تمسكها بيدها اليسرى بفضل ضوء اللبة. يقف الدوق أمام الدمية وينظر إليها باهتمام شديد)

السـدوق: لا تنظري ثانية فى المرآة يا روحى .  
بومبيونينا: (تبعد كوعها عن المائدة، وترفع فجأة يديها اليمنى لتورتها  
التي تضايقها) أريد أن أرى نفسى .  
السـدوق: (ينظر إليها مدهوشاً) أنت غاية فى الجمال، ولا ترينى  
هذه السيقان الرائعة الآن. لا أستطيع أن أقاوم! هذا  
بالإضافة إلى أنه ليس الوقت المناسب!  
بومبيونينا: يروقنى أن ترى جيداً كل ما بى. لم يرد بجمالين  
أن أظهر عارية أمام الجمهور، وكنت أقول له دائماً إن  
كنت قد صنعتنى كاملة، فلماذا لا تسمح أن يرانى  
الناس بدون ملابس؟  
السـدوق: لن يراك أحد بدون ملابس ما دمتُ حياً. لن يراك أحد  
إلا أنا .  
بومبيونينا: وأنت أيضاً؟ أنت أنانى بعض الشيء إذن. كان وصيفى  
وبجمالين يقولان لى هذا الكلام نفسه. لا يا سيدى،  
لا أقبل هذا! أريد أن يرى الناس كل جمالى .  
السـدوق: انظري يا جميلتى، يجب أن تتعلمى وبأقصى سرعة أن  
تكونى لى وحدى؛ لأنك شىء جديد، غير منتظر، مدهش،  
يُعبد بكل الجوارح، مع أنك دُمية. لا تنظري إلى نفسك  
مرة أخرى؛ بل انظري إلىَّ .  
بومبيونينا: لم تعد تعجبينى!  
السـدوق: لقد تعبت منى بسرعة! لم يمر على لقيانا سوى ساعة واحدة!

بومبونيـنا: لقد وعدتني بقصور وحفلات وحدائق ولآلى، وهذا هو سبب  
هروبي معك وحدى بدون وصيفى وباقى الدُـمى. لم أكن  
أهرب لكى أبقي فى هذا المكان! لا أريد أن أمكث هنا!  
السـدوق: بالطبع لا! ولا أنا أيضاً! من كان يفكر أن يحدث عطل  
فى السيارة؟

بومبونيـنا: هناك سيارات أكثر أماناً.  
السـدوق: أكثر أماناً من سيارة ماركة "رولى" آخر طراز! لم أعرف.  
بومبونيـنا: وها أنت ترى مدى أمنها، ففى منتصف المسافة يحدث  
بها عطل.

السـدوق: شىء لا مناص منه! لقد خرج سائقى ومعه العامل للبحث  
عن عربة جرارة.

بومبونيـنا: وإذا قضينا هنا الليلة كلها؟  
السـدوق: سأندب حظى، لكن... ماذا أستطيع أن أفعل؟ نحن  
بعيدون جداً عن أقرب بلدة. سيتأخران حتى يعودا، على  
الرغم من السرعة التى ذهبوا بها، لكن بجوارك كل شىء  
لا يساوى شيئاً. الشىء الوحيد الذى يهمنى الآن هو أنت!  
كل الأشياء بجانبك سيات بالنسبة إلى!

بومبونيـنا: لكنه ليس سيات بالنسبة إلى! يا له من نوار! سيجدنا  
بجمالين لأنه ذكى جداً، وعندها نقول وداعاً للهـرب.

السـدوق: هذا ما كان يتقصنا، لكن لن يحدث.

بومبونيـنا: سيحدث...



السـدوق: (يتجه نحوها بحب شديد) لكن كم أعبدك، أيتها الدمية  
البيهة الجميلة!

(يحاول أن يحضنها وهو فى حالة هيام شديدة)

بومبـونينا: (ترفض محاولته بالإشارة) دعنى، دعنى.

السـدوق: لا تغضبى يا جميلتى.

بومبـونينا: (تنظر إلى المرأة وتطلق بعض الإشارات، وتطرب فى تأمل

نفسها) لقد هربت لكى أتسلى وأستمتع أنا لا أنت.

(تضرب ثورتها بالمرأة) يا لها من حزينة كل هذه الأشياء!

السـدوق: سنخرج بسرعة عندما تأتى سيارة أخرى. سنكون غداً

فى منزلى فى "بريديو ألتو"، وسنذهب فى خلال عدة أيام

إلى باريس.

بومبـونينا: (تصفق بيديها) آه، أجل، أجل! يقول بجمالون إن باريس

مدينة جميلة. سنذهب إلى هناك قريباً لعرض بعض

الأعمال المسرحية. إلى باريس، إلى باريس!

السـدوق: كم يروقنى أن أراك فى حالة سعيدة بدلاً من حالة الحزن!

بومبـونينا: أعطنى ماء.

السـدوق: ماء؟

بومبـونينا: يجب علينا أن نبلل تروسنا من حين إلى آخر. أريد ماءً.

السـدوق: وأين أجده الآن؟

بومبـونينا: ابحث عنه.

السـدوق: لكن يا بومبـونينا...

بومبونينا: أريد ماءً. لقد وعدتني بتلبية كل رغباتي. اذهب إلى  
السيارة وأحضره.

السوق: هناك فقط زجاجات خمر.

بومبونينا: ابحث عنه إذن داخل البيت.

السوق: لكن يا بومبونينا...

بومبونينا: (تغضب) أريد ماءً.

السوق: لا، لا تبكى! بكاؤك يجرح روحي.

بومبونينا: أعطني ماء إذن.

السوق: سأذهب للبحث عن ماء. لا تتزعجى.

(يشعل عود كبريت ويدخل من الباب الأيسر إلى داخل المنزل.

تبقى الدمية وحدها فى وضع تفكير. لحظة سكون وصمت)

بومبونينا: سأغلق الباب عليه وأذهب أنا وحدى... آى، لا، يا للخوف،

وحدى، لا!... لكن سأحبسه. سأجعله يغضب لكى لا أمل!

(تمشى على أطراف أصابعها نحو الباب الذى دخل منه

الدوق وتغلقه) هكذا، هكذا. يا للمزاح! هناك أسياخ

حديدية بالنوافذ. لن يستطيع أن يقفز.

السوق: (يدق على الباب من الداخل) الماء.

بومبونينا: (بجوار الباب) لا أريد ماء الآن.

السوق: افتحى، لقد حبستنى.

بومبونينا: لن أفتح. اغضب.

السوق: بومبونينا!

بومبونينا: لن أفتح.  
الـسـوق: لكن يا أيتها المخلوقة...  
بومبونينا: لست مخلوقة. أنا بومبونينا.  
الـسـوق: (يضرب الباب) هيا، افتحي!  
بومبونينا: (تضع يدها اليمنى على أنفها وتسخر منه) لن أفتح.  
حبستك لأنك سيئ.  
الـسـوق: (يدق على الباب دقاً شديداً) سأكسر الباب.  
بومبونينا: أفضل! فهذا يسليني! لقد سئمت كثيراً!  
(يسمع على بعد صوت بوق سيارة)  
الـسـوق: هل تسمعين؟  
بومبونينا: أجل أسمع. سأذهب لأرى.  
(تطل من النافذة)  
الـسـوق: أخيراً! وصلت السيارة إلى هنا يا بومبونينا! افتحي.  
بومبونينا: (من النافذة) لا أرى شيئاً حتى الآن. اسكت، فهناك سيدة  
تأتى ماشية على قدميها.  
الـسـوق: سيدة؟  
بومبونينا: أجل، سيدة وديعة جداً. يبدو أنها تبحث عن شيء... تمنع  
الآن في النظر إلى، تأتى صوب البيت. (تكف عن النظر  
من النافذة) من تكون؟  
الـسـوق: (يزيد عدد الضربات على الباب) افتحي، أستحلفك بالله  
أن تفتحي.  
بومبونينا: فيما بعد، فيما بعد. يروقني أن أجعلك غاضباً.

## المشهد الثانى

(بومبونينا وخوليا، امرأة مزينة وشابة، تظهر عند الباب الرئيسى، والدوق بداخل الغرفة)

خوليا: (تمعن فى النظر إلى بومبونينا وهى عند عتبة الباب) أكيد هى.

بومبونينا: (تتظر إلى خوليا) لقد رأيتك من بعيد، ادخلى، ادخلى.  
(تتقدم خوليا ببطء لئلا تكف عن النظر إلى بومبونينا)  
الدوق: (يُعطّر الباب بوابل من الضربات بالقدم وباليدين) افتحى، افتحى.

خوليا: (تتظر إلى الباب مدهوشة) من بالداخل؟  
الدوق: هذا ما ينقصنى أن تجيء خوليا إلى هنا.  
خوليا: (تذهب إلى الباب بسرعة وتضع أنفها عليه) الدوق.  
بومبونينا: أتعرفينه؟

خوليا: لا أعرف شيئاً آخر، لقد جئت من أجله.  
الدوق: (بصوت مخنوق) افتحى.  
خوليا: (لنفسها بعد أن تفحص بومبونينا بنظارة صغيرة ذات يد)  
إنها حقاً جميلة. (بصوت عالٍ) هل قمت حضرك  
بحبسها؟

بومبونينا: (تتظر أيضاً إلى السيدة بنظارتها) لقد أصابنى بالملل.



خوليا: وهل هذا هو السبب؟  
يومبونيئا: نعم هذا هو السبب، ولكي أتسلى حبسته.  
خوليا: (تتكلم بصوت عالٍ بالقرب من الباب لكي يسمعها الدوق)  
رائع أن تحبسه دُمية وتسخر منه!  
الدوق: (يضرب الباب بغيظ) افتحي الباب يا خوليا.  
خوليا: يناسبني أكثر أن تظل محبوساً.  
الدوق: (يصاحب كلامه بضربات على الباب وهو في قمة الهيجان)  
وكيف وصلت إلى هذا المنزل؟  
خوليا: هذا شيء لا يهكم.  
الدوق: افتحي من فضلك.  
يومبونيئا: (إلى خوليا بوداعة) إنه غاضب، أليس كذلك؟  
خوليا: فليغضب، جئت بسببه ويسبب حضرتك، سواء أكنت  
دُمية أم لا.  
يومبونيئا: أنا دُمية، وبما أننا جدد هنا فلم ترينى وأنا أمثل هنا.  
خوليا: لم أسمع قط أن الدُمى تتكلم. حضرتك مثل الإنسان.  
يومبونيئا: (تحرك المروحة بدلال وغرور) أجمل من الإنسان! لقد  
صنعوني جيداً!  
(تذهب وتجلس على أحد المقاعد، يسمع صوت موسيقى  
عند جلوسها)  
خوليا: هناك موسيقى بداخل حضرتك.  
يومبونيئا: ألا تسمعيتها؟

خوليا: كل هذا شيء أكثر من رائع.  
بومبوتينا: وأنت، من أنت؟  
خوليا: (تبدو عليها علامات غضب) أتريدين أن تعرفي من أنا،  
ولماذا جئت؟

بومبوتينا: آه، بالطبع؟ لا أفهم!  
خوليا: تفهم الدُمى أشياء قليلة.  
بومبوتينا: لا تصدقي ذلك. لقد أعطانا بجماليون كثيراً من المكر  
والسخرية. ستتأكدين من ذلك إذا تعرفت إلى  
أورديمالاس، إنه ذكي جداً.

خوليا: لا أورديمالاس ولا أنت! تسرقين منى الدوق!  
بومبوتينا: أنا؟ لم أسرق الدوق؛ بل هو الذى سرقنى.  
خوليا: هو الذى سرقك؟

بومبوتينا: لقد سرقنى من صندوقى يا سيدتى ووعدننى بأننى سأكون  
ملكة، وسيكون لى كثير من القصور والآلى والماس،  
وها أنا الآن نادمة على هذا الهروب. سأعود إلى دُمى.  
إلى اللقاء، إنى ذاهبة.

الدوق: كيف تذهبين؟ بومبوتينا!  
خوليا: ليس هناك حل آخر، لن تذهبي.  
(تقفز على الدُمى وتمسكها من ذراعها. يُسمع صرير  
صندوق موسيقى مهزوز وتغمتان أو ثلاث غير معتدلة  
لجرس رنّان)

بومبونينا: دعيني! اتركيني!  
السوق: (يصيح وراء الباب) سأقتلك إذا كسرتها!  
بومبونينا: التجدة! ... آه، آه! ... التجدة!  
السوق: (كالمجنون) اتركها يا خوليا، اتركها!  
خوليا: (تهز بومبونينا مرة أخرى) كيف أتركها؟ سأحطمها!  
(تضع يدها على القبعة واليد الأخرى على صدرها، يطل  
خوان الأبله بوجهه من النافذة اليسرى الداخلية)

### المشهد الثالث

(خوليا وبومبونينا والدُمى التى سيشار إليها فى هذا المشهد)

خوان: (ناظراً إلى بومبونينا) كو، كو.  
خوليا: (مدهوشة، تترك بومبونينا عندما ترى رأس خوان الأبله  
يطل من النافذة) ماذا!..  
بومبونينا: (تجرى تجاه النافذة) دُمى، دُمى.  
خوان: كو، كو.

(يظهر بجوار خوان كل من لوكاس جوميث والقزم  
وبرناردو وأمبروسيو، وفى النافذة الداخلية الأخرى  
أورديمالاس ودون ليندو. يطوف الجميع بخشبة المسرح

ناظرين بتحفظ وحذر. تنظر خوليا إلى الدُمي مدهوشة  
دون أن تتحرك)

ليندو: بومبوتينا!

بومبوتينا: (تذهب إلى النافذة الأخرى عندما ترى دون ليندو  
وتحضنه) وصيفي!

ليندو: (يعد إليها ذراعه) بومبوتينتي!

(لحظات من التوقع والصمت)

الـدوق: (يدق مرة أخرى على الباب) ماذا يحدث الآن يا ربي؟

خوليا: (تأمل الدُمي حائرة) هل أحلم؟

(تتكلم الدُمي دون أن تتجاوز النافذة)

أورديمالاس: هيا، فلنهرب! إن بجماليون يتتبعنا!

بومبوتينا: (تتفك بلطف من دون ليندو) كيف جئتم إلى هنا؟

لوكاس: لقد هربنا.

أورديمالاس: تكلموا بصوت منخفض.

بومبوتينا: وماذا عن باقي الدُمي؟

ليندو: لقد أمسك بها بجماليون.

بومبوتينا: أمسك بها!

لوكاس: أجل، أمسك بها منذ قليل، وبعد أن علم بهروبك ويهروبنا،

جَهَّزَ سيارتنا للسفر إلى القرى، وبدأ هو وحده

في مطاردتنا.



ليننلو: نزل فى ميدان ملء بالأروقة لكى يمك بنا .  
أوردىمالاس: وعندما كان يمك بىريكىتو ولوشيندا وباقى الدمى،  
اقتحمنا السيارة، وقمت أنا بقيادتها بأقصى سرعة،  
وها نحن هنا .

ليننلو: رأينا بالمصادفة فى أثناء هروبنا سيارتين واقفتين ونوراً  
فى هذا المنزل، فجئنا إلى هذه النافذة ونحن نفكر فىمن  
اختطفك وفيك .

بومبونينا: (ترفع يديها الجميلتين وتصفق) أحسنتم صنيعاً،  
أحسنتم صنيعاً! يا للسعادة! لولاكم...

أوردىمالاس: (يقاطعها) لن نضيع الوقت الآن . إن بجمالينون يلاحقنا  
عن قرب .

ليننلو: تعالى يا بومبونينا، تعالى، تعالى!

بومبونينا: أجل، أجل، أجل! خذونى! احملونى!

(تقفز من النافذة بمساعدة نون ليننو وأوردىمالاس)

خسوان: (يراقب خوليا وينظر مرة أخرى إلى كل الغرفة) كو، كو،

(تختفى كل الدمى، يظل خسوان الأبله لحظة عند النافذة

ويطلق إشارات سخرية لخوليا) كو، كو .

(يتصرف، يسمع الدوق وهو يدق الباب بغيظ، تقف خوليا

فى منتصف خشبة المسرح وهى تنظر إلى النوافذ

بدهشة. لحظة أخرى من الصمت)

## المشهد الرابع

(خوليا والدوق الذى لا يزال حبيساً)

خوليا: (لنفسها دون تركيز) لكن، ما هذا؟ أية أشباح تلك التى رأيتها؟ يا للوجوه التى رأيتها!... لا أصدق ما حدث مع أننى رأيتها بأم عيني! (تذهب بحذر إلى النافذة اليمنى وهى ترتعد، تطل منها بخوف وتتنظر للحظات) لقد ذهبت! لا يرى شىء!

الدوق: (من الداخل) بومبونينا، بومبونينا...

خوليا: (من النافذة) لقد ذهبت يا بنى، لقد ذهبت.

الدوق: ذهبت بومبونينا!

خوليا: (تترك النافذة وهى خائفة، تقترب من باب الحجرة التى

بها الدوق) أجل، جاءت شخصيات غريبة جداً وأخذت

بومبونينا.

الدوق: إما أن تفتح الباب أو لن أكون مسئولاً عن تصرفاتى!

خوليا: لن أفتح لك إلى أن يصل أحد. أعرف كيف تكون حالك

عندما تغضب، والحقيقة ...

السدوق: كيف جئت إلى هنا؟

خوليا: (تتكلم بالقرب من الباب) لقد ذهبت إلى منزلك وعلمت  
بهبوبك مع تلك الدمية الشنيعة، فجن جنوني وركبت  
سيارتي...

السدوق: ولسوء الحظ لم تتعرضي لحادث!

خوليا: وفجأة قال لي قلبي إنك حملت تلك الأسيرة إلى مزرعتك  
بيريديو ألتو، تلك المزرعة التي قضيت فيها معي أول أيام  
شهر العسل.

السدوق: (هائجاً، يصيح ويدق على الباب بكل ما أوتى من قوة)  
افتحي!

خوليا: فيما بعد يا رجل، فيما بعد. اسكت! ستصبح أخرس!  
(تذهب وتحضر مقعداً وتجلس عليه أمام الباب) لن أفتح  
لك حتى يأتي أحد. لست مستعجلة.

السدوق: أستحلفك بالله أن تفتحي يا خوليا!

خوليا: (تجلس على المقعد بكل أبهة) لست مستعجلة.

(بقات عنيفة على الباب من قبل الدوق)

## المشهد الخامس

(خوليا والدُمى المذكورون من قبل بعد عوبتهم مرة أخرى عند النافذة الداخلية، يتحدثون معاً بطريقة متسربة وعصبية، لكن لا يُسمع من كلامهم شيء، ويشيرون إلى خوليا التي تجلس على المقعد وظهرها إليهم؛ ولذلك لا تراهم. يقفز أورديمالاس ولوكاس جوميث من النافذة ويمشيان بحذر شديد على أطراف أصابعهما حتى لا يحس بهما أحد، ويقتربان من خوليا. يخرج أورديمالاس منديلا من جيبه. يقفز كل من أمبروسيو وبرناردو والقزم وخوان الأبله. يقوم أورديمالاس عند الاقتراب من خوليا بإلقاء المنديل على وجهها فيغطي عينيها وفمها. يمسك لوكاس ذراعها، ويسانده أمبروسيو والقزم، وتكبّل خوليا. يبقى الأبله ويطلق ضحكات غبية وإشارات سعادة)

أورديمالاس: (بصوت خفيض، يوجه إشارات معبرة إلى نون ليندو وبومبونينا اللذين بقيا وراء النافذة متقاربين هائمين) اذهبا إلى النافذة الحديدية بالخارج واسترعيَا انتباه الدوق.

(يختفي نون ليندو وبومبونينا من عند النافذة)

الدوق: (من الداخل لكن بدون أن يثق على الباب) وأخيراً وصل أحد عند النافذة! استعدى يا خوليا (بصوت بعيد جداً) ماذا! بومبونينا! نون ليندو!



(يتجه لوكاس جوميث بسرعة إلى الباب ويلف المفتاح.  
يقوم برناردو وأورديمالاس والقزم بدفع خوليا تجاه الباب  
الذى يفتحه لوكاس بقدر ما يسمح بدخول جسمها منه،  
ويدفعونها داخل الحجرة. يفلق لوكاس الباب بسرعة بعد  
أن يلف المفتاح مرتين، ويتجه بعد ذلك إلى النافذة. يحدث  
كل هذا فى لمح البصر)

لوكاس: (من عند النافذة) تعالوا، كل شىء جاهز.

خوان: (يفرك يديه بسعادة بالغة وهو مبتسم) كو، كو.

(يعود لوكاس إلى جوار الدُمى. يسمع وراء الباب صوت  
ضربات شديدة وصيحات قوية من خوليا، لكنها تتوقف  
بعد فترة قليلة جداً. يظهر مرة أخرى عند النافذة دون ليندو  
وبومبونينا ويقفزان لينضما إلى أورديمالاس وباقى الدُمى)

## المشهد السادس

(الدُمى الثمانى المشار إليهم آنفاً)

أورديمالاس: (إلى بومبونينا) لقد ثأرنا لك!

ليندو: (يشير إلى الباب وهو ممسك بذراع بومبونينا) هذه هى  
التي كانت تريد أن تقطعك إريا إريا ، أليس كذلك؟  
ستُقطع هى الآن إذن.

بومبونينا: وهكذا ستعاقب لأنها سيئة.  
(ضوضاء أخرى وراء الباب تستمر قليلا، وأنين مخنوق.  
يغم الصمت بعد ذلك)  
لوكتاس: (سعيد جداً، يقلد بالإشارة طريقة الجلد) هل تسمعون؟  
يا لها من علة تتلقاها خوليا هناك بالداخل.  
برناردو: لو كان الأمر بيدي لعذبتها أشد العذاب! والآن يجب علينا  
أن نذهب بعد أن تأرنا لبومبونينا.  
أورديمالاس: لقد غيرت رأيي، سنبقى هنا!  
لوكتاس: البقاء هنا عبث لا معنى له!  
ليونسو: غباء! لأن بجماليون قريب من هنا، وهذا هو المنزل الوحيد  
في هذه المنطقة، وكما لفت أنظارنا سيلفت نظر بجماليون  
أيضاً وسيدخل إلى هنا.  
أورديمالاس: لن يبرح أحد هذا المكان.  
القزم: (يخطو خطوتين تجاه الباب الرئيسي) سنخرج كلنا، وأبق  
أنت وحدك.  
برناردو: إذا كنت تعتقد أننا كنا أبطالاً في هروينا أنا وأمبروسيو  
والقزم، فذلك يُعزى إلى أننا كنا نخشى أن يعيدونا مرة  
أخرى إلى صناديقنا.  
أورديمالاس: لا تتعجبوا واسمعوني. (تشكل الدُمية نصف دائرة من  
حولها. يستمع إليه خوان الأبله الذي يشدد على إبراز  
تعبيراته كساذج. يعرض أورديمالاس رأيه بطريقة موحية

ومقنعة) لقد أنقذنا بومبونيينا منذ لحظات وذهبنا إلى  
سيارتنا، لماذا عدنا مرة أخرى إلى هنا بدلاً من أن نهرب؟  
لينس: هيا! جئنا لإنقاذ بومبونيينا من تلك المرأة المتوحشة.  
أورديمالاس: وكل هذا لأن بومبونيينا حكّت لنا الخطر الذي حدث في  
أثناء عودتنا إلى السيارة.

لينس: لماذا كنت تريد الهرب وتريد الآن أن تبقى هنا؟  
أورديمالاس: لأن الغيوم من قبل كانت تغطي القمر، لكن السماء الآن  
صافية، وضيعنا وقتاً كبيراً، وبما أن الصبح أوشك على  
الإشراق، والمنطقة كلها عبارة عن سهل، وليس هناك ظل  
لكي يحمينا، فإن بجماليون سيمسك بنا إذا رأنا. وبدلاً  
من تحرير زملائنا سنصبح عبيداً مرة أخرى، وسنمثل أول  
مسرحية في مسرح الدوركارا، وهذا ما يتوق إليه  
بجماليون.

لوكاس: وما لا نريده نحن!  
بومبونيينا: وسنكون مرة أخرى مع بجماليون بعد أن اعتقدنا أننا  
تحررنا منه إلى الأبد. يا للهول!  
لينس: لكن إذا لم نخرج وأمسك بنا بجماليون هنا، كيف نستطيع  
أن نتحرر منه؟

أورديمالاس: دعوني أكمل كلامي. ماذا يريد بجماليون؟ يريد أن يتحكم  
فينا. وماذا نريد نحن؟ نريد أن نكون أحراراً. ومن  
الأقوى؟ هو. ومن الضعيف؟

لوكتاس: نحن لسوء الحظ.

أورديمالاس: أو لحسن الحظ. العالم للضعفاء الأذكى.

لينو: وماذا ستفعل؟

أورديمالاس: السوء... تفعل السوء، السوء المحض، السوء العادل. ماذا

فعل بجماليون معنا؟ صنعنا غاية في السوء بمحض

إرادته، والدليل أنه يصنع دُمى أفضل منا، وعندما سينتهى

من صنعها ستحل محلنا وستدمرنا. فهيا بنا إذن إلى فعل

السوء، السوء الأكبر؛ أن نقضى على بجماليون هنا قبل

أن يأتى اليوم الذى سيقضى علينا فيه.

بومبونينا: (تصفق) أه، أجل... لكن كيف سنقضى عليه؟

أورديمالاس: بأن نشيع عدم النظام والفوضى بين رعايانا لأنهما أفضل

من العدالة. لقد قال لى بجماليون ذات يوم بعد أن انتهى

من صنعى، عندما أراد أن يجرب ذكائى كدُمىة، قال إنه

من الفوضى الموجودة بالسمااء ظهرَ هذا القمر الذى

يزعجنا الآن، وظهرت كذلك النجوم. وما دامت هذه النجوم

القديمة جداً موجودة ومستمرة فلا يمكن أن تظهر نجوم

أخرى أفضل. فلنفعل السوء، السوء المحض...

لوكتاس: وكيف سنفعله أيها الذكى؟

أورديمالاس: دعونى أقوم به أنا؛ لأنها وظيفتى التى وجدت من أجلها.

برناردو: ستجيبنا أنت...



أورديمالاس: على كل شيء يا عزيزى برناردو، على كل شيء. كان لى ألف جد، وسيكون لى ألف وريث، ووجودى فى العالم ضرورى، حيث لا يستطيع الإنسان ولا الدُمى العيش أو التقدم بدونى. (يتفصل عن الدُمى الذين ينظرون إليه بدهشة، ويمشى ببطء نحو الجدار، ويأخذ البندقية المعلقة عليها ويفحصها باهتمام) هل ترون؟ لى فى كل مكان شركاء ومساعدات غير مرئية. يسيطر أصدقائى على العالم. (يفحص البندقية مرة أخرى) تبدو لى هذه البندقية أفضل من بندقيتك القصيرة التى تستخدمها فى المسرحيات الهزلية يا أمبروسيو، بها طلاقات حية، وليس من السهل أن تكون مليئة ببارود فقط كالتى تستخدمها فى المسرح. (يشد بحذر زناد البندقية، يمر أمام الدُمى متجها إلى الجدار الأيمن ويعلق البندقية عليه بحذر شديد، وينادى بيده على زملائه فيقتربون منه) اسكتوا، تعالوا وأطيعونى طاعة عمياء.

(يسمع عن بعد صوت عربة نقل يقترب تدريجياً بين ضوضاء أصوات وصرخات مثل صوت الأشياء الحديدية عند اهتزازها. تتوقف الدُمى فجأة وهم فى طريقهم إلى أورديمالاس خائفين. يسمع للحظات عند توقفهم أصوات أحشائهم من أثر الوقوف المفاجئ)

بومبونينا: الدُمى!

لينسـو: إنها عربتنا. أعرفها من صوتها، إنها عربتنا!  
برناردو: أخذها منا بجمالـيون.  
لوكـاس: أجل، سينقل باقى الدُمى إلى العربة من سيارته.  
أمبروسيو: سيمسك بنا لا محالة!  
القـزم: (يرفع صولجانه أمام أورديمالاس) أه منك إذا تمكنوا منا!  
باقى الدُمى: (يتقدمون يائسين تجاه أورديمالاس ويرفعون أيديهم  
أمامه) تبا لك، تبا لك!  
خـوان: (لا يقوى على الكلام، وجهه ملئ بالرعب، يهدد أيضاً  
بقبضتى يديه) كو، كو.  
أورديمالاس: (يذهب مسرعاً تجاه الدُمى ويبعدهم جانباً بضربة يد)  
بلهاء! تستحقون ألا يترككم حظكم العاثر! اسكتوا  
وأطيعونى! اقتربوا من الجدار!  
برناردو: (إلى الدُمى) ماذا نفعل؟  
لينسـو: (يذهب إلى الحائط الأيمن الذى علّق أورديمالاس البندقية  
عليه) لم يعد أمامنا حل آخر سوى الطاعة.  
بومبونينا: (تذهب وراء نون ليندو) فعلاً، فعلاً.  
أورديمالاس: هدوءاً! هيا قفوا صفّاً بجوار نون ليندو.  
(تنفذ الدُمى الأمر ويقفون صفّاً بجوار الوصيف)  
القـزم: (آخر من يقف فى الصف هو والأبله) يا له من طاغية!  
يتكلم بطريقة بجمالـيون نفسها!

أورديمالاس: (يُخفى البندقية بجسمه عندما يذهب ليقف على رأس  
الطابور) ضيقوا الطابور أكثر. ستنظر هنا. لا تخافوا  
من بجماليون. تحدوه بالكلام. سأقضى عليه أنا وحدي.  
(تقترب العربية كثيراً ويُسْمَع صوتها وهي تتوقف على بعد  
خطوات من المنزل. يزداد الصرير والأصوات المعدنية.  
تسمع طقطقات سوط شديدة في الهواء)  
بجماليون: (قريب جداً من المنزل بدون أن يرى، بصوت واضح وأمر)  
كفاكم صياحاً! اسكتوا!  
(يتوقف الصرير فجأة)  
كل الدُمى: (ما عدا أورديمالاس وخوان الأبله) هو! ها هو هنا!  
(ترتعد كل الدُمى فتصدر عنهم أصوات موسيقية خفيفة  
رنانة، الوحيد الذي يبقى ثابتاً في مكانه هو أورديمالاس)

### المشهد السابع

(الدُمى في الصف وبجماليون الذي يطل برأسه من إحدى نوافذ العمق.  
ينتظر إلى كل أركان المشهد، ثم يحمل بعد ذلك في الدُمى، تنظر الدُمى  
إليه بآلم، وقفة قصيرة وصمت تراجيدى بين الدُمى وصانعهم)  
بجماليون: (من النافذة، قاطعاً الصمت) أهلاً يا مكارين! يدهشني  
رؤيتك يا بومبونينا! لقد قيل لي إن الدوق سرقك. لم أكن  
أتوقع أن أراك هنا.

بومبونينا: (بصوت متقطع وضعيف) ها أنا هنا، كما ترى.  
بجمال يون: أرى ذلك. شيء جميل جداً ما فعلتموه! ستدفعون كلكم  
الثمن غالياً الآن!

(يقفز من النافذة. تزداد رعشة الدُمى بطريقة مؤلمة)  
بجمال يون: (يدخل من الباب الرئيسى ويقف فى منتصف الغرفة  
ممسكاً بسوط قصير ملون ومزخرف) آه من المنزل... آه  
من المنزل... إنه - فيما يبدو - مهجور.

السـدوق: (من الداخل بصوت مخنوق، يدق الباب برقة بأطراف  
أصابعه) بجمال يون، بجمال يون.

بجمال يون: (ينظر حوله) من ينادينى؟ أعرف هذا الصوت.

السـدوق: (بالنغمة السابقة نفسها) افتح لى حضرتك.

بجمال يون: عجباً! من يكون هذا السجين هنا ويعرفنى؟

(يتجه نحو الباب)

خـوان: (يرفع يديه، وينغمة رعب) كو، كو.

بجمال يون: (يتجه نحو الدُمى ويضربهم بالسوط على سيقانهم) اسكت

أنت! ماذا يعنى هذا؟ ما هذه الشيطنة الجديدة التى قمتم

بها هنا؟ (ضربة سوط أخرى) ألا تجيبون؟ سأخلص من

شكى حالاً.

السـدوق: (يدق على الباب بشدة) هل ستفتح لى حضرتك أو لا؟



بجماليون: عجباً! إنه صوت الدوق! وبومبونينا موجودة بين الدُمى!  
يا لها من أشياء عجيبة تحدث الآن!

(تسمع دقات أخرى على الباب. يصل بجماليون إلى الباب  
ويلف المفتاح ويفتحه. يخرج الدوق وقبعته مجعدة، ووجهه  
يدمى من كثرة الخربشة، ياقة قميصه مجعدة كذلك،  
وربطة عنقه منتثية، ومعطفه مفتوح، وأزراره مدلاة وشبه  
مقطوعة، وياقته مقطوعة)

## المشهد الثامن

(بجماليون والدوق، وتظهر بعد مدة قصيرة خوليا)

الدوق: يا للغضب، إنها ساعة الانتقام!  
بجماليون: سيادتك! وفي هذا المنظر!  
الدوق: أجل أنا، أجل!  
بجماليون: لكن، ماذا أَلَمْ بسيادتك؟  
الدوق: ما حدث أن دُمى حضرتك ما هم إلا شياطين تمشى على  
الأرض وليسوا دُمى.  
بجماليون: لقد قلت لسيادتك من قبل إنهم صُنِعُوا بِإِتْقَانٍ شَدِيدٍ. لكن  
ماذا فعلوا بسيادتك؟ من الذى حَبَسَ سيادتك؟

**خوليا:** (تخرج ووجهها مليء بالخريشة، وقبعتها مثنية وفستانها  
مجعد وتتجه نحو الدوق) لن تنساني أبداً!

**بجماليون:** أخرى مثل الدوق! من تكون هذه السيدة؟  
(يضرب كل دمية الآخر بالكوع، وينظر كل منهم إلى زميله  
سعيداً بما فعلوه، على الرغم من خوفهم)

**خوليا:** (تشير إلى الدُمية) هؤلاء، هؤلاء هم الذين فعلوا بي كل  
هذه الأشياء! تقومون بكل هذا مع امرأة وحدها أيها  
الجبنة!

**بجماليون:** (يشير إلى الدوق) أراها مرافقة لسيادتك...  
**الدوق:** (إلى خوليا) اسكتي! كفانا فرجة! نحن في موقف واضح!  
يا للخزي!

**خوليا:** يجب أن تخجل من أشياء أخرى!  
**الدوق:** لقد قلت لك أن تلتزمي الصمت!  
**بجماليون:** كيف تكون بومبونيلا موجودة وسط الدُمية وتكون سيادتك  
حبيباً مع هذه السيدة؟

**الدوق:** ليس هناك أي سبب يجعلني أشرح لحضرتك هذا الموقف.  
هيا بنا (يصل هو وخوليا حتى الباب الرئيسي،  
يتوقف قبل خروجه لكي يهدد الدُمية بالإشارة) إلى اللقاء  
يا بومبونيلا! ستكونين لي قريباً، حتى لو اعترض  
العالم أجمع!

**خوليا:** سأقضي عليها أنا قبل أن تأتي هذه اللحظة!

الدوق: سيكون صعباً! (إلى الدُمى) وأنتم ستستمترون قليلاً جداً  
أيها التافهون. (يطلق علامة الصليب) بيدي هذه! (يفلت  
ذراعه من خوليا) هيا بنا، هيا.

(يخرجان، يسمع بالخارج للحظات صراخ الدُمى  
المحبوسين في العربة، والذين يحدثون ضوضاء عندما  
يرون الدوق وخوليا)

بجماليون: (يبتسم عندما يرى الدوق وخوليا عند خروجهما) أتمنى  
لكما رحلة سعيدة!

(يظل لعدة ثوانٍ في وضع تفكير ناظراً إلى طرف الحذاء)

## المشهد التاسع

(بجماليون والدُمى الثمانى وهم يقفون صفًا بجوار الجدار)

بجماليون: (لنفسه بعد لحظات تفكير) الحقيقة أن دُمى حاولوا أن  
يسخروا منى لكنهم تأروا لى. (ترتعد الدُمى مرة أخرى  
دون أن يكفوا عن النظر إليه، يهز بجماليون السوط  
ويذهب نحوهم) كيف ترتعدون! لو لم يكن لإرضاء غرورى  
عندما صنعتكم رغماً عنى، والحياة التى أعطيتها لكم  
لقطعتكم إرباً إرباً ما عدا بومبونينا. ستكون خسارة  
كبيرة أن يختفى من الأرض جمال لا فائدة منه وكامل فى

الوقت نفسه! (يفرقع السوط مرة أخرى في الهواء، يزداد  
ارتداد الدُمل بين صرير طويل للسوست والزنايك)  
يتملككم الخوف، أليس كذلك؟

أورديمالاس: (الوحيد الذي لا يرتعد) شيء عادي لا أكثر.  
بجماليون: أهلا يا مفيستو! هذا الهروب من تخطيطك، أليس كذلك؟  
أورديمالاس: سيكون تخطيط من إن لم يكن تخطيطي؟ فكما ترى لكى  
أكون دُمية فإننى لم أسئ التصرف. يجب أن تكون سعيداً  
بما صنعت.

بجماليون: لا تعتقد ذلك. أى فنان حقيقى يكون دائماً أفضل وأعلى  
من عمله، ويفكر فى أن يفوقه. يُقدره ويحتقره. أقوم الآن  
بعمل شيء ميكانيكى أكثر منك دقة وأفضل من الإنسان.  
أورديمالاس: الذنب ليس ذنبى أنك لم تعطنى أفضل مما أنا عليه.  
بجماليون: ولا ذنبى أنا، عملت ما استطعت عمله. لستم إلا مجرد  
تجربة بسيطة.

أورديمالاس: احذر هذه التجربة لأنه من الممكن أن تكلفك الكثير.  
بجماليون: تهددنى يا أيها الأبله! كنت أعتقد أنك ستفكر بطريقة أفضل.  
أورديمالاس: ليس لدى كلام أكثر مما أعطيته لى.  
بجماليون: اعتقدت أننى أعطيتك ذكاء شديداً. تمردكم على ليس  
مجدياً، ولن يمكنكم الهروب. أنا الرجل، القوى، السيد،  
الصانع، وأنتم دُماى، دُماى الخشبية، بهاليلى... لا أكثر!  
أنتم ملكى مثل هذا السوط الذى سأجلدكم به! (يوجه إليهم



ضربة سوط فيرتعد ويتألم الجميع ما عدا أورديمالاس،  
ويقربون من الجدار) سأصنع قريباً جداً شيئاً أفضل من  
الإنسان، وأنتم لستم سوى مهرجين فى مسرحى، رغبة  
عبقرية لخيالى، ومهارة صانع، أنتم فى نهاية الأمر لستم  
إلا عبيداً لى . ما أنتم إلا أعجوبة ولستم شيئاً!

أورديمالاس: مثلك، غرور كبير. وأنت فانٍ وستنتهى إلى لا شىء مثل كل  
البشر.

بجماليون: وماذا تعرف أنت أيها الحقير عما هو موجود بعد الحياة؟  
أورديمالاس: وهل تعرفه أنت؟

بجماليون: أتجرو على الرد على أيها الغبي؟ أنا وحدى أكفى لكى  
أحققك وأحقق الآخرين، وأحقق شعباً كاملاً من الدُمى  
أمثالكم؛ ولذلك فضلت أن أطاردكم وحدى دون مساعدة  
من أحد، لأن إحضار أحد معى معناه أننى أعطيك أهمية  
كبيرة وعجزاً زائداً من ناحيتى. لا أعمل ممثلاً، أعرف  
مدى عملى. (يضرِبهم مرة أخرى بالسوط. يرتعد الدُمى  
وهم فى طابورهم ويملؤهم الرعب) لنر! تقدموا خطوة إلى  
الأمام! عندما ستظهرون مساء غد أول مرة أمام جمهور  
إسبانيا فإن أحداً لن يصدق وأنتم تمثلون مسرحياتى  
الهزلية أنكم قادرون على الهرب وعلى التمرد كالرجال  
وأنتم دُمى. هيا! خطوة إلى الأمام! بسرعة! إلى العربة!  
(تبدو الحيرة على الدُمى)

أورديمالاس: (إلى الدُمى) هُدوءاً! (إلى بجمالينون) لا يحلو لنا أن نذهب.  
بجمالينون: لا، أليس كذلك؟ (يعود ويحرك السوط ويتجه نحو الباب  
الرئيسى ويشير إليه بإصبعه، ويصيح بشدة ويلهجة أمره  
وقاطعة) هيا إلى العربة! (يقوم الدُمى الخائفون بالخروج  
من الطابور الذى كانوا يكونونه عند الجدار ويمشون ببطء  
واحداً وراء الآخر تجاه الباب الرئيسى. لا يزال بجمالينون،  
الذى لم يلف ليراهم، يشير بإصبعه إلى الباب وهو واثق  
بنفسه وبأنه مُطاع. يضع أورديمالاس يديه على ظهره  
بسرعة، يأخذ البندقية ويقبض عليها فى لحظة ويطلق النار  
فجأة خلف بجمالينون الذى يقع فى الحال على الأرض)  
آه...! النجدة!

(تتوقف الدُمى عن المشى ويبقون مدهوشين ناظرين  
إلى جسد بجمالينون الملقى على الأرض. يسمع مرة أخرى  
فى الخارج صراخ دُمى. يترك أورديمالاس البندقية  
على الأرض ويتقدم ثابت العزم إلى حيث يرقد بجمالينون،  
يميل وينظر إليه أمام أصدقائه المدهوشين، الهادئين،  
الذين بدوا كما لو كانوا فقدوا فجأة القدرة على الحركة.  
وقفة صمت فى المشهد يقطعها فقط الصراخ القادم  
من الخارج)

أورديمالاس: (بعد أن فحص بجماليون بعناية فائقة) توقفت سوسته  
المركزية. (يرفع قدمه بسرعة ويضعها فوق صدر  
بجماليون) ها هو الفنان الكبير!  
(يزداد صياح الدُمى المحبوسين والمربوطين فى العربة فى  
الخارج. ضوء شاحب لصبح وايد عند النوافذ)

ليتلو: (يخطو خطوة) ماذا حدث؟  
أورديمالاس: لقد رأيته أنت. لقد قتلته.  
بومبونينا: (تخطو خطوة أخرى بجوار الوصيف وتمعن فى النظر إلى  
بجماليون) أوى، يا له من شاحب!... لم أر من قبل إنساناً ميتاً!  
ليتلو: أخيراً أصبحنا أحراراً.

برناردو والقزم وأمبوسيو: (فى حالة شعور بالمجد) أخيراً، أخيراً!  
ليتلو: (يحضن دميته) لا تحبى أحداً غيرى يا بومبونيتى.  
بومبونينا: سأبذل كل ما بوسعى لتحقيق ذلك يا لنديتو.  
ليتلو: لننسى ما حدث!

بومبونينا: السبب فى كل ما حدث هو بجماليون (تشير إليه) الذى  
صنع لوالبى ضعيفة.

لوكتاس: لحظة. (يجرى نحو المائدة التى عليها المصباح ويأخذه  
ويذهب إلى المكان الذى به بجماليون ويتركه بجانبه على  
الأرض) بما أنه ليس لدينا هنا شموع لتكريم الموتى كما كنا  
نفعل فى المسرحيات، فلنضع هذا المصباح لكى ننيره به.  
(يلف الجميع بجماليون وينظرون إليه متعجبين)

أورديمالاس: (يضع إحدى أصابعه على شفثيه) صه! فلنسكت إذن،  
ولنتجه إلى العربية التي بها باقى الدُمى المربوطين، ولنهرب  
بسرعة دون فكهم أو أن نحكى لهم شيئاً مما حدث حتى  
نبعد بعيداً جداً عن هنا.

بومبونينا: لماذا؟

أورديمالاس: لأننا لو حكينا لهم سيرغبون فى المجيء إلى هنا لرؤية  
الميت، وبهذا نخسر وقتاً كثيراً، ويطل علينا الصبح، ويأتى  
إلى هذا المنزل بعض الأشخاص.

لينسو: أجل، هيا بنا، هيا بنا.

بومبونينا: إلى أين؟

أورديمالاس: إلى المغامرة نحن وبقية الزملاء، إلى الحياة، فالعالم  
لا يزال أمامنا، إلى حيث يحملنا مصيرنا كدُمى عباقرة.

لينسو: (يرفع بومبونينا من خصرها) أجل، أجل، هيا بنا إلى  
المصادفة، إلى المغامرة، وراء حظنا.

أورديمالاس: تعالوا معى كلكم! فلنهرب! الحرية، الحرية! (يخرج ومن  
ورائه الدُمى وهم يقولون أيضاً) الحرية، الحرية!

(يزداد بطريقة مخيفة الضجيج بالخارج. يتجه خوان  
الأبله، وهو آخر من يخرج، إلى الباب الرئيسى، وينظر  
إلى بجماليون. يعوج وجهه مرة أخرى ويفرك يديه بسعادة  
غامرة، ويطلق بلهجة مبهمّة: كو، كو، ويظل مختبئاً فى  
المشهد، يسمع بين ضجيج أصم صوت العربية التي  
تتحرك فجأة، وتسير بسرعة ويتلاشى الضجيج تماماً.  
يظهر ضوء بنفسجى عند النافذة وفجر رقيق)



## المشهد الأخير

(بجماليون واقع على الأرض، وخوان الأبله فى مخبئه)

بجماليون: (يحاول أن يستوى على مجلسه بجهد جهيد) أخيراً ذهبوا!... لو لم أظاهر بالموت لقضوا على! (يحاول أن ينهض، لكن دون جدوى) لا أستطيع!... إننى أدمى، أموت وحدى دون أن يساعدنى أحد! تنتصر الآلهة إلى الأبد، وتسحق كل من يحاول سرقة سرها... كنت أعتقد أننى سأتفوق على الإنسان ويقتلنى أول دُمى صنعتها بخبث شديد... مصير حزين للرجل البطل المهان باستمرار حتى الآن فى عناده من قبل دُمى خياله نفسها!...

خـوان: كو، كو.

بجماليون: هل أنت هنا؟

خـوان: كو، كو.

بجماليون: ستنقذنى أنت لأنك الطيب...

خـوان: كو، كو.

بجماليون: ساعدنى... بدونك سأموت.

خـوان: كو، كو.

بجماليون: ستكون خسارة... لن يعود أحد ويصنع دُمى كاملة وحية مثلى.

خـوان: كو، كو.

بجمالـيون: (يستوى على مجلسه) لكن ماذا ستفعل إن لم تساعدنى؟  
(يقترب خوان من جمالـيون ويضربه على رأسه بالبندقية.  
يرتمى جمالـيون على الأرض بتثاقل)

خـوان: كو، كو. (تعوج قسـمات وجهه ثانية ويفرك يديه بسعادة  
بالغة، ينظر من النافذة رافعاً يديه وينظر النظرة الأخيرة  
إلى جمالـيون) كو، كو. كو. كو. كو. كو.  
(تدخل الخفافيش حائمة وتطير وتتلاقى عدة مرات فى  
رفرفة مجنونة، وتصيح الديوك على بعد)

يسدل الستار بسرعة وتنتهى أحداث المسرحية

## المؤلف فى سطور :

### خائنتو جراو

ولد خائنتو جراو عام ١٨٧٧م بمدينة برشلونة الإسبانية من أب كاتلانى وأم أندلسية. وفى عام ١٩٠٣ انتقل إلى مدريد، وفى هذه الفترة اتصل بعالم المسرح، واستفاد كثيراً من خبرات القائمين على شئونه. وفى عام ١٩٣٦ عُيِّن قنصلاً لإسبانيا فى بنما من قبل حكومة الجمهوريين، ثم انتقل بعدها إلى شيلي وبوليفيا، وأخيراً انتقل إلى العاصمة الأرجنتينية بوينوس أيريس التى عاش بها حتى وافته المنية فى نوفمبر عام ١٩٥٨م.

### ومن أهم أعماله المسرحية :

"ساعات من الحياة"، و"خلاص يهوذا"، و"عرس كاماتشو"، و"سحر"، و"بين اللهب"، و"الكونت ألكوس"، و"الشیطان الثالث"، و"الابن الضال"، و"الملك كانداوليس"، و"نظارة تيليسفوريو أو مجنون نو طموح"، وفى السعير ينسلخون"... وغيرها.

المترجم فى سطور :

زیدان عبد الحليم زیدان

- من مواليد بنى سويف، عام ١٩٥٦ .

- حاصل على شهادة الليسانس فى اللغة الإسبانية وأدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، عام ١٩٧٩، ودبلوم الدراسات العليا من الكلية نفسها، عام ١٩٨١ .

- حاصل على شهادة الدكتوراه فى الأدب الإسباني، جامعة مدريد المركزية (كومبلوتنسى) عام ١٩٩٠ .

- يعمل حالياً أستاذاً ورئيساً لقسم اللغة الإسبانية بكلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر.

- له عدة أبحاث ومؤلفات، أهمها:

"أزمة المسرح الإسباني فى عشرينيات القرن الماضى"، "كبار كتاب المسرح الإسباني فى القرن العشرين"، "الواقع والخيال فى أعمال أليخاندرى كاسونا"، "الحب والشرف فى أعمال لوبي دى بيجا"، "العنف والفكاهة فى مسرح ألونسو دى سانتوس"، "معجم



المصطلحات العلمية والتقنية (عربى - إسباني / إسباني - عربى)،  
"معجم المصطلحات الدعوية باللغة الإسبانية"، "معجم ألفاظ القرآن  
الكريم باللغة الإسبانية".

- له عدة ترجمات إلى العربية، أهمها:

"المخادع الذى لا يُخدع، أو دون جوان" للكاتب الإسباني خاشنتو  
جراو، "الحورية الهاربة" للكاتب الإسباني أليخاندرو كاسونا، "نوفمبر  
وقليل من العشب" للكاتب الإسباني أنطونيو جالا، "زهور من الورق"،  
و"تلاميذ الخوف"، و"الغزاة" للكاتب التشيلى إيجون وولف.

- له عدة ترجمات إلى الإسبانية، أهمها:

• "موجز البرهان على صدق تنزيل القرآن" لنبيل عبد السلام هارون،  
"الإسلام فى سطور" لمحمد المصرى، "رسالة الإسلام"  
لعبد الرحمن الشيخة.

- راجع ترجمات بعض الأعمال من الإسبانية إلى العربية والعكس.

- شارك فى بعض المؤتمرات الدولية.

- ناقش وأشرف على كثير من رسائل الماجستير والدكتوراه.

التصحيح اللغوى : أحمد رمضان

الإشراف الفنى : حسن كامل







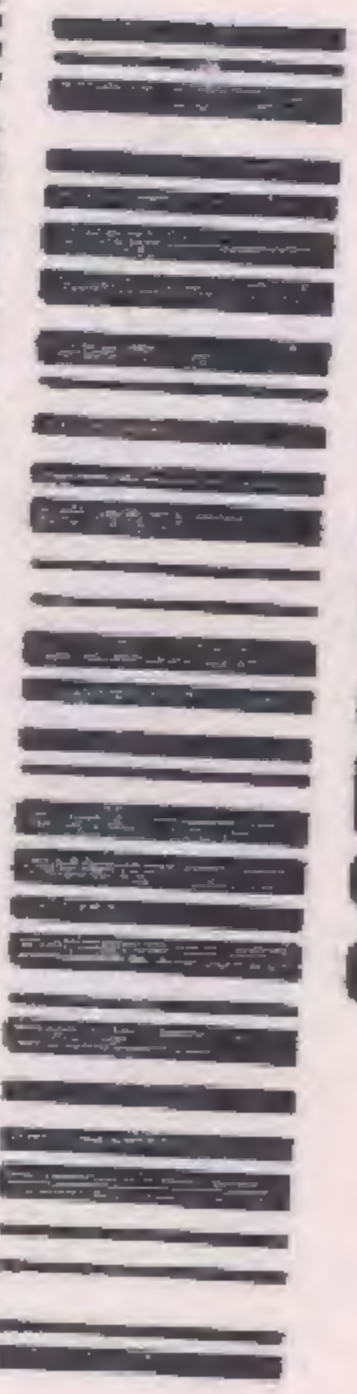


خائنتو جراو  
**السيد بيجماليون**  
ترجمة ودراسة: زيدان عبد الحليم زيدان



يقدم جراو فى هذه المسرحية موضوعاً مطروحاً مأخوذاً من أسطورة بيجماليون الإغريقية المعروفة، وقد اعتبرها النقاد الإسبان من أهم الأعمال التى ظهرت فى فترة العشرينيات من القرن الماضى، وتمثل تحولاً مهماً ومرحلة جديدة فى مشوار جراو الأدبى من حيث الشكل والمضمون والتكنيك، حيث استخدم تقنية جديدة تتمثل فى الضوضاء التى تصاحب الدُمى، كما ظهر فيها نبوغ جراو الذى برهن على أنه واثق من أدواته، وطرح الموضوع بحكمة واقتدار، وأضفى عليه طابعاً إسبانياً خالصاً، وحدثت الأسطورة وأعطاه طعماً جديداً يختلف عن الأصل، حيث ترتعش الحياة والكراهية والذم والهيام والخيانة والحرية.

Bibliotheca Alexandrina



0679503